

G R E E K
BASIC COURSE

Volume XIV

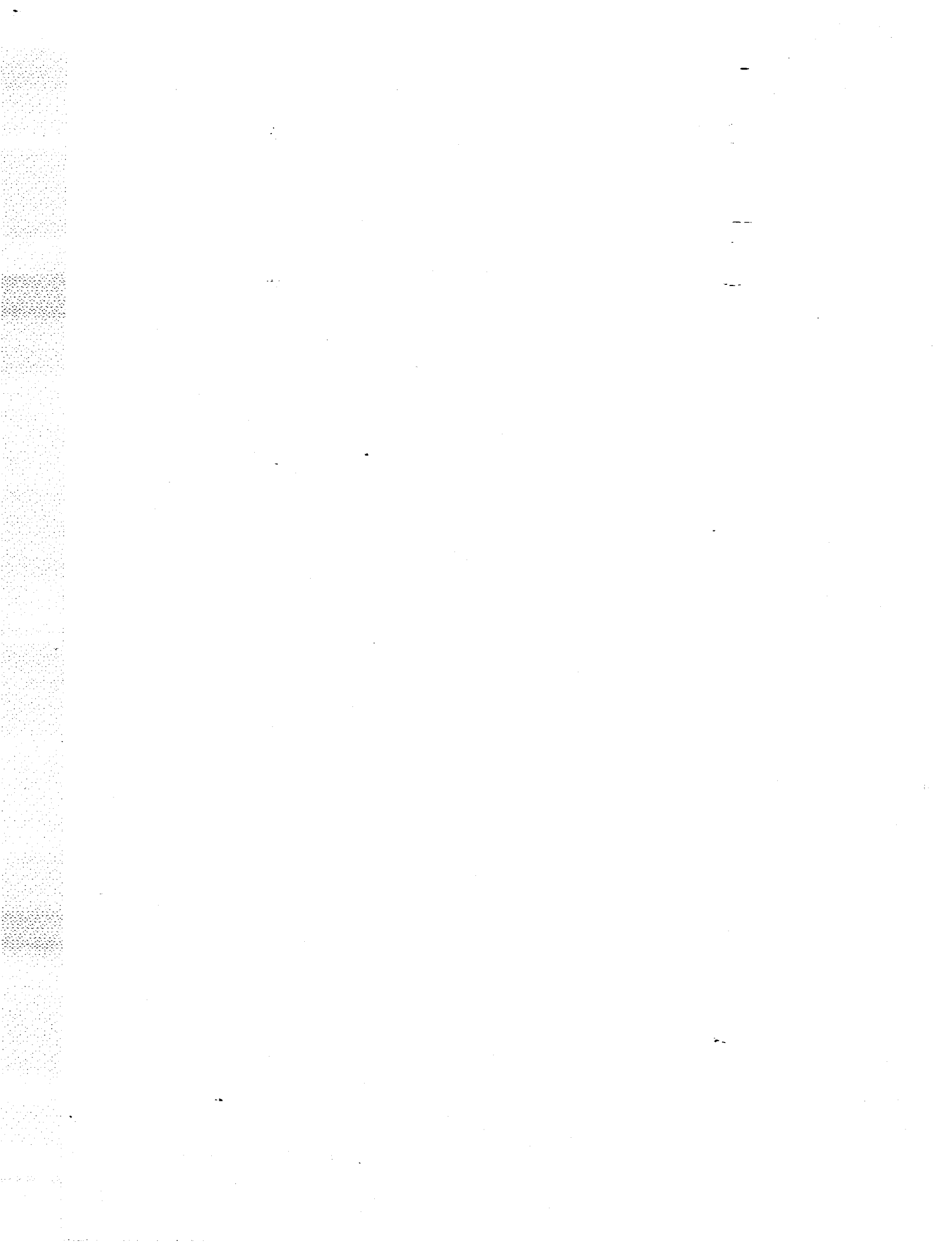
Part I

Area Studies - Cultural Subjects

Lessons 101 - 110

July 1967

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



CONTENTS

Introduction	1-2
Lesson 101	3-19
Story (in Demotic) - An Unusual Mail Service. Text (in Kathar) - Loss of Registered Letters. Interpretation - Interrogation of a Civilian Employee.	
Lesson 102	20-35
Story (in Demotic) - An American Policeman in Istanbul. Text (in Kathar) - The "Ghost Ship." Interpretation - Interrogation of a Ship's Cook.	
Lesson 103	36-51
Story (in Demotic) - The Epilogue. Text (in Kathar) - Students Arrest Policeman in Greece. Interpretation - Interrogation of a Greek Villager.	
Lesson 104	52-67
Story (in Demotic) - A New Race. Text (in Kathar) - The Old and the New Generations. Interpretation - A New Europe.	
Lesson 105	68-82
Story (in Demotic) - Two Model Agricultural Stations in Euboea. Text (in Kathar) - An Experiment to Raise the Greek Farmer's Standard of Living. Interpretation - Problems Facing the Greek Farmer.	
Lesson 106	83-100
Story (in Demotic) - A Chronicle of the Occupation. Text (in Kathar) - The German Airborne Landing at Corinth. Interpretation - Evacuation from the Peloponnese.	

Lesson 107	101-116
Story (in Demotic) - In the Mountains of Crete. Text (in Kathar) - The Battle of Crete. Interpretation - Crete in World War II.	
Lesson 108	117-132
Story (in Demotic) - A Tragedy at Sea. Text (in Kathar) - Eight People Drown at Sea. Interpretation - Safety at Sea.	
Lesson 109	133-150
Story (in Demotic) - Eight Days in Space. Text (in Kathar) - The Story of Gemini 5. Interpretation - American Astronauts Interviewed in Athens.	
Lesson 110	151-167
Story (in Demotic) - A Spy Tells his Story. Text (in Kathar) - Intimidation. Interpretation - An Insecure Life.	

INTRODUCTION

You are now entering the last phase of your Modern Greek course, the so-called "application" or, "advanced" phase. As the name implies, from now on your main effort will be to consolidate what you have learned in the "elementary" phase so that you might reach the point of using the language effortlessly without having to stop to think of the right word or the right grammatical form. This can only be achieved through practice, and more practice.

This particular phase is therefore designed to provide you with the means to achieve this effortless level of communication. At the same time it will give you, by means of carefully selected topics, a deeper understanding of the culture and of the ways of thinking of the Greek people. Each unit will consist of the following parts: First a story, selected from a variety of topics, to provide you with the subject for an oral report the next day. Second: a number of questions following the story to provide you with the opportunity to utilize the new vocabulary in a context other than that of the story. Third: a text in KATHAREVOUSA, dealing with the same general topic, to provide you with material for your translation hour. Fourth: a dialogue

in English for your interpretation hour, followed by a short vocabulary list, to help you save the time it would take you to look up the few unknown words in the interpretation exercise. Fifth: the home work. And last, but not least, the new vocabulary introduced in the unit. There will be an innovation in the vocabulary list appearing at the end of each unit. Instead of two separate vocabulary lists, one in the DEMOTIC and one in KATHAREVOUSA as had been our practice up to this point, one general vocabulary list (including the new words appearing in both texts) will appear at the end of each unit, the strictly KATHAREVOUSA words to be marked by an asterisk. The term "strictly KATHAREVOUSA" does not imply words merely appearing with a KATHAREVOUSA ending. It refers to such words and expressions which have entirely different opposite numbers in the DEMOTIC and are therefore, rarely if ever, used in that language. Words and expressions jointly used by both versions of Modern Greek -- other than for differences in the inflectional endings -- are part of the living language and will be utilized in the questions appearing after the opening story of each unit.

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΠΡΩΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΕΝΑ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟ

Βρισκόμαστε στην Αθήνα της πρώτης μεταπολεμικής δεκαετίας. Οι συναλλαγές γίνονται ακόμη με τὰ εκατομμύρια. Και μέσα στα τόσα προβλήματα που άφησε ο ανταρτοπόλεμος στον τόπο, άφησε και μεγάλη πολιτική αστάθεια μαζί με μεγάλη φτώχεια. Ο ένας μετά τον άλλο, οι διάφοροι υπαλληλικοί οργανισμοί κανουν άπεργίες ελπίζοντας νά πείσουν έτσι τούς εργοδότες νά τούς αύξήσουν τούς μικρούς μισθούς τους. Και μαζί μ' αυτούς άπεργούν και οι ταχυδρομικοί. Η παρακάτω ιστορία, όπως την περιέγραψε Αθηναϊός δημοσιογράφος τότε, δίνει μία ζωντανή εικόνα της νοοτροπίας της εποχής.

Ένας άνθρωπος στεκόταν έξω απ' τό γραματοκιβώτιο του Ταχυδρομείου Θεσσαλονίκης. Όποιος πλησίαζε νά ρίξη γράμμα ο άνθρωπος τόν ρωτούσε.

- Για ποῦ τό γράμμα σας;
- Για τήν Αθήνα.
- Μοῦ τό δίνετε νά τό πάω ἐγώ;
- Στην Αθήνα;
- Μάλιστα. Θα δώσετε δύο χιλιάρικα και θα φθάση μεθαύριο τό βράδυ. Τό ταχυδρομείο είναι κλειστό λόγω της άπεργίας.
- Μά, θα πάη ασφαλῶς;
- Κρατήστε τόν αριθμό της ταυτότητάς μου.

"Άλλοι τόν κρατούσαν, άλλοι όχι. Όπωςδήποτε, ο άνθρωπος μάζεψε χίλια εκατό γράμματα σέ μιά μέρα. Πήρε δύο εκατομμύρια διακόσιες χιλιάδες δραχμές και τήν άλλη μέρα, πρωί πρωί, ξεκίνησε για τήν Αθήνα αεροπορικώς. Έφθασε τήν ίδια μέρα και σέ λίγο άρχισε τή διανομή του ταχυδρομείου του. Σύμφωνα μέ τή διεύθυνση του κάθε φακέλου πήγαινε τό γράμμα στον προορισμό του. Χτυπούσε τό κουδούνι και άρχιζε:

-- Χαίρετε!

-- Χαίρετε!

-- "Έχετε ένα γράμμα απ' τή Θεσσαλονίκη. Λόγω τής άπεργίας του ταχυδρομείου ο τάδε (και διάβαζε τό όνομα του αποστολέως στό φάκελο) μέ παρακάλεσε νά σας τό φέρω.

-- Σας εύχαριστώ πολύ.

-- "Αν θέλετε, μου δίνετε κάτι για τόν κόπο μου.

-- Μάλιστα. Όρίστε!

Κάτω από δύο χιλιάδες δραχμές κανένas δέν του έδωσε. "Έτσι, μάζεψε κι άλλα δυόμισι εκατομμύρια. Μαζί μ' αυτά που μάζεψε στη Θεσσαλονίκη είχε κερδίσει παραπάνω από τεσεραμισι εκατομμύρια. Τό ταξίδι του στοίχισε μέ ναύλα, ξενοδοχείο, έξοδα φαγητού, τσιγάρα, κτλ., επάνω κάτω επτακόσιες χιλιάδες δραχμές. Κέρδος καθαρό. Τέσσερα εκατομμύρια σέ τέσσερεις μέρες!

Δέν ξέρομε τί έγινε ο έξυπνος αυτός άνθρωπος, ή αν βρέθηκε κανένas άλλος νά τόν μιμηθῆ. Πρέπει νά παραδεχθούμε όμως ότι τό κατάφερε μιά χαρά νά επωφεληθῆ απ' τήν άπεργία

καί νά βγάλη λεφτά πού δέ θά τά ἔβγαζε ἀλλιῶς οὔτε στ'ὄνει-
ρό του.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΟΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ
ΔΙΚΑΖΕΤΑΙ ΔΙΟΤΙ ΔΕΝ ΠΑΡΕΛΩΣΕ
ΧΙΛΙΑΣ ΔΙΑΚΟΣΙΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΑΣ

Τό ποσόν πού κατεγράσθη άνέρ-
χεται εἰς 16 λίρας.

Ὁ ἀνακριτής καταθέτων ἔσχάτως εἰς ἓνα δικαστήριο τοῦ Πλύμουθ, εἶπεν ὅτι, ὅταν ἠνοίχθη ἡ θυρίς πού ἐχρησιμοποῖει ἓνας ταχυδρομικός υπάλληλος εἰς Πλύμουθ, εὑρέθησαν ἀπαράδοτοι ἐπιστολαί, πού ἐσχημάτιζαν σωρόν ὕψους 5 ποδῶν καί ἀνήρχοντο περίπου εἰς 1.200. Ἡ θυρίς ἀνήκεν εἰς τόν υπάλληλον Σύδνεϋ Γκούντμαν.

Ὁ Γκούντμαν ἐδικάζετο εἰς τά δικαστήρια τοῦ Πλύμουθ κατηγορούμενος διότι ἔκλεψεν ἀφ' ἑνός τήν 21^{αν} Ἰουνίου ταχυδρομικόν δέμα περιέχον δύο χαρτονομίσματα τῆς 1 λίρας καί ἀφ' ἑτέρου τήν 26^{ην} Ἰουνίου, ἓνα ἄλλο δέμα περιέχον ταχυδρομικήν ἐπιταγήν δι' 8 σελλίνια καί 11 πέννας.

Ὁ ἀνακριτής εἶπεν ὅτι ὅταν ἀνέκρινε τόν Γκούντμαν, τόν παρελθόντα Δεκέμβριον, διά τὰς χαμένας ἐπιστολάς, οὗτος ἐδήλωσεν ὅτι ἤρχισε τήν ἐργασίαν του πρό 18 περίπου μηνῶν. Ἀργότερον οὗτος ἀπηλλάγη τῶν καθηκόντων του καί ἀπεμακρύνθη τῆς ὑπηρεσίας του.

"Εἶμαι πολύ στενοχωρημένος δι' ὅλα αὐτά, εἶπεν ὁ Γκούντμαν. Τά μόνα χρήματα πού ἐπῆρα ἀπό ἐπιστολάς ἦσαν 6-8 λίραι καί ἄλλας 8 λίρας εἰς ταχυδρομικάς ἐπιταγὰς".

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ἀπήργησαν καμιά φορά οἱ λιμενικοὶ ὑπάλληλοι στήν Ἀμερική.
Γιά ποιό λόγο ἀπήργησαν;
2. Ποιοὶ λόγοι κάνουν τά μέλη διαφόρων ἐργατικῶν ἐνώσεων νά ἀπεργήσουν; Ἐξηγήστε.
3. Γιατί δέν μπορεῖ νά προοδεύσῃ μιὰ χώρα πού ἔχει πολιτική ἀστάθεια; Ἐξηγήστε.
4. Ὀνομάστε τέσσερα σημαντικά γεγονότα τῆς τελευταίας δεκαετίας. Ἐξηγήστε τούς λόγους γιά τούς ὁποίους τά θεωρεῖτε συμαντικά.
5. Τί ὥρα γίνεται συνήθως ἡ διανομή τοῦ ταχυδρομείου στήν περιοχή μας; Πόσες διανομές τήν ἡμέρα γίνονται;
6. Ποιός εἶναι ὁ μεγαλύτερος ἐργοδότης στήν πόλη μας; Τί σᾶς κάνει νά τόν θεωρῆτε μεγαλύτερο;
7. Στίς διαφορές μεταξύ ἐργοδοτῶν καί ἐργατῶν φταῖνε πάντα οἱ ἐργοδότες; Τί σᾶς κάνει νά ἔχετε αὐτή τή γνώμη;
8. Τί ὥρα χτυπᾷ τό κουδούνι γιά τό πρῶτο πρωινό διάλειμμα;
Πόσα κουδούνια τήν ἡμέρα χτυποῦν στό σχολεῖο μας;
9. Βρίσκετε πῶς ἡ νοοτροπία τῶν διαφόρων λαῶν τοῦ κόσμου εἶναι ἴδια ἢ διαφορετική; Ἐξηγήστε.
10. Γιατί μποροῦν τά μικρά παιδιά νά μιμοῦνται πολύ εὔκολα τούς μεγάλους ἐνῶ οἱ μεγάλοι σπάνια ἔχουν αὐτό τό ταλέντο;
Ἐξηγήστε.

11. Όταν ήσαστε μικρός, ποιά πρόσωπο έπιθυμούσατε νά μιμηθήτε περισσότερο; Τό πετύχατε;
12. Είναι αλήθεια πώς όλοι οί άνθρωποι βλέπουν συνήθως όνειρα; Υπάρχουν πολλοί άνθρωποι πού πιστεύουν πώς μπορούν νά τά έξηγήσουν; Έσείς τί ιδέαν έχετε γι' αυτό;
13. Συμφωνείτε μ' αυτούς πού πιστεύουν πώς τά όνειρα μάς είδοποιούν κάποτε πώς κάποιο αγαπητό μας πρόσωπο κινδυνεύει; Έτυχε ν' ακούσετε καμιά φορά κάτι σχετικό;
14. Πόσες δραχμές έχει ένα χιλιάρικο; Πόσα χαρτονομίσματα τών εκατό δραχμών έχει;
15. Γιατί φροντίζουν πολλοί πού πρόκειται νά ταξιδέψουν μέ τ' αυτοκίνητό τους νά ξεκινήσουν πρωί πρωί;
16. Όταν σās ποϋν νά παρουσιαστήτε στό δικαστήριο τήν τάδε ήμέρα καί ώρα θά παρουσιαστήτε; Τί θά γίνη αν δέν παρουσιαστήτε; Γιατί;
17. Ποιά έποχή του χρόνου είναι γεμάτα τά ταχυδρομεία μέ ταχυδρομικά δέματα; Γιατί;
18. Πώς μπορεί νά βγάλη κανείς μιά ταχυδρομική έπιταγή; Μπορεί νά βγάλη τέτοια έπιταγή ο καθένας;
19. Τί μέτρα έλαβε ή κυβέρνηση νά καταπολεμήση τή φτώχεια Νομίζετε πώς θά πετύχη τό πρόγραμμά της; Γιατί;
20. Γιατί είναι φρόνιμο νά γράφη ο άποστολέας τό όνομα καί τή διεύθυνσή του στό φάκελο πρίν ταχυδρομήση τό γράμμα του; Έξηγήστε.

21. Όταν συλλάβη ή αστυνομία έναν κλέφτη, τόν ανακρίνει πριν νά τόν βάλη στή φυλακή; Σέ μιά δημοκρατική χώρα από ποιόν ανακρίνονται οί ύποπτοι πριν γίνη ή δίκη τους στο δικαστήριο;
22. Τί πρέπει νά εξακριβώση ο ανακριτής πού έχει αναλάβει νά ανακαλύψη ένα έγκλημα;
23. Ονομάστε τρεις λόγους γιά τούς όποιους ένας νέος μπορεί ν'άπαλλαγῆ από τό Στρατό. Έξηγήστε.
24. Τί κάνει τό Ταχυδρομείο τά άπαράδοτα γράμματα πού δέν έχουν στο φάκελο τό όνομα καί τή διεύθυνση του άποστολέως;
25. Γιατί είναι δύσκολο ν'άπομακρυνθῆ ένας έγκληματίας άπ'τόν τόπο του έγκλήματος καί γιατί -- άν τύχη καί άπομακρυνθῆ επί ένα διάστημα -- ξαναγυρίζει σ'αυτόν; Έξηγήστε.
26. Γιατί φροντίζουν ν'άπομακούνουν οί στρατιωτικές άρχές κάθε ύποπτο στρατιώτη από θέσεις όπου μπορούν νά έλθουν σ'έπαφή μέ άπόρρητες στρατιωτικές πληροφορίες; Έξηγήστε.
27. Σέ ποιά πολιτεία δικάζεται συνήθως αυτός πού κάνει ένα έγκλημα; Στήν πολιτεία πού τό κάνει; Στήν πολιτεία πού μένει (άν είναι διαφορετική); "Η στήν πολιτεία πού γεννήθηκε; Έξηγήστε.

28. Τί ὥρα ἀνοίγουν οἱ θυρίδες τῶν ταχυδρομικῶν ταμιευτηρίων; Τί ὥρα κλείνουν; Εἶναι ἀνοικτές τίς Κυριακές;
29. Πόσα δολλάρια κάνει ἡ ἀγγλική λίρα; Πόσα σελλίνια καί πόσες πένες ἔχει;
30. Ὑπάρχει χαρτονόμισμα τῶν 50¢ στήν Ἀμερική; Τί χαρτονομίσματα κυκλοφοροῦν πάρα πολύ στήν Ἀμερική; Κυκλοφοροῦν συχνά τά χαρτονομίσματα τῶν χιλίων δολλαρίων;
31. Νομίζετε πώς τό μαγνητόφωνο εἶναι χρήσιμο γιά ὅποιον θέλει νά μάθῃ μιᾶ ξένη γλώσσα; Γιατί;
32. Σέ τί ὕψος ἀνεβαίνουν (ἀνέρχονται) συνήθως τά μεγάλα ἐπιβατικά τζέτ; Εἶναι ψηλή ἢ χαμηλή ἡ πίεση τῆς ἀτμοσφαίρας σ' αὐτό τό ὕψος;
33. Ἄν βρῆτε τόν καλύτερο σας φίλο στενοχωρημένο, τί θά κάνετε γιά νά τόν βοηθήσετε νά ξεχάσῃ τή στενοχώρια του;
34. Τί σημαίνει ἡ λέξη "κλεπτομανία"; Μπορεῖ νά θεραπευθῇ αὐτή ἡ ἀρρώστια, ἂν ὑποτεθῇ πώς εἶναι ἀρρώστια; Ἐξηγήστε.
35. Εἶναι ἀλήθεια πώς ἂν γίνῃ ἀτομικός πόλεμος, οἱ περισσότερες χῶρες τοῦ κόσμου θά μεταβληθοῦν σέ σωρούς ἐρείπίων; Ἐξηγήστε.

INTERPETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. What's your name and address? | 1. My name is George Smith. I live at 621 Lincoln St., here in Detroit. |
| 2. What is your position with the Ford Motor Company? | 2. I am assistant supervisor of Government projects at the Ford Motor Company. |
| 3. Are you a regular (permanent) employee of the Ford Motor Company? | 3. No. Although I work at the Ford plant, I am a Civil Service employee. |
| 4. In general, what are your duties? | 4. My chief duty is to make frequent checks on the progress of all Government projects at the Ford Motor Company. Then I have to send to Washington detailed reports concerning these projects. |
| 5. What are your working hours and how many days a week do you work? | 5. I work eight hours a day, 8:00 A.M. to 4:00 P.M., Monday through Friday. |
| 6. Do you frequently work overtime or are the hours and the days you work frequently changed? | 6. No. I have been working the same shift for five years. |
| 7. In what building do you normally work? | 7. I work in "B" Building, which is located directly in back of the Administration Building. |
| 8. In the course of your work day, do you have any reason to enter the Administration Building? | 8. No. The only time I was ever in the Administration Building was when I first reported to the Ford Motor Company more than five years ago. |

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9. Do you recognize this wallet? | 9. It looks familiar, but I couldn't be sure. May I examine it? |
| 10. Yes, surely! Here, take it! | 10. Why yes! This is my wallet. I lost it last week. Where did you find it? |
| 11. Where did you lose it? | 11. I don't remember. |
| 12. You don't remember or don't you know? | 12. Excuse me! Of course, I meant I don't know where I lost it. |
| 13. Perhaps you know when you lost it. | 13. I'm sorry, I don't know that either. |
| 14. Well then, when did you first miss it? | 14. As a matter of fact I didn't even know I had lost it. |
| 15. But you just said that you lost it last week. | 15. Well, yes, I said that, but I don't know where or when I lost it. |
| 16. Then you did know it was lost? | 16. I suppose I did. But I wasn't really sure. |
| 17. All right. When were you first aware that it was gone? | 17. I guess it was sometime Sunday. |
| 18. Yesterday? | 18. Yes, that's right. Yesterday. |
| 19. Did you have the wallet Saturday, the day before yesterday? | 19. I really don't know. I very seldom use this wallet. |
| 20. Well, how did you discover it was missing? Isn't it because you used it Saturday? | 20. No, it's because I wanted to get my club membership card out of it. When I went to look for it, I couldn't find it. |
| 21. Have you always kept your membership card in this wallet? | 21. Yes, always. |

22. Do you go to your club frequently? 22. Why yes, practically all the time. I'm Vice President.
23. Since you go to the club frequently, you must use your card frequently. Isn't that so? 23. Oh, yes. No one is allowed to enter the club without his membership card.
24. How do you explain the fact that you keep a frequently used card in a wallet you seldom use? 24. Well, I've been carrying it rather frequently during the past two weeks.
25. Then it's more than likely that you were carrying it Saturday, the day before yesterday. 25. Yes, I remember now. I did have the wallet Saturday.
26. Since you had the wallet Saturday and couldn't find it Sunday, would you say you lost it sometime Saturday? 26. Yes, I suppose that's right.
27. Do you still want to know where we found it, or do you know where we must have found it? 27. All right. You've trapped me. I lost it Saturday in the Administration Building.
28. What were you doing in the Administration Building? 28. I wanted to look at the Personnel records.
29. Why did you want to look at the Personnel records? 29. I was trying to compile (form) a list of all foreign born workers, especially those with relatives in Europe.
30. Why did you need such a list. 30. Because I have relatives in Europe myself and the communists threatened to kill them unless I compiled such a list.

31. Have you been in touch with them here?

32. Very well! You come with us. We'll try to help you.

31. They have been sending me threatening letters and calling me in the middle of the night. I can't stand the pressure any longer.

32. Thank you. Thank you very much. I am terribly worried about my relatives.

NEW VOCABULARY IN DIALOGUE (Optional)
 ΑΓΝΩΣΤΟ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΔΙΑΛΟΓΟΥ (Προαιρετικό)

ἀναγνωρίζω	to identify, to recognize
ἀναφορά, ἡ	report (written)
γενικά	in general
Διεύθυνση, ἡ	Administration
ἐλεγκτής, ὁ	inspector, supervisor / au- ditor / conductor (train)
ἐννοῶ	to mean
ἐπόπτης, ὁ	overseer, supervisor
ἔργο(ν), τό	project
πιάνω	to touch, to catch, to grasp, to get a hold of / to arrest, to capture /
πιθανόν	probable, likely
πορτοφόλι, τό	wallet, pocket book (man's)
ὑπερωρία, ἡ	overtime

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστοῦν στά ἑλληνικά:

1. Over three thousand Railroad employees struck last week over the subject of wages. The Government is trying very hard to make employee representatives meet with their employers to reach an agreement as the strike is causing millions of dollars in losses to both farmers and businessmen.
2. It is hard to understand the mentality of some Europeans who mimic everything American, yet find nothing good to say about the US.
3. The Police investigated all postal employees concerning the recent losses of registered mail containing postal money orders. Nothing was officially announced, but two employees were relieved (fired). The others were glad to get rid of them.

II. Νά γράψετε μιὰ παράγραφο μέ θέμα:

Πῶς μπορεῖ ν' ἀπαλλαγῇ μιὰ πόλη ἀπό τόν καπνό τῶν ἐργοστασίων καί τήν ἐξάτμιση τῶν αὐτοκινήτων; (50-75 λέξεις).

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀνακρίνομαι - ἀνακρίθηκα (ἀνεκρίθην) - θά ἀνακριθῶ	to be interrogated, to be questioned, to be investigated
ἀνακρίνω - ἀνέκρινα - θά ἀνακρίνω	to interrogate, to question, to investigate
ἀνακριτής, ὁ	questionner, interrogator, investigator
*ἀγέρχομαι - ἀνῆλθον -- θά ἀνέλθω	to rise, to ascend, to climb / to amount to
ἀπαλλάσσομαι - ἀπαλλάχτηκα (ἀπηλλάγην) - θά ἀπαλλαχθῶ (ἀπαλλαγῶ)	to be relieved, to free oneself (from a burden), to be exempt, to get rid of
ἀπαράδοτος, -η(ος), -ο(ν)	undelivered
ἀπεργῶ - ἀπήρησα - θά ἀπεργήσω	to go on strike, to strike, to stop work
ἀπομακρύνομαι - ἀπομακρύνθηκα (ἀπεμακρύνθην) - θά ἀπομα- κρυνθῶ	to move away from, to set a distance between
ἀπομακρύνω - ἀπομάκρυνα (ἀπε- μάκρυνα) - θά ἀπομακρύνω	to place a distance between, to remove (from office)
ἀποστολέας, ὁ (ἀποστολεύς, ὁ)	sender / shipper
ἀστάθεια, ἡ	instability
*ἀφ' ἑνός ἀφ' ἑτέρου	on the one hand on the other hand
γραμματοκιβώτιο, τό	mail box
δεκαετία, ἡ	a ten-year period

διανομή, ἡ	distribution, delivery (mail)
δικάζομαι	to be tried (in court)
ἐργοδότης, ὁ	employer
*ἐσχάτως	recently
θυρίδα, ἡ (θυρίς), ἡ	window (cashier's, ticket office, etc.)
*κλέπτω	(see κλέβω, less. 58)
κουδούνι, τό	bell (school, door, but not a church bell)
λίρα, ἡ	English pound (currency), lira (Turkish, Egyptian currency)
μιμοῦμαι, -εἶσαι, εἶται	to imitate, to mimic
νοοτροπία, ἡ	mentality, point of view
ὄνειρο, τό	dream
πέν(ν)α, ἡ	pen, penny (English currency)
*πούς - ποδός, ὁ	(see πόδι, foot, leg)
πρωί πρωί	very early in the morning, early
σελλίνι, τό	shilling (English currency)
στενοχωρεμένος, -η, -ο στενοχωρημένος, -η, -ον	worried, upset, troubled
σωρός, ὁ	heap, pile, mass of things, a lot of
τάδε, ὁ	such and such (a person or thing)
ταχυδρομικός, ὁ	mail (adj.), post (adj.), postal

ὑψος, τό	height, altitude
φτώχεια, ἡ	poverty
χαρτονόμισμα, τό	bill (paper money)
χιλιάρικο, τό	a 1000-drachma bill

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΑΜΕΡΙΚΑΝΟΣ ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΟΣ ΕΦΟΝΤΩΝΕΙ ΔΙΚΤΥΟ
ΛΑΘΡΕΜΠΟΡΙΟΥ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ ΣΤΗΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ

“Ένα βράδυ του 1948 σέ μιά ταβέρνα στήν παραλία τής Κωνσταντινουπόλεως οί πελάτες ταραχτήκαν βλέποντας νά μπαί-
νη ένας άνθρωπος πού ἦταν φανερό ὅτι ἦταν ξένος. Ἐπί τούς
τρόπους του καί ἀπό τό ντύσιμό του φαινόταν Ἄμερικανός.
Προχώρησε ὡς τόν πάγκο καί μέ ξερή φωνή παράγγειλε ἕνα κο-
νιάκ. Κατόπι, ἀφοῦ ἄδειασε τό ποτήρι του, ἔβγαλε ἀπό τήν
τσέπη του μιά μικρή δέσμη χαρτονομισμάτων. Ὅλοι τόν κοίτα-
ζαν μέ ἐχθρότητα.

Ὁ Ἄμερικανός αὐτός δέν ἦταν συνηθισμένος τουρίστας.
Ἦταν ὁ συνταγματάρχης George Hunter White, διευθυντής τοῦ
γραφείου καταδιώξεως ναρκωτικῶν τῶν Δυτικῶν Πολιτειῶν, γνω-
στός σ’ ὅλη τήν Ἄμερική γιά τίς ἐξαιρετικές ἐπιτυχίες του
στήν καταδίωξη τοῦ λαθρεμπορίου ναρκωτικῶν. Ἡ ἀπόφαση τής
ἀποστολῆς Ἄμερικανοῦ ἀστυνομικοῦ στήν Κωνσταντινούπολη εἶχε
ληφθῆ ἀπό τόν ἀρχηγό τής Ἄμερικανικῆς ταξιαρχίας καταδιώξεως
ναρκωτικῶν, γιὰτί ὅλες οἱ πηγές ναρκωτικῶν βρίσκονται ἔξω ἀπό
τό ἀμερικανικό ἔδαφος. Σπουδαῖο ἐμπόριον ναρκωτικῶν γίνεται
σέ χώρες τής Μέσης Ἀνατολῆς, ὅπου καλλιεργεῖται τό φυτό ἀπό
τό ὁποῖο παράγεται τό ὄπιον. Μιά ἀπό τίς χώρες αὐτές εἶναι
καί ἡ Τουρκία. Καί αὐτός ἦταν ὁ λόγος πού ὁ συνταγματάρ-
χης White βρέθηκε στήν Κωνσταντινούπολη. Εἶχε λάβει διαταγή

νά παρουσιάζεται σαν λαθρέμπορος ναρκωτικῶν γιά νά μπορέση ν'ανακαλύψη μερικούς μεγάλους παραγωγούς καί ἐμπόρους.

Ἡ πρώτη ἐπιτυχία του ἦταν στήν ταβέρνα πού ἀναφέραμε. Ἐκεῖ γνώρισε μιᾶ γυναίκα πού τήν ἔκαμε νά πιστέψη πραγματικά ὅτι ἦταν λαθρέμπορος. Αὐτή τόν ἔφερε σέ ἐπαφή μέ ὀλόκληρη τή συμμορία. Ὑστερα ἀπό μιᾶ σειρά περιπέτειες πού οὔτε καί τά ἀστυνομικά μυθιστορήματα δέ θά μπορούσαν νά φανταστοῦν, καί ἐνῶ ἡ ζωή του κινδύνεψε ἀμέτρητες φορές, παρέδωσε στήν Τουρκική ἀστυνομία τό πρόσωπο πού τοῦ πούλησε 3 κιλά ναρκωτικά τήν ὥρα πού ἔπαιρνε ἀπ'τόν White \$6,000, ποσό πού ὁ τελευταῖος τοῦ εἶχε δώσει ὡς πληρωμή γιά τό ἐμπόρευμα. Μετά τήν ἀνάκριση τῶν λαθρεμπόρων ἡ Τουρκική ἀστυνομία ἔκανε ἐπιδρομή σ'ένα ἀγρόκτημα ἔξω ἀπό τήν Κωνσταντινούπολη καί ἐκεῖ βρῆκε ἕνα ἐργαστήριο μέ μεγάλες ποσότητες ὀπίου ὅπου γινόταν ἡ συσκευασία τῶν ναρκωτικῶν. Ἡ ἐπιτυχία τοῦ White ἔμεινε ἱστορική στά χρονικά τῶν ἀστυνομικῶν ἐπιτυχιῶν.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΤΟ "ΠΛΟΙΟΝ - ΦΑΝΤΑΣΜΑ" ΣΥΝΕΛΗΦΘΗ ΜΕΤΑ
 ΕΡΕΥΝΑΣ ΕΝΟΣ ΚΑΙ ΠΛΕΟΝ ΕΤΟΥΣ

Ἡ ἑλληνικὴ ὑπηρεσία τελωνειακῶν ἐρευνῶν ἐγνώριζεν ὅτι ἀπὸ ἐνός καὶ πλέον ἔτους ἐγίνετο μέγα λαθρεμπόριον ἀπηγορευμένων προϊόντων ἀπὸ θαλάσσης. Τὸ "πλοῖον - φάντασμα", τὸ ὁποῖον ἔφερε τὰ λαθραῖα εἶδη εἰς τὴν Ἑλλάδα, κατῴρθωνε πάντοτε νὰ διαφεύγῃ τὴν τελευταίαν στιγμήν. Ὁ πλοίαρχός του, κυβερνῶν καίκι 10 τόννων, δέν ἐδίσταζε νὰ καταφεύγῃ οὔτε εἰς ἀπάτας, οὔτε εἰς πλαστογραφίας, οὔτε εἰς ἄλλα τεχνάσματα διὰ νὰ ἐπιτύχῃ τοῦ σκοποῦ του, δηλ. νὰ πλημμυρίσῃ τὴν ἑλληνικὴν ἀγοράν μὲ ἐμπορεύματα εἰσαγόμενα λαθραίως εἰς τὴν χώραν. Καί παρά τὰς προσπάθειας τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν κατῴρθωνε, διὰ διαφόρων τεχνασμάτων, νὰ ἀποφεύγῃ τὴν σύλληψιν.

Ὁ καπετάνιος τοῦ καΐκιοῦ ἀπέφευγε νὰ κάμῃ δύο ταξίδια, εἴαν δέν ἤλλασσε τὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ πλοίου του, δηλ. τὸ χρῶμα του, τὸν ἀριθμὸν νηολογίου του, τὸ ὄνομά του, κτλ. Διὰ τοῦ τεχνάσματος αὐτοῦ αἱ λιμενικαὶ ἀρχαὶ ἀνεζήτουν ἄλλοτε τὸ πλοῖον "Σωκράτης", ἄλλοτε τὸ "Γεώργιος", ἄλλοτε τὸ "Νικόλαος" καί οὕτω καθεξῆς. Ἐπί πλέον, ἐλάμβανε καί ἄλλα προληπτικὰ μέτρα. Οὐδέποτε ἐκκάτει τὸ ἴδιον πλήρωμα εἰς δεύτερον παράνομον δρομολόγιον καί οὐδέποτε ἐξεφόρτωνε τὸ ἐμπόρευμά του εἰς τὴν ἰδίαν ἀκτὴν.

Εὐτυχῶς διὰ τὴν Δικαιοσύνην, οἱ ἄλλοι λαθρέμποροι οἱ ὁποῖοι παρηκολούθουν τὰς κινήσεις τοῦ " Πλοίου - Φάντασμα", ᾠδήγησαν τὰς τελωνειακὰς ἀρχὰς εἰς τὴν σύλληψίν του. Ἐπὶ τοῦ σκάφους εὐρέθησαν χίλια κιλά λαθραίου ἐμπορεύματος καὶ πλῆθος ἐνοχοποιητικῶν στοιχείων.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Για ποιό λόγο προτιμούν να μένουν σε αγροκτήματα και όχι μέσα σε πόλεις πολλοί πλούσιοι Αμερικανοί; Έσως θά σ'αρεσε να μένετε σε αγρόκτημα;
2. Βρίσκετε πώς τό σιδηροδρομικό δίκτυο τών 'Ηνωμένων Πολιτειών είναι αρκετά καλό για να εξυπηρετήσει τις ανάγκες της χώρας; Ποιές πολιτείες έχουν καλύτερο δίκτυο, οι ανατολικές ή οι δυτικές; Εξηγήστε.
3. Πρέπει να έχουν ειδική άδεια οι έμποροι για να εισαγάγουν έμπορεύματα άπ'τό έξωτερικό; Γίνεται ή μεταφορά τών έμπορευμάτων φτηνότερα μέ τό πλοίο ή μέ τό άεροπλάνο; Γιατί;
4. Γιατί κερδίζουν πάρα πολλά χρήματα αύτοί πού κάνουν λαθρεμπόριο ναρκωτικών; Από ποιές χώρες γίνεται κυρίως ή εισαγωγή τών ναρκωτικών στή χώρα μας;
5. Γιατί γινόταν κάποτε μεγάλο λαθρεμπόριο οίνοπνευματωδών ποτών στήν Αμερική, και γιατί δέ γίνεται σήμερα; Υπήρχαν πολλοί λαθρέμποροι ποτών τήν εποχή εκείνη; Υπάρχουν τόσο πολλοί και σήμερα;
6. Γιατί θεωρούνται κοινωνική πληγή οι συμμορίες τών νεαρών πού κάνουν διάφορα έγκλήματα στίς περισσότερες μεγάλες πόλεις σήμερα; Νομίζετε πώς θά κατορθώσει να τις έξοντώσει ή άστυνομία;

7. Νομίζετε ότι η χρήση των ναρκωτικών ώθεϊ πολλά θύματά της στο έγκλημα; Πώς μπορεί να λυθῆ αυτό τό πρόβλημα;
8. Γιατί γίνονται οί περισσότερες πληρωμές μέ έπιταγές τώρα καί ὄχι μέ χρήματα; Έξηγήστε. Νομίζετε πώς υπάρχει ἡ συνήθεια αὐτή καί σ' άλλες χῶρες ἔξω ἀπ' τήν Ἀμερική;
9. Ήταν ἀποτελεσματικές οί ἀεροπορικές ἐπιδρομές των Συμμάχων ἐναντίον των ἐχθρικών πόλεων στό Β. Παγκόσμιο Πόλεμο; Έξηγήστε.
10. Προκάλεσαν μεγάλες καταστροφές οί ἐπιδρομές των "κομμάντο" τήν ἴδια ἐποχή;
11. Ἄν σᾶς φερθῆ κάποιος μέ μεγάλη ἐχθρότητα, πῶς θά ἀντιδράσετε; Εἶναι φυσικό νά ἀντιδρᾷ ὁ κάθε ἄνθρωπος μέ τόν ἴδιο τρόπο πού τοῦ φέρονται; Γιατί;
12. Ἄν πιᾶση φωτιά ἡ αἶθουσα ἐνός κινηματογράφου τριακοσίων θέσεων, σέ πόσα λεπτά τῆς ὥρας θά μπορέση νά ἀδειᾶση, ἄν εἶναι ἐντελῶς γεμάτη;
13. Εἰσάγονται μεγάλες ποσότητες ἀπαγορευμένων προϊόντων στή χώρα μας; Γιατί εἰσάγονται λαθραῖα; Γιατί καταδιώκουν οί τελωνειακές ὑπηρεσίες τά λαθραῖα προϊόντα;
14. Μπορεῖ νά βρῆ κανείς καλό κρασί στίς ἐλληνικές ταβέρνες; Τί ἄλλα ποτά ἢ φαγητά μπορεῖ νά βρῆ; Ξέρετε γιατί ἔγιναν πολύ τῆς μόδας οί ταβέρνες τελευταῖα;

15. "Αν ποθν σέ κάποιον πώς ἔχασε ξαφνικά ὅλη τήν πε-
ριουσία, νομίζετε πώς θά ταραχτῆ; Θά ταραχτοῦμε ὅλοι
μας ἂν μάθωμε πώς ἄρχισε νέος πόλεμος;
16. "Αν μιὰ φωνή πού καλεῖ "ΒΟΗΘΕΙΑ!" ταραξῆ τήν ἡσυχία τῆς
νυκτός, θά τρέξουν πολλοί ἄνθρωποι νά βοηθήσουν;
17. Εἶναι φρόνιμο νά ἔχη κανεῖς πολλά λεφτά στήν τσέπη τοῦ
παντελονιοῦ του; Εἶναι φρόνιμο νά ἔχη πολλά λεφτά σέ
χαρτονομίσματα μέσα στό πορτοφόλι του; Γιατί;
18. Κάθονται πολλοί ἄνθρωποι στούς πάγκους τῶν πάρκων, ὅταν
ὁ καιρός εἶναι καλός; Γιατί βάζουν οἱ δῆμοι καί οἱ
κοινότητες παγκάκια σέ πολλά ὄμορφα σημεῖα τῶν πόλεων ἢ
τῶν χωριῶν;
19. Τί βαθμό ἔχει συνήθως ὁ ἀξιωματικός πού διοικεῖ μιὰ τα-
ξιαρχία; Εἶναι ἀνώτερος ἢ ἀνώτατος ἀξιωματικός;
20. Γιατί φοβοῦνται πολλοί ἄνθρωποι τά φαντάσματα; Ἐσεῖς
τί νομίζετε, ὑπάρχουν φαντάσματα;
21. Ἐχετε ὑπ' ὄψη σας καμιά μεγάλη ἀπάτη γιά τήν ὁποία ἔγι-
νε λόγος στίς ἐφημερίδες τελευταῖα; Ζημιώνουν πολλοί
ἄνθρωποι ἀπ' τίς ἀπάτες πού κάνουν μερικοί χωρίς ἀρχές
ἄνθρωποι; Ἐξηγήστε.
22. Τί ἐννοοῦμε μέ τή λέξη "πλαστογραφία"; Ἐξηγήστε. Τι-
μωροῦνται αὐστηρά αὐτοί πού κατηγοροῦνται γιά τέτοια
πράξη ἂν κριθοῦν ἀπό τό Δικαστήριο ὅτι πραγματικά τήν
ἔκαμαν; Γιατί;

23. Γιατί ήταν άλλοτε παράνομο νά πουλοῦν οἰνοπνευματώδη ποτά στήν Ἀμερική, καί γιατί δέν εἶναι σήμερα; Ἐξηγήστε.
24. Ὑπάρχουν πολλά πρόσωπα πού μπήκαν στήν Ἀμερική λαθραῖα; Τί ἐννοοῦμε ὅταν λέμε ὅτι κάποιος μπήκε στή χώρα "λαθραῖα"; Τόν καταδιώκουν οἱ τελωνειακές ὑπηρεσίες γι' αὐτό;
25. Ἔχουν τά μεγάλα λιμάνια τά κατάλληλα μηχανήματα γιά νά φορτώνουν καί νά ξεφορτώνουν γρήγορα τά πλοῖα; Γιατί δέ συμφέρει νά μένη ἓνα πλοῖο πολλές μέρες σ' ἓνα λιμάνι;
26. Γιατί εἶναι ἀναγκασμένοι οἱ λαθρέμποροι νά καταφεύγουν σέ διάφορα τεχνάσματα γιά νά μήν πέσουν στά χέρια τῶν ἀρχῶν; Τί τεχνάσματα χρησιμοποίησε ὁ καπετάνιος τῆς ἱστορίας γιά νά ἀποφεύγη τή σύλληψη; Τά κατάφερε ὡς τό τέλος; Γιατί;
27. Ἐέρετε ἂν σ' ὅλες τίς χῶρες καταδιώκει ἡ ἀστυνομία τοῦς παραγωγούς καί ἐμπόρους ναρκωτικῶν;
28. Μπορεῖ νά καταδικάσῃ τό Δικαστήριο ἓναν ἄνθρωπο, ἂν δέν ὑπάρχουν ἐνοχοποιητικά στοιχεῖα ἐναντίον του καί ἂν δέν ἀποδειχθῇ ὅτι ἔχει κάμει παράνομες πράξεις;
29. Ὄνομάστε ἓνα μεγάλο ἀμερικανικό ὑπερωκεάνειο. Ἔχει χωρητικότητα μεγαλύτερη ἢ μικρότερη ἀπό 30 χιλιάδες τόννους; Τί χωρητικότητα ἔχει ἓνα καΐκι τῶν 10 τόννων;

30. Σας έφερε κανείς σ'έπαφή κάποτε μέ πρόσωπο πού έχει τά ίδια ένδιαφέροντα μ'έσας; Μείνατε ίκανοποιημένος απ'αυτή τή γνωριμία;
31. Γιατί παίζει μεγάλο ρόλο ή συσκευασία των έμπορευμάτων στό κατά πόσο θά έχουν ή δέ θά έχουν ζήτηση στην αγορά;
32. Γιατί παίζει τό ντύσιμο μεγάλο ρόλο στην καλή ή κακή έντύπωση πού κάνομε στους άλλους ανθρώπους; Πιστεύετε πραγματικά πώς τό ντύσιμο είναι καθρέφτης του έαυτου μας;
33. Είναι αλήθεια πώς αν χρησιμοποιηθούν άτομικά όπλα σ'ένα νέο πόλεμο, θά έξοντωθῆ τό μεγαλύτερο μέρος του πληθυσμου των δύο αντιπάλων παρατάξεων; Συμφωνείτε μ'αυτή τή γνώμη;
34. Γιατί προσπαθοῦν οί περισσότεροι έμποροι νά είναι τακτικοί στίς πληρωμές τους; Τί θά πάθουν αν δέν είναι;
35. "Αν πλαστογραφῆση κανείς τήν ύπογραφή άλλου προσώπου για νά έξαρνυρώση ένα τσέκ, νομίζετε πώς θά δυσκολευτῆ ή όχι νά τόν βρῆ ή αστυνομία; Έξηγηστε.

INTERPETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

INTERROGATION OF A SUSPECTED SMUGGLER

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. What's your name and where do you live? | 1. My name is Yannis Makropoulos. I don't have a permanent address in Piraeus. |
| 2. Where are you staying while in Piraeus? | 2. I am the cook on the freighter "Stella" and that's where I live. My home is in (the island of) Samos. |
| 3. What are you carrying in this bag? | 3. My clothes and shaving things (items). I am on my way to Athens. I plan to stay in a hotel while my ship is being unloaded. |
| 4. Are you sure you are telling me the truth? | 4. Of course, I'm telling you the truth. Why should I be lying to you? |
| 5. Because there's been quite a bit of smuggling going on recently and we suspect you have something to do with it. | 5. What kind of smuggling? What proof to you have? |
| 6. American cigarettes. The market has been flooded with a certain brand of American cigarettes. How many packs have you got in this bag? | 6. I haven't brought in any more cigarettes than I am entitled to. We are all allowed to bring in some cigarettes, you know. |
| 7. I know that. But hundreds of packs have been brought in illegally (secretly) and we are determined we'll find the source. | 7. Why pick on me? I'm innocent. Let me go. I have nothing to do with any kind of smuggling. |

8. Perhaps you know then who has? 8. No, I don't. I am busy in the galley (kitchen) all day long. I have no time to spy on the fellows.
9. May I see your ID card? 9. Why, of course! There you are!
10. By the way, are these American dollars in your wallet? 10. Yes, they are dollars. What's wrong with that?
11. Nothing. Let me take a look at this dollar bill, may I? 11. This is too much (you are overdoing it)! What's all this about? If you are suspecting me of something, let me know what it is. If not, let me go. I have a right to spend my free time without being bothered by the police.
12. I am a customs investigator, not a policeman. But if this dollar is counterfeit, I'll turn you over to the police. 12. You started accusing me of smuggling and now you're charging me with counterfeiting. Can you prove all these wild charges?
13. Yes, I can. Open that bag at once. 13. Very well.
14. See what I mean? Your bag is full of cigarettes and nothing else. Where are your clothes and shaving things, you claimed you had in it? 14. I am a chain smoker (I smoke constantly). That's why I have all these cigarettes.
15. I see. I think you'd better save your explanations for the judge. I am not interested in them myself any more. 15. Someone's been talking, I suppose. But I am not the only one. They all do it, believe me!
16. If you give me their names, I'll see to it that you aren't dealt with (punished) severely. 16. Oh, no! I am not going to do that! Besides, I haven't any evidence to back up my charges. No, you won't make me talk.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά μεταφραστοῦν στὰ ἑλληνικά:
1. After his arrest, the suspected smuggler refused to talk before seeing a lawyer. His request was granted (became accepted).
 2. Hitler and his gang printed counterfeit English and American currencies during the war as part of their campaign to defeat the Allies. The British and American Governments immediately took the necessary measures to protect their currencies.
 3. Thousands of persons entered the US secretly (clandestinely) through Canada or Mexico. Many sailors entered illegally by jumping ship (not returning to their ships).
 4. One of the gravest problems facing American authorities today is the illegal traffic (trade) in narcotics. Smugglers have all kinds of ingenious ways (tricks) of bringing their illegal wares (merchandise) into this country and they charge extremely high prices.

II. Νά γράψετε μιὰ παράγραφο μέ θέμα:

Νομίζετε πώς ἦταν ἔξυπνος ὁ καπετάνιος τοῦ καϊκιοῦ ποῦ
ἔκανε τό λαθρεμπόριο τῶν ἀπαγορευμένων εἰδῶν; Γιατί;
(50-75 λέξεις)

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀγρόκτημα, τό	farm, ranch
ἀδειάζω	to empty
*ἀναζητῶ, -εῖς, -εῖ	to look for, to be after (some- one or something), to search for
ἀπάτη, ἡ	deceit, cheating, swindle, fraud
*δέσμη, ἡ	roll (of bank notes), beam (of light or electro-mag- netic waves), sheaf
*διαφεύγω διέφυγα θά διαφύγω	to escape
δίκτυο(ν), τό	network, ring (gang) net, netting)
διστάζω	to hesitate
ἐκφορτώνω - ἐξεφόρτωσα - θά ἐκφορτώσω	(ξεφορτώνω in the DEMOTIC) - to unload
ἐμπόρευμα, τό	merchandise, wares
ἐνοχοποιητικός, -ή, -ό(ν)	incriminating
ἐξοντώνω - ἐξοντώνομαι	to exterminate - to be exter- minated
ἐπιδρομή, ἡ	raid
ἐχθρότητα, ἡ (ἐχθρότης, ἡ)	enmity, hostility
κάν	not even, hardly
καταδίωξη, ἡ	pursuit, chase, persecution
κονιάκ, τό	cognac

λαμβάνομαι - ἐλήφθην - θά ληφθῶ	to be taken, to be received
λαβαίνω - ἔλαβα - θά λάβω (λαμβάνω - ἔλαβον - θά λάβω)	to get, to receive to obtain, to take
λαθραῖος, -α, -ο(ν)	hidden, secret, furtive / clandestine
λαθραῖα (λαθραίως)	secretly, clandestinely
λαθρεμπόριο(ν), τό	smuggling, contraband
λαθρέμπορος, ὁ	smuggler
ναρκωτικό(ν), τό	narcotics, dope, narcotic
*νηολόγιο(ν), τό	ship's registry
ντύσιμο, τό	dressings, manner of dressing
ξεφορτώνω	to unload
ὄπιο(ν), τό	opium
πάγκος, ὁ	bench, work bench, counter
παράνομος, -η(ος), -ο	illegal
πλαστογραφία, ἡ	counterfeiting
πληρωμή, ἡ	pay, payment
ποσότητα, ἡ, (ποσότης, ἡ)	quantity, amount
σύλληψη, ἡ (σύλληψις, ἡ)	arrest, capture, apprehen- sion, conception
συμμορία, ἡ	gang (of outlaws), band
συσκευασία, ἡ	packaging, preparation (of products for the market)
ταβέρνα, ἡ	tavern, small restaurant

ταξιαρχία, ἡ	brigade
ταράζομαι - ταραχτήρα - θά ταραχτῶ (ταράσσομαι - ἐταράχθην - θά ταραχθῶ)	to be disturbed, to be agitated, upset, to be all shaken up
ταράζω - τάρραξα - θά ταραξῶ (ταράσσω - ἐτάραξα - θά ταράξω)	to disturb, to upset, to agitate, to trouble
τέχνασμα, τό	trick
τόννος, ὁ	ton, tuna
τσέπη, ἡ	pocket
φέρνω σ' ἐπαφή (φέρω εἰς ἐπαφήν)	to bring in touch, to bring together
φάντασμα, τό	ghost, phantom

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΤΡΙΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΕΠΙΛΟΓΟΣ ΣΤΗ ΜΟΣΧΑ

Τό καλοκαίρι τοῦ 1964 ἕνας Ἕλλην δημοσιογράφος, ὁ κ. Κώστας Τριανταφυλλίδης, παρακολούθησε κάποιο δημοσιογραφικό συνέδριο στή ρωσική πρωτεύουσα. Ἐκεῖ ἔμαθε ἀπό υπαλλήλους τῆς ἐλληνικῆς πρεσβείας πὼς, δύο χρόνια νωρίτερα, ὁ Νίκος Ζαχαριάδης, ὁ ἄλλοτε ἀρχηγός τοῦ Ἑλληνικοῦ Κομμουνιστικοῦ Κόμματος (ΚΚΕ) ὁ ὁποῖος εἶχε καταφύγει στή Ρωσία μετὰ τὴν ἥττα τῶν Ἑλλήνων ἀνταρτῶν τό 1949, ζήτησε νά γυρίση στήν Ελλάδα. Ἡ ἄγνωστη αὐτῆ λεπτομέρεια δημοσιεύτηκε στήν ἐφημερίδα ΑΚΡΟΠΟΛΙΣ τῶν Ἀθηνῶν τόν Ἰούνιο τοῦ 1965 ἀπό ὅπου εἶναι παρμένη καί ἡ παρακάτω περικοπή.

Κουβεντιάζοντας μέ ὑπαλλήλους τῆς Πρεσβείας ἔμαθα μερικές λεπτομέρειες σχετικά μέ τὴν ἀπόπειρα τοῦ Νίκου Ζαχαριάδη νά γυρίση στήν Ἑλλάδα ἐδῶ καί δύομισι χρόνια. Ἦταν ἀκόμα βαρὺς χειμῶνας στή Μόσχα. Χιόνια. Παγωνιά. Προηγήθηκε ἕνα τηλεφώνημα τοῦ Ζαχαριάδη ὁ ὁποῖος ἔδωσε τ' ὄνομά του καί ζήτησε νά γίνῃ δεκτός ἀπ' τόν πρέσβυ Χριστόπουλο, γιὰ νά τοῦ ἀνακοινώσῃ κάτι τό ἐξαιρετικά σοβαρό. Κάτι ὅμως πρέπει νά εἶχαν ὑποψιαστῆ καί οἱ σοβιετικές ἀρχές μετὰ τὴν ἐξαφάνιση τοῦ Ζαχαριάδη ἀπ' τόν τόπο τῆς ἐξορίας του γιατί ἔγινε ἀντιληπτό ἀπ' τοὺς δικούς μας πὼς σημαντικὴ ἀστυνομικὴ δύναμη εἶχε μπλοκάρει διακριτικά τὴν περιοχὴ τῆς πρεσβείας. Παλιός συνωμότης ὁ Ζαχαριάδης, δέ δυσκολεύτηκε νά ξεγελάσῃ τὴν ἐπιτήρηση. Στίς δέκα τό πρωί, τὴν ὥρα πού ἀρχίζουν νά πηγαίνουν οἱ ὑπάλληλοι

στήν πρεσβεία, αυτός ήταν κιόλας έγκαταστημένος μέσα στο θυρωρεΐο τής πρεσβείας. "Ετυχε νά φτάσουν εκείνη τή στιγμή τρεΐς τέσσερις υπάλληλοι μαζί. Φορούσαν όλοι γούνινους σκούφους και ό Ζαχαριάδης, βλέποντάς τους νά είσορμούν κυνηγημένοι από τό κρύο, τούς πέρασε για Ρώσους και τaráχτηκε. "Όταν τούς άκουσε νά μιλοϋν έλληνικά, αναστέναξε μέ ανακούφιση: "Ελληνες είστε, βρέ παιδιά! "Αδिका μέ τρομάξατε!"

Οι υπάλληλοι δυσκολεύτηκαν νά πιστέψουν πώς ήταν στ' αλήθεια ό Ζαχαριάδης. Άρκετά γερασμένος, μέ κουρασμένη όψη, δέ θύμιζε τίς φωτογραφίες του τής παλιάς καλής έποχής. "Επιασε κουβέντα μέ τούς υπαλλήλους. Τούς είπε πώς τόν έχουν έκτοπισμένο στή Σιβηρία κι' όταν τόν ρώτησαν τί δουλειά κάνει, απάντησε: "Θεωρητικά, είμαι δασοκόμος, στήν πραγματικότητα κόβω ξύλα". Τόν ρώτησαν γιατί θέλει νά δή τόν πρέσβυ και απάντησε: "Θέλω νά πάω κάτω. Νοστάλγησα τόν ήλιο και τόν οϋρανό τής Ελλάδας. Άμφιβάλλω αν θά τό πετύχω, μά τέλος πάντων είπα νά κάνω τήν προσπάθεια. Όλη μου ή ζωή ήταν ένας άγωνας. Τά καλύτερά μου χρόνια τά πέρασα στή φυλακή. Δέν είδα ακόμα τόν κόσμο, δέ γνώρισα τή ζωή."

Τοϋ είπαν πώς μέ τό πού θά πατήση τό πόδι του σ' έλληνικό έδαφος, θά τόν πιάσουν και θά τόν περάσουν από δίκη. "Δέ μέ τρομάζει αυτό", απάντησε. "Τή στιγμή πού θά πατήσω τό πόδι μου στήν Ελλάδα, θά ξαναπάρω όλο τό κόμμα στα χέρια μου."

Ἦρθε ὁ πρέσβυς καὶ ὁ Ζαχαριάδης ἔμεινε κάμποση ὥρα μαζί του. Τοῦ ἔδωσε καὶ ἓνα σχετικό γράμμα. Φεύγοντας εἶπε πὼς θά ξαναπερνοῦσε ἀπ' τὴν πρεσβεία νά μάθῃ τ' ἀποτελέσματα. Δέν ξανάδωσε ὅμως σημεῖα ζωῆς.

(Κατὰ νεώτερες πληροφορίες, ὁ Ζαχαριάδης ἐξακολουθεῖ νὰ εἶναι ἐκτοπισμένος κάπου στὰ βάθη τῆς σοβιετικῆς αὐτοκρατορίας. Οἱ Ἀρχές τοῦ ἀφαιρέσανε τὸ σοβιετικό διαβατήριό, ἀπαραίτητο ἀκόμα καὶ γιὰ τὴ μετακίνηση στὸ ἐσωτερικό, καὶ ἔτσι δέν μπορεῖ νὰ κυκλοφορήσῃ καθόλου).

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΛΛΗΨΙΣ ΑΣΤΥΦΥΛΑΚΟΣ
 ΥΠΟ ΦΟΙΤΗΤΩΝ

Ὁ Ὑπουργός Δημοσίας Τάξεως κ. Π. Πολυχρονίδης, ἐρωτηθεὶς ἐπὶ τῶν προχθεσινῶν ἐπεισοδίων κατὰ τὰ ὁποῖα κομμουνισταὶ φοιτηταί, ἐν συνεργασίᾳ μετὰ φοιτητῶν τοῦ κέντρου, κατεκράτησαν παρανόμως τὸν φοιτητὴν - ἀστυφύλακα Μαυρεπὴν, ἀπελευθερωθέντα τελικῶς ὑπὸ τοῦ Εἰσαγγελέως κ. Γ. Βίλια, ἐδήλωσεν ὅτι: "Εὐθύς ὡς ἐνημερωθῆ ἐπὶ τῆς ὅλης ὑποθέσεως θά διατάξῃ σχετικὰς ἀνακρίσεις".

Ὁ ἀστυνομικὸς διευθυντὴς καὶ τέως διοικητὴς τῆς Γενικῆς Ἀσφαλείας Ἀθηνῶν κ. Ἰ. Καραχάλιος, ἐξ ἀφορμῆς τῶν κομμουνιστικῶν ἐκδηλώσεων εἰς τὸ συνέδριον τῶν σπουδαστῶν ἐδήλωσε τὰ ἑξῆς: "Τὸ γεγονός καθ' ὃ ἀστυφύλαξ φοιτητῆς συνελήφθη ὅλως ἀναρμοδίως καὶ παρ' ὀλίγον νά ἐλυντσαρέτο εἶναι ἀπαράδεκτον, καθὼς καὶ τὸ ὅτι δέν συνελήφθησαν ἐκεῖνοι, οἱ ὁποῖοι ἐστέρησαν τὴν ἐλευθερίαν τοῦ ἀστυφύλακος.... Ὁ ἀστυφύλαξ Μαυρεπὴς εἶναι φοιτητῆς τῆς Ἀνωτάτης Βιομηχανικῆς Σχολῆς, ἐπομένως ἐδίκαιον, ὅπως καὶ κάθε φοιτητῆς, νά μετέχῃ τῶν φοιτητικῶν συγκεντρώσεων". Προσέθεσεν συγχρόνως ὅτι εἶναι πρωτοφανές εἰς τὴν ἱστορίαν τῶν Ἀθηνῶν ἰδιῶται νά συλλαμβάνουν καὶ νά κρατοῦν ἀστυνομικόν.

ΑΚΡΟΠΟΛΙΣ - 16 Μαΐου 1965

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. "Αν διαβάσετε στην έφημερίδα πώς ή απόπειρα αυτοκτονίας του Χ έγινε αντιληπτή, τί καταλαβαίνετε; Αυτόκτόνησε ο Χ, ή όχι; Γιατί;
2. Γιατί υποθέτομε πώς κάποιος υποφέρει σωματικά ή ψυχικά, όταν τον άκοϋμε ν' αναστενάζει;
3. Ποιά είναι ή βασική άποστολή του σχολείου μας; Του στρατου; Του Προέδρου ή του πρωθυπουργου μιās χώρας;
4. "Αν ένας άνθρωπος 50 χρονών φαίνεται 30, μπορούμε νά ποϋμε πώς φαίνεται γερασμένος; 'Εξηγήστε.
5. Πιστεύετε ότι οι δημοσιογράφοι παρουσιάζουν πάντα άμερόληπτα τίς είδήσεις; Νά υποστηρίξετε την άπαντησή σας μέ παραδείγματα.
6. Είστε της γνώμης πώς τό δημοσιογραφικό έπάγγελμα, κυρίως στην προσπάθεια συλλογής πληροφοριών, κάνει τούς ρεπόρτερ διακριτικούς; Γιατί;
7. Τί έννοοϋμε, όταν λέμε τή λέξη "διακριτικά" στίς "Ενοπλες Δυνάμεις; 'Εξηγήστε.
8. "Έχει ή δέν έχει ένας άστυνομικός τό δικαίωμα νά σκοτώσει κάποιον επάνω στην εκτέλεση των καθηκόντων του; 'Εξηγήστε.
9. Γίνονται πολλές εκτελέσεις κατασκόπων στή χώρα μας σέ καιρό ειρήνης; 'Εξηγήστε.

10. Γιατί ἔχουν θυρωρεῖα οἱ περισσότερες πολυκατοικίες τῶν μεγαλουπόλεων; Ἐξηγήστε. Πῶς ὀνομάζεται ὁ ἄνθρωπος πού ἔχει γιά ἐπάγγελμα νά κάθεται στό θυρωρεῖο;
11. Γιά ποιό λόγο στέλνουν πολλές δικτατορικές κυβερνήσεις τοὺς πολιτικούς ἀντιπάλους τους στήν ἐξορία; Ἐχετε παραδείγματα σημερινῶν κυβερνήσεων πού χρησιμοποιοῦν ἀκόμη αὐτό τό μέσον τιμωρίας;
12. Ἐκτός ἀπό ραντάρ καί ἀεροπλάνα, τί ἄλλα μέσα χρησιμοποιοῦνται γιά τήν ἐπιτήρηση τοῦ ἐναερίου χώρου τῶν ΗΠΑ γιά ν' ἀποφευχθῆ ἀίφνιδιαστική ἐχθρική ἐπίθεση κατά τῆς χώρας μας;
13. Γιατί πολλοί δάσκαλοι προσπαθοῦν ν' ἀποφύγουν μέ κάθε τρόπο τήν ἐπιτήρηση μαθητῶν τήν ὥρα τῆς μελέτης;
14. Διαλέξτε ποιά ἀπό τίς παρακάτω φράσεις ταιριάζει καλύτερα μέ τήν πρόταση: "Μελέτησα κάμποσο ἀπόψε":
- α. Μελέτησα πολύ
 - β. Μελέτησα ἀρκετά
 - γ. Μελέτησα λίγο
15. Σᾶς ἀρέσει νά κουβεντιάζετε τήν ὥρα πού παίρνετε τόν καφέ σας; Τήν ὥρα πού διαβάζετε τήν ἐφημερίδα σας;
16. Ἐπιτρέπεται νά κυνηγᾷ κανείς ὅ,τι ζῶο θέλει ὁποιαδήποτε ἐποχή τοῦ χρόνου; Τί ὄπλα συνήθως μεταχειρίζονται οἱ κυνηγοί πού κυνηγοῦν στά δάση τῆς πολιτείας σας;

17. Για ποιό λόγο μπλοκάρει κάποτε ή άστυνομία δρόμους ή συνοικίες; Είναι εύκολο νά ξεγελάση κανείς τούς άστυνομικούς καί νά ξεφύγη από μπλοκαρισμένη περιοχή;
18. Είναι καλή ή όψη τοσ άνθρώπου πού μόλις σηκώθηκε άπ'τό κρεβάτι ύστερα από σοβαρή έγχείρηση; Γιατί;
19. Όταν λέμε πώς ξέρομε κάποιον "έξ όψεως", τί έννοοϋμε;
20. Γιατί πολλά μικρά παιδιά θυμώνουν, όταν προσπαθοϋμε νά τά πιάσωμε από τό χέρι;
21. Τί έννοοϋμε όταν λέμε πώς ή άστυνομία "έπιασε" τόν κλέφτη; Δώστε μιάν άλλη λέξη πού έχει περίπου τήν ίδια σημασία.
22. Είναι εύκολο νά ξεγελάση ένας ταξιδιώτης τούς τελωνειακούς υπαλλήλους; Γιατί;
23. "Ετυχε νά δήτε καμιά φορά τούς σωλήνες τοσ νεροϋ νά σπάζουν από τήν παγωνιά; Πώς έξηγεΐτε αυτό τό φαινόμενο;
24. Γιατί φοροϋν οι άνθρωποι τών βορείων περιοχών γούνινους σκούφους τό χειμώνα;
25. Πώς ονομάζεται ή πρωτεύουσα τής 'Ελλάδος; Τής 'Αγγλίας; Τής πολιτείας σας;
26. "Εχει πρεσβεία ή χώρα μας στήν 'Ιταλία; Γιατί βρίσκονται πάντα οι πρεσβεΐες στίς πρωτεύουσες τών ξένων χωρών;
27. Όταν διαβάζουμε τήν περικοπή ενός κειμένου, διαβάζουμε όλόκληρο τό κείμενο ή μόνον ένα μέρος άπ'αυτό; 'Εξηγήστε.

28. Σέ μιά επίσημη τελετή ποιός προηγεῖται, ὁ Πρόεδρος ἢ ἡ σύζυγός του, ὅταν μπαίνουν μέσα στήν αἴθουσα τῆς τελετῆς;
29. Τί ἐπιδιώκει νά κάνη ἓνας συνωμότης; Γιατί ὑποψιάζεται τόν καθένα καί τό καθετί;
30. Εἶναι δυνατόν νά μελετάη κανεῖς καί νά βλέπη τηλεόραση συγχρόνως; Ἐξηγήστε.
31. Πότε θ' ἀποστείλουν οἱ Ἠνωμένες Πολιτεῖες ἀνθρώπους στό φεγγάρι; Νομίζετε πώς θά εἶναι ἐπικίνδυνη αὐτή ἡ ἀποστολή; Ἐξηγήστε.
32. Τί μέτρα λαμβάνει ἡ Ἀεροπορία ἢ τό Ναυτικό, μόλις διαπιστωθῇ ἡ ἐξαφάνισις ἑνός πλοίου ἢ ἀεροπλάνου, ν' ἀνεύρη τό ἐξαφανισθέν σκάφος; Ἐξηγήστε.
33. Εἶναι εὐκόλο νά περάση κανεῖς γιά γιαντρός, ἂν δέν ἔχη δίπλωμα γιαντροῦ; Γιατί;
34. Σᾶς ἀρέσει νά πιάνετε κουβέντα μέ τό πρόσωπο πού κάθεται δίπλα σας στό τραῖνο, τό λεωφορεῖο, ἢ τ' ἀεροπλάνο;
35. Εἶναι δυνατόν ν' ἀλλάξη κανεῖς ἰδέα σχετικά μέ τήν ἐντύπωση πού ἔχει γιά κάποιο πρόσωπο; Πῶς γίνεται αὐτό;
36. Ἄν εἰσορμήσουν στήν τράπεζα τρεῖς ὀπλισμένοι ἄνδρες καί ζητήσουν λεφτά, τί νομίζετε πώς θά κάνη ὁ ἢ (ἡ) ταμίας;
37. Δικαιοῦται ὁ κάθε ἰδιώτης νά διαβάξη τίς ἄκρως ἀπόρητες πληροφορίες τοῦ στρατοῦ; Γιατί;

38. "Αν κάποιος μεθυσμένος δημιουργήσει έπεισόδιο σ' ένα κέντρο, τί φαντάζεστε πώς θά κάνει ο διευθυντής του κέντρου; Έξηγηστε.
39. Γιατί πολλές φορές οι έμποροι στέλνουν πίσω στους παραγωγούς τά έμπορεύματα πού παράγγειλαν μέ τή σημείωση "άπαράδεκτα";
40. Γιατί θεωρεΐται σήμερα άπαραίτητη ή συνεργασία πολλών έπιστημόνων γιά τή λύση των μεγάλων έπιστημονικών προβλημάτων τής έποχής μας;

INTERPETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

INTERROGATION OF A VILLAGER
DURING THE GREEK CIVIL WAR

Situation: A Greek villager, suspected of giving aid to the Communist guerrillas, is brought before an officer for interrogation.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Sit down. Don't be afraid. We won't harm you. | 1. Why did you bring me here? |
| 2. Sit down. What is your name? Where do you live? | 2. My name is Stamatis Gouvelas. I live in Ano Djoumerka. |
| 3. What's your occupation? How old are you? | 3. I am 53 years old. I own the village tavern. Besides, I have some property in Kato Djoumerka. If it is money you are after, I can pay you. |
| 4. We are not interested in your money. There are a few questions we would like to ask you. | 4. Go ahead! What kind of questions? |
| 5. Do you know a man by the name of George Foussas and another one by the name of Nicholas Zaras? | 5. Yes, I know them both. They used to be my neighbors. What about them? |
| 6. When did you last see them? | 6. Two years ago when they were on their way to join the National Army. |
| 7. Haven't you seen them since? | 7. No. |
| 8. Have you ever heard anyone talk about them? | 8. Yes. Stamatis' mother often talks about her son. She lives across the street from us. |

9. What does she say about him?
9. She says that she worries about him. He never writes to her. She only had one letter from him since he left for the Army two years ago.
10. Is that all she says about him? Didn't you hear her mention that her son drops in to see her secretly once in a while?
10. What a fantastic story! Why, that boy hasn't been in our village in two years.
11. We have definite information that these men are not with the National Army but are fighting with the communist guerrillas up in the mountains.
11. This is the first time I hear such a thing.
12. We have furthermore very good reasons to believe that you supply them with food.
12. That I supply them with food! Go on, what else am I supposed to do?
13. Don't pretend you are innocent, Mr. Gouvelas! We know that your tavern is the rebels' secret headquarters in this part of the country. Not only do you supply them with food, but you also supply them with information concerning troop movements.
13. You must be crazy. Have you any proof to back up these peculiar allegations (charges)?
14. Can you read and write?
14. Yes. I went as far as the 5th grade.
15. This letter will tell you the whole story. It was found on a guerrilla killed by our troops last night. As you can read for yourself, he had definite instructions to

come to your tavern and pick up a bag of provisions for the guerrillas as well as the latest information on troop movements. You see, you haven't got a chance!

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <p>16. We have also been informed that the two men whose names I asked you earlier are acting as liaisons between the guerrillas and sympathetic villagers. We have every reason to believe that you are the leader of this secret organization. Yes or no?</p> | <p>16. Let me explain.</p> |
| <p>17. I have asked you a simple question and I want a simple answer. Yes or no?</p> | <p>17. Yes, but.....</p> |
| <p>18. All right. If you are willing to cooperate with us we'll see that you receive a light sentence (punishment). Give us the names of all the members of that organization.</p> | <p>18. Will my family be protected?</p> |
| <p>19. Yes, we promise you that.</p> | <p>19. In that case I am ready to answer your questions. Go ahead!</p> |

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστοῦν στά ἑλληνικά:

1. The reception in honor of the new ambassador of the United States to Greece will be held next Wednesday. The Greek Prime Minister and his entire cabinet, the Greek Chief of Staff, the Secretary of National Defense, many Greek officials, and the entire diplomatic corps will attend.
2. Our intelligence services have been suspecting a foreign embassy of conducting espionage in our country. They have been especially worried about secret documents that have fallen into the hands of a foreign journalist who is known to be in frequent touch with that embassy.
3. All children are entitled to (have) as good an education as they are capable of having.

II. Νά γράψετε μιὰ παράγραφο μέ θέμα:

Γιατί εἶναι ἡ ἐξορία πολύ βαριά τιμωρία γιά τούς ἀνθρώπους; (75-100 λέξεις).

VOCABULARY
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

*ἀναρμόδιος, -α(ος), -ο(ν)	not in charge with, not responsible for
ἀνασπενάζω - ἀναστέναξα - θά ἀνασπενάξω	to sigh
*ἀπαράδεκτος, -η, (ος), -ο(ν)	unacceptable, inadmissible
ἀπόπειρα, ἡ	attempt (unsuccessful), trial (unsuccessful)
*ἀποστέλλομαι - ἀπεστάλην- θά ἀποσταλῶ	to be sent on a mission, to be sent
*ἀποστέλλω - ἀπέστειλα - θά ἀποστείλω	to send on a mission, to send
βασικός, -ή, -ό(ν)	basic, fundamental
γερασμένος, -η, -ο(ν)	looking old, aged
γούνινος, -η, -ο	made of fur, fur(adj.)
δασοκόμος, ὁ	forester
δημοσιογραφικός, -ή, -ό(ν)	journalistic, newspaper(adj.)
δημοσιογράφος, ὁ(ῆ)	journalist, newspaper or mag- azine writer, newspaperman (woman)
κάμποσος, -η, -ο	some (a goodly amount of), quite some (amount)
*κατακρατῶ, -εῖς, -εῖ	to hold illegally, to hold
κουβεντιάζω	to chat, to talk
κυνηγῶ, -ᾶς, -ᾶ	to chase, to hunt, to be after (persecute) someone
μπλοκάρω - μπλόκαρα - θά μπλοκάρω	to surround (police), to set up roadblocks

Ξαναπερνῶ - Ξαναπέρασα - θά Ξαναπεράσω	to pass again, to go past, (to go by, cross, traverse, spend, call at, call for, exceed the limit of, get along, have a good or bad time) again
Ξεγελῶ - Ξεγέλασα - θά Ξεγελάσω	to fool, to deceive
ὄψη, ἡ (ὄψεις, ἡ)	look, mien, appearance, countenance, sight
παγωνιά, ἡ	freezing cold, frost
πιάνω - ἔπιασα - θά πιάσω	to touch, to grasp, to catch, to get a hold of, to hold on to, to arrest, to capture, to start (work), to take up (space), to take
περικοπή, ἡ	passage (from a text), extract, reduction
πρέσβυς, ὁ	ambassador
προηγούμεναι, -εῖσαι, -εῖται	to precede, to go before
πρωτεύουσα, ἡ	capital, capital city
πρωτοφανής, -ής, -ές	unprecedented, novel
σκοῦφος, ὁ	cap
συγχρόνως	at the same time, simultaneously, concurrently
συνεργασία, ἡ	cooperation, collaboration
συνωμότης, ὁ	conspirator
ὑποψιάζομαι (deponent v.)	to suspect

Idioms and Expressions

πιάνω κουβέντα	to strike up a conversation
περνῶ γιά	to pass as (something else than one is)

τέλος πάντων

at long last, at any rate

NOTE: The proper nouns (and their derivatives) Ρωσία - Ρωσός - ρωσικός, Μοσχα, Σιβηρία, Σοβιετ - Σοβιετικός appearing in this unit are self-explanatory and needn't be listed as separate entries in the vocabulary. To refresh your memory concerning the Greek names of various countries, look up the pertinent charts in Vol. XI, Lesson 83, pages 142-153.

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

Η ΝΕΑ ΦΥΛΗ

Ἡ Εὐρώπη ἀρχίζει σιγά-σιγά νά γεμίζει ἀπό Εὐρωπαίους. Αὐτή ἡ νέα φυλή εἶναι νέα στό χαρακτήρα, νέα στή νοοτροπία, νέα στά χρόνια. "Ὅχι πῶς οἱ Ἰταλοί δέν εἶναι ἀκόμη διαφορετικοί ἀπό τοὺς Γάλλους, καί οἱ Γάλλοι ἀπό τοὺς Γερμανούς, καί οἱ Γερμανοί ἀπό τοὺς Ἀγγλους, καί οἱ Ἀγγλοι ἀπ' ὅλο τόν ὑπόλοιπο κόσμο. Εἶναι πάντα διαφορετικοί, ἀλλά πολύ λιγότερο ἀπό πρὶν. "Ὁ μισός πληθυσμός τῆς γῆς", λέει ἡ στατιστική, "εἶναι κάτω τῶν εἴκοσι ἐτῶν". Ὁ μισός λοιπόν αὐτός πληθυσμός (ἂν ὄχι τῆς γῆς, πάντως τῆς Εὐρώπης) ἔχει μεγαλώσει μαγνητισμένος ἀπ' τὴν τηλεόραση, τόν κινηματογράφο, τό ραδιόφωνο καί τό γραμμόφωνο. Ἐχει ὑποστῆ μιὰ "τηλε-μόρφωση" ποῦ τοῦ ἔχει δώσει περισσότερα κοινὰ σημεῖα ἀπὸ ὅ,τι τοῦ ἔδωσε τό σχολεῖο, τό στενά ἔθνικό καί συνήθως μονόγλωσσο σχολεῖο τῆς πατοίδας του. Ποιό παιδί τῆς Εὐρωπαϊκῆς αὐτῆς φυλῆς δέ γνωρίζει τὴν ἱστορία τοῦ Τέξας; Ποιό δέν ξέρει ποῦ εἶναι τό ἀκρωτήριο Κέννεντυ; Ἄγνοεῖ κανένα ἀνόρι ἢ κορίτσι τοὺς ζωντανούς ἢ φανταστικούς ἥρωες τῆς ἐπικαιρότητας; Οἱ Εὐρωπαῖοι τραγουδᾶνε τὰ ἴδια τραγούδια, χορεύουν τοὺς ἴδιους χορούς, φοροῦν τὰ ἴδια ροῦχα καί γεμίζουν τὰ στάδια ὅπου παρακολουθοῦν ἀθλητικὲς συναντήσεις δικῶν τους συνομηλίκων.

Καί οἱ μεγάλοι; Οἱ ὄχι τόσο νέοι εἶναι πῶς σφιχτά δεμένοι μέ τά παλιά ἤθη καί ἔθιμα, μέ τό παρελθόν τοῦ τόπου τους καί μέ τήν ἐθνικότητα τους. Οἱ μεγάλοι καί ἔξυπνοι ὅμως ἔχουν τελείως προσαρμοσθῆ στή νέα κατάσταση καί τήν ἐκμεταλλεύονται. Ὁ ἔξυπνος ἐκδότης, σκηνοθέτης, παραγωγός, καλλιτέχνης, προσαρμόζεται στήν πραγματικότητα. Προσφέρει στό κοινό τά εἶδη πού ζητεῖ. Ἡ τηλεόραση, τεχνικῶς ἐξελιγμένη, ἀλλά πνευματικῶς ὑπανάπτυκτη, παρακολουθεῖ τόν Εὐρωπαϊό ἀπό μωρό, τόν μεγαλώνει, τόν διδάσκει, τόν διασκεδάζει, τόν ἱκανοποιεῖ μέ τήν ἴδια πάντα βασική τροφή. Φίλμ "κάου-μπόϋ", ἀστυνομικά καί πολεμικά ἔργα, σπόρ, κοῦρσες, σύγχρονοι ρυθμοί, παιδιά μέ μακριά μαλλιά καί κοντές φωνές, προσφέρονται στόν καλό πελάτη, τό μικρό νέο Εὐρωπαϊό.

Τά περισσότερα χρήματα τά ξοδεύουν πλέον αὐτοί (δηλ. οἱ νέοι) πού κατορθώνουν νά ἔχουν συγχρόνως καιρό καί λεφτά, πράγμα σχεδόν ἀδύνατο γιά τούς γονεῖς τους. Αὐτός εἶναι ὁ συνδυασμός πού τούς ἐπιτρέπει, μόλις μεγαλώσουν, νά ταξιδεύουν σ' ὅλα τά κράτη μέ ἀνοικτά σύνορα, ν' ἀπολαμβάνουν προνόμια πού ἄλλοτε μόνο τά πλουσιόπαιδα χαίρονταν, μέ συνοδεία αὐστηρῶν γονεῶν. Εἶναι οἱ νέοι Εὐρωπαϊοί μιά νέα, ἐλεύθερη καί ἄφοβη γενιά μέ πολύ λιγότερους φανατισμούς, μέ ἀπλότητα στόν τρόπο πού ἀντιμετωπίζουν τή ζωή. Ἐχουν κοινό ἓνα μόνο μειονέκτημα: τήν ὁμοιομορφία.

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
27 Ἰουνίου 1965

READING IN KATHAREVUSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΜΕΓΑ ΧΑΣΜΑ ΧΩΡΙΖΕΙ ΤΗΝ ΠΑΛΑΙΑΝ
 ΑΠΟ ΤΗΝ ΝΕΑΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΝ
 ΓΕΝΕΑΝ

Ἡ Γαλλία "μποῦκοτάρει" τὴν Κοινήν
 Ἀγοράν

Δέν ὑπάρχει καλλίτερον παράδειγμα τῆς διαφορᾶς μεταξύ τῆς προπολεμικῆς καί τῆς μεταπολεμικῆς εὐρωπαϊκῆς γενεᾶς ἀπὸ τὴν συστηματικὴν ἀντίδρασιν τοῦ στρατηγοῦ Ντέ Γκὼλ πρὸς τὴν ἰδέαν τῆς στενῆς οἰκονομικῆς (καί τῆς πιθανῆς μελλοντικῆς πολιτικῆς) ἐνώσεως τῆς Εὐρώπης.

Ὁ Γάλλος Πρόεδρος ἔθεσεν εἰς ἐφαρμογὴν τὴν ἀπειλὴν του νὰ "μποῦκοτάρῃ" τὴν Εὐρωπαϊκὴν Οἰκονομικὴν Κοινότητα (ΕΟΚ) διότι δέν ἐπετεύχθη συμφωνία ἐπὶ τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς τῶν "Ἐξ μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1965. Ἡ ἀποτυχία τῶν διαπραγματεύσεων τῶν Ὑπουργῶν τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν ἀγροτικῶν προϊόντων ἔχει προκαλέσει ἀτμόσφαιραν κρίσεως.

Μερικοὶ ὁμιλοῦν περὶ θανάτου τῆς Κοινῆς Ἀγορᾶς. "Ἄλλοι εἶναι τῆς γνώμης ὅτι ἡ ΕΟΚ διατηροῖ ὅσα ἐκέρδισεν ἕως τώρα, ἀλλὰ κινδυνεύει ἡ περαιτέρω ἀνάπτυξις τῆς. Γεγονός εἶναι ὅτι ἡ Κοινὴ Ἀγορὰ ἀντιμετωπίζει τὴν σοβαροτέραν κρίσιν τῆς ἀπὸ τὸν Ἰανουάριον τοῦ 1963 ὅποτε ὁ Ντέ Γκὼλ, ἀρνηθεὶς νὰ δεχθῆ τὴν Μεγάλην Βρεταννίαν εἰς τὴν ΕΟΚ, οὐσιαστικῶς ἀπέκλεισε

τούς "Αγγλους από τήν Εύρώπην διότι, ὡς εἶπε "ἦσαν πρόκτορες τῶν "Αμερικανῶν".

Κατά τήν χθεσινήν συνεδρίαν τοῦ Γαλλικοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὁ Γάλλος Πρόεδρος ἔλαβε δύο σοβαράς ἀποφάσεις ὡς ἑξῆς: Ἐδήλωσε πρῶτον ὅτι "δέν ὑφίσταται πρὸς τό παρόν θέμα περί συμμετοχῆς τῆς Γαλλίας εἰς οἰανδήποτε νέαν συνεδρίαν τῆς κοινῆς Ἀγορᾶς εἰς τὰς Βρυξέλλας". Δεύτερον προσέθεσε: "Ἡ Γαλλική Κυβέρνησις ἀπεφάσισε νά καταλήξῃ εἰς ὠρισμένα συμπεράσματα ἀφορῶντα τὰς οἰκονομικάς, πολιτικάς, καί νομικάς συνεπειάς ἐκ τῆς δημιουργηθείσης καταστάσεως. Ἡ Γαλλία δύναται νά εὕρῃ μίαν λύσιν μόνη της εἰάν δέν τήν εὕρῃ ἐντός τῆς Κοινῆς Ἀγορᾶς".

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Πώς ονομάζεται τό ύπουργεῖο πού ἔχει τήν εὐθύνη νά μελετᾷ τά ἀγροτικά προβλήματα καί νά βοηθῇ τούς ἀγρότες στή βελτίωση τῆς παραγωγῆς τους;
2. Ὄταν λέμε πώς "ἀγνοεῖται ἡ τύχη" στρατιωτῶν στόν πόλεμο, τί ἐννοοῦμε;
3. Πώς ἐξηγεῖτε τό γεγονός ὅτι ἡ ἀπλότητα στούς τρόπους χαρακτηρίζει τούς περισσότερους μεγάλους ἄνδρες τοῦ κόσμου; Τί σημαίνει ἡ φράση "ἀπλότητα στούς τρόπους";
4. Ποιά εἶναι, κατά τή γνώμη σας, ἡ μεγαλύτερη ἀπειλή κατά τῆς εἰρήνης τοῦ κόσμου σήμερα; Ἐξηγήστε.
5. Ἄν σᾶς ἀπειλήσῃ κάποιος μέ τό ὄπλο του καί σᾶς ζητήσῃ νά τοῦ δώσετε λεφτά, θά τοῦ τά δώσετε;
6. Βρίσκετε πώς ἡ μεταπολεμική γενεά εἶναι διαφορετική ἀπ' τήν προπολεμική; Ἐξηγήστε.
7. Ποῦ ὀφείλεται ἡ ἀποτυχία μερικῶν μαθητῶν στό νά μαθαίνουν μιᾶ ξένη γλώσσα; Ἐξηγήστε.
8. Συμφωνεῖτε πώς τό γραμμόφωνο ἢ τό μαγνητόφωνο παίζουν σπουδαῖο ρόλο στή διδασκαλία τῶν ξένων γλωσσῶν; Γιατί;
9. Ποιά εἶναι, κατά τή γνώμη σας, ἡ πιό ἐξελιγμένη χώρα τῆς Ἀσίας σήμερα στόν βιομηχανικό τομέα; Γιατί;

10. Ἀπολάμβαναν οἱ ἄνθρωποι τῆς γενεᾶς τῶν παπποῦδων μας τίς ἴδιες ἀνέσεις πού ἀπολαμβάνομε ἑμεῖς σήμερα; Νομίζετε πώς ἦταν λιγότερο ἢ περισσότερο εὐτυχισμένοι ἀπὸ μᾶς;
11. Τί σημαίνει ἡ λέξη "διαπραγματεύσεις"; Νά τῆ χρησιμοποιήσετε σέ πρόταση πού ἔσεῖς οἱ ἴδιοι θά σκεφθῆτε.
12. Ὀνομάστε μερικά πλεονεκτήματα καί μερικά μειονεκτήματα τοῦ συστήματος διδασκαλίας διαφόρων μαθημάτων μέ τὴν τηλεόραση.
13. Τί κάνει τὰ μικρά παιδιά, πού ἐνῶ εἶναι ἄφοβα συνήθως ὅταν εἶναι μωρά, νά φοβοῦνται πολλά πράγματα ὅταν μεγαλώνουν;
14. Γιατί βρίσκεται στὴν ἐπικαιρότητα σήμερα τὸ θέμα ἐπισκέψεων τῶν ἀστροναυτῶν στό δορυφόρο τῆς γῆς μας καί ἴσως σέ λίγο καί στοὺς διάφορους πλανῆτες; Ἐξηγήστε.
15. Μέ τί μέσο θά γίνωνται τὰ ταξίδια τοῦ μέλλοντος στοὺς πλανῆτες;
16. Γιατί πιστεύουν πολλοί πώς οἱ μονόγλωσσοι ἄνθρωποι καταλαβαίνουν λιγότερο τοὺς ἄλλους λαούς ἀπ' ὅ,τι καταλαβαίνουν ὅσοι ἔμαθαν καί μιά ἢ περισσότερες ξένες γλώσσες;
17. Τί ἐννοοῦν οἱ Ἕλληνες μέ τῆ λέξη "κούρσα"; Ἐσεῖς ἔχετε κούρσα;

18. Οἱ ἀγῶνες μέ τά αὐτοκίνητα, τά ποδήλατα, τίς μοροσυκλέτες κτλ. ὀνομάζονται ἐπίσης κοῦρσες. Σᾶς ἀρέσει νά παρακολουθήτε τίς περίφημες κοῦρσες πού γίνονται στήν Ἰνδιανόπολη κάθε χρόνο;
19. Γιατί μποῦκοτάρουν κάποτε οἱ ἄνθρωποι ὀρισμένες χῶρες ἢ ὀρισμένα καταστήματα; Τί ἐλπίζουν νά πετύχουν μ' αὐτό τόν τρόπο;
20. Οἱ περισσότερες μεγάλες ἑταιρίες ἔχουν νομικούς συμβούλους. Γιατί χρειάζονται αὐτοί οἱ σύμβουλοι;
21. Συμφωνεῖτε μέ τήν ἐξωτερική πολιτική τοῦ Προέδρου; Μέ ποιό σημεῖο τῆς πολιτικῆς του συμφωνεῖτε καί μέ ποιό διαφωνεῖτε;
22. Τά ταξίδια ἦταν ἄλλοτε προνόμιο μόνο τῶν πλουσίων. Γιατί ἔπαυσαν νά εἶναι προνόμιο τῶν πλουσίων τώρα;
23. Νομίζετε πώς ἡ συμμετοχή τῆς Ἑλλάδος στό NATO δίνει οὐσιαστική βοήθεια στή συμμαχία; Γιατί;
24. Ποιός εἶναι, κατά τή γνώμη σας, ὁ καλύτερος σκηνοθέτης στό Hollywood; Στήν Ἀμερική;
25. Σύμφωνα μέ τήν τελευταία στατιστική, πόσοι ἄνεργοι ὑπάρχουν στή χώρα μας τώρα; Πόσοι ὑπῆρχαν πέρσι;
26. Σᾶς ἀρέσει νά διαβάζετε φανταστικές ἱστορίες; Ἔχετε ὑπ' ὄψη σας κανένα συγγραφέα πού ἔγινε γνωστός γιά τά φανταστικά διηγήματα πού ἔγραψε;

27. 'Ονομάστε δυό χώρες πού θεωροῦνται ἀκόμη "ὑπανάπτυκτες". Τί κανόνα χρησιμοποιοῦμε συνήθως, ὅταν μιλάμε γιά "ὑπανάπτυκτους" λαούς;
28. Τί καταστροφές ἔχει φέρει στόν κόσμο ὁ ἀνθρώπινος φανατισμός; Θυμάστε καμιά περίπτωση τῆς ἱστορίας ὅπου ὁ φανατισμός ἔγινε αἰτία νά σκοτωθοῦν χιλιάδες ἄνθρωποι;
29. Γιατί θεωρεῖται ὁ συνδυασμός γεωργικῆς καί βιομηχανικῆς παραγωγῆς πολύ ὠφέλιμος γιά ὅσες χώρες μποροῦν νά τόν ἔχουν;
30. Λένε πώς ἀνέκαθεν ὑπῆρχε μεγάλο χάσμα ἀντιλήψεων μεταξύ τῆς παλαιᾶς καί τῆς νέας γενεᾶς. Πῶς ἐξηγεῖται αὐτό τό φαινόμενο;
31. Νομίζετε πώς τά ἥθη καί ἔθιμα τῆς Ἑλλάδος εἶναι τά ἴδια μέ τά ἥθη καί ἔθιμα τῆς Ἀμερικῆς;
32. Προσπαθεῖτε πάντα νά θέσετε εἰς ἐφαρμογήν ὅ,τι καινούριο μαθαίνετε στό μάθημα; Δώστε ἓνα παράδειγμα.
33. Γιατί προτιμοῦν οἱ περισσότεροι ἄνθρωποι τή συντροφιά τῶν συνομηλίκων τους;
34. Εἶστε τῆς γνώμης πώς ἡ οἰκονομική κρίσις ἀπ' τήν ὁποία ὑπέφερε ἡ Εὐρώπη τά πρῶτα μεταπολεμικά χρόνια ἦταν συνέπεια τοῦ πολέμου ἢ ὄχι; Γιατί;
35. Πότε ἔγινε ἡ τελευταία συνάντηση τοῦ Προέδρου τῶν ΗΠΑ μέ τόν πρωθυπουργό τῆς Μεγάλης Βρεταννίας; Εἴσατε τί θέματα συζητήθηκαν;

36. "Αν σὰς ποῦν πὼς βρέθηκαν τὰ δακτυλικά ἀποτυπώματα τοῦ Χ ἐπάνω στό ὄπλο πού σκότωσε τόν Ψ, σέ τί συμπέρασμα θά καταλήξετε;
37. Πὼς ἐξηγοῦν αὐτοί πού ἐνδιαφέρονται γιά τέτοια θέματα γιά τήν ὁμοιομορφία τῶν περισσοτέρων νέων τῆς μεταπολεμικῆς γενεᾶς στήν Εὐρώπη;
38. Πὼς μπορούμε νά μαγνητίσουμε μιὰ σιδερένια βελόνα; Τί κατεύθυνση δείχνει ἡ μαγνητισμένη βελόνα;
39. Ποιά ἡ διαφορά μεταξύ ἑνός ἀρχηγοῦ πού κυβερνᾷ ἓνα κράτος "τυπικῶς" καί ἑνός ἄλλου πού τό κυβερνᾷ "οὐσιαστικῶς";
40. Ποιοί παράγοντες βοήθησαν στήν οἰκονομική ἀνάπτυξη τῆς Ἑλλάδος τὰ τελευταῖα χρόνια;

INTERPRETATION
ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

A NEW EUROPE

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. So, according to the latest statistics, half the world's population is less than 20 years old!</p> | <p>1. That's what they say. It is a very interesting phenomenon, and it will undoubtedly have a profound effect on many countries of the world.</p> |
| <p>2. In what ways do you expect this phenomenon to affect many countries of the world?</p> | <p>2. In many ways. First of all, we must remember these young people were born after the Second World War was concluded (was over). Their way of thinking will be different from that of the older generation, those who have experienced the war.</p> |
| <p>3. They must have heard their parents and older brothers talk about the war.</p> | <p>3. Of course they must have. But it is one thing to live through a war and another thing to read about it.</p> |
| <p>4. Is this good or bad?</p> | <p>4. Of course it's good! These young people feel no hatred toward former enemies the way the older generation does.</p> |
| <p>5. So, in your opinion, one is likely to find less hatred and less fanaticism among these young people.</p> | <p>5. Definitely! Besides, through their readings, the songs they sing, the dances they dance, and the movies they see, they feel very close to the young people of most other countries who are also interested in the same things.</p> |

6. I suppose the fact that many young men and women today have more freedom and more money than ever before makes it possible for them to travel more and to be less narrow in their views (ideas) than those of a generation ago.
6. The European Economic Community has brought about this silent revolution. Before that time it was easier to go to the moon than to cross frontiers in Europe. Now people circulate freely from one country to the next and laborers from many lands find work in Germany and elsewhere.
7. Do you approve of the way clever producers, publishers, film directors and other persons have taken advantage of the situation?
7. Whether I approve or not makes no difference. The fact is that today most of these clever people take advantage of the opportunity to make money by playing up (satisfying) to the tastes of this large group of customers.
8. So quality has given place to uniformity!
8. That's how it is. Something is always lost when something else is gained.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστούν στά ἑλληνικά:

1. Thirty thousand German soldiers who fought on Russian soil during the Second World War are still missing. Their fate is unknown.
2. The farm (agricultural) population of the US is diminishing as it takes fewer persons to do the same amount of work done by more men fifty years ago. Also, the yield per acre (square kilometer) is much higher today.
3. Some people think that the building (manufacture) of atomic weapons by some underdeveloped countries is a threat to world peace.
4. Most children love to read imaginary stories about imaginary events that to them are more real than today's news.

II. Νά διαβάσετε τίς παρακάτω προτάσεις καί νά σημειώσετε μ' ἓνα σταυρό τό σχετικό τετράγωνο πού νά δείχνη ἂν οἱ προτάσεις εἶναι σωστές (ἀληθινές) ἢ ὄχι.

1. Μιά ὁμοιομορφία παρατηρεῖται στή μεταπολεμική γενεά τῶν περισσότερων εὐρωπαϊκῶν χωρῶν σήμερα.

	NAI	OXI

2. Οἱ Ἕλληνες ἀνήκουν στὴν κίτρινη (μογγολική) φυλή.
3. Πολλοὶ πιστεύουν πὼς ἡ τηλεόραση καὶ ὁ κινηματογράφος βοηθοῦν πολὺ τὸ δάσκαλο στὴν ἐργασία του.
4. Ὅταν κάποιος μὸς ὑπόσχεται νὰ μὲ βοηθήσει ὅσο μπορεῖ γιὰ νὰ βγῶ ἀπὸ μιά δύσκολη θέση, μὲ ἀπειλεῖ.
5. Ὁ ἄνθρωπος ποὺ ξέρει μόνο μιά γλῶσσα εἶναι πολὺγλωσσος.

	ΝΑΙ	ΟΧΙ

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀγνοοῦμαι, -εῖσαι, -εῖται	to be ignored, to be missing (in war)
ἀγνοῶ, -εῖς, -εῖ	to ignore, to be unaware
ἀγροτικός, -ή, -ό(ν)	agricultural, farm (adj.)
ἀπειλή, ἡ	threat
ἀπλότητα, ἡ (ἀπλότης, ἡ)	simplicity
ἀπολαμβάνω - ἀπόλαυσα (ἀπήλαυσα) - θά ἀπολαύσω	to enjoy, to relish
ἀποτυχία, ἡ	failure
ἄφοβος, -η, -ο	fearless
γενεά, ἡ (γενιά, ἡ)	generation / race
γραμμόφωνο, τό	phonograph, gramophone
διαπραγματεύσεις, οἱ	negotiations
ἐξελιγμένος, -η, -ο	evolved, developed, advanced
ἐπικαιρότητα, ἡ (ἐπικαιρότης, ἡ)	latest new developments, time- liness
*εὐρίσχω - εὐρον - θά εὐρω	see verb ΒΡΙΣΚΩ of the Demotic
κούρσα, ἡ	automobile, car/race, race track
μαγνητίζω - μαγνητίζομαι - μαγνητισμένος	to magnetize - to be magnet- ized, magnetized

Μεγάλη Βρεταννία, ἡ	Great Britain
μειονέκτημα, τό	disadvantage, shortcomings, drawback
*μονόγλωσσος, -η, -ο	mono-lingual, speaking only one language
μποϋκοτάρω - μποϋκόταρα - θά μποϋκοτάρω	to boycott
νομικός, -ή, -ό(ν)	pertaining to the law, legal (adj.)
*ὁμοιομορφία, ἡ	uniformity
οὐσιαστικῶς (οὐσιαστικά)	actually, substantially
προνόμιο, τό	privilege
σκηνοθέτης, ὁ	director (of a play or movie)
στατιστική, ἡ	statistics
συμμετοχή, ἡ	participation
συμπέρασμα, τό	conclusion
συνάντηση, ἡ	encounter, meet/match(sports)
συνδυασμός, ὁ	combination
συνεδρία, ἡ	meeting
συνέπεια, ἡ	consequence, result
συνουήλικος, ὁ	one's own age, one's contemporary
τεχνικῶς	technically
*ὑπανάπτυκτος, -η(-ος), -ο(ν)	underdeveloped
ὑπόλοιπος, -η(-ος), -ο(ν)	rest, remaining, remainder
φανατισμός, ὁ	phanaticism

φανταστικός, -ή, -ό	imaginary
*χάσμα, τό	gap, chasm

Idioms and Expressions

ἤθη καί ἔθιμα, τά	customs (of a country)
-------------------	------------------------

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΠΕΜΠΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΔΥΟ ΠΡΟΤΥΠΟΙ ΑΓΡΟΤΙΚΟΙ
ΣΤΑΘΜΟΙ ΣΤΗΝ ΕΥΒΟΙΑ

Βρισκόμαστε στά 1832 τρία μόλις χρόνια μετά τό τέλος τής 'Ελληνικής 'Επανάστασεως. 'Η 'Ελλάς, άν και πολύ μικρή, είναι πιά άνεξάρτητη χώρα και πολλοί Τοῦρκοι πού ζοῦσαν εκεί αποφασίζουν νά φύγουν. "Ενας άπ'αυτούς ήταν και κάποιος πλούσιος κτηματίας τής Βόρειας Εύβοίας πού πούλησε τό κτήμα του, έκτάσεως 12,500 έκταρίων, στόν "Αγγλο Noel-Baker, προπάππο τοῦ σημερινού "Αγγλου έργατικοῦ βουλευτοῦ και συγγενή (έξ άγχιστείας) τοῦ λάρδου Ρύρωνος. "Ενα μέρος άπό τό κτήμα αυτό άνήκει ακόμη στην οίκογένεια Noel-Baker.

Στά χρόνια πού μεσολάβησαν έγιναν δύο μεγάλες άγροτικές μεταρρυθμίσεις στην 'Ελλάδα. 'Απ'τό αρχικό κτήμα άπαλλοτριώθηκαν 4,500 έκτάρια καλλιεργήσιμης γής και μοιράστηκαν στους χωρικούς. Στην οίκογένεια Νοέλ-Μπαϊκερ έμειναν 125 καλλιεργήσιμα έκτάρια άπ'τά όποια ο σημερινός "Αγγλος βουλευτής παραχώρησε 50 στόν πρότυπο πειραματικό σταθμό πού ιδρύθηκε στην Εύβοια έδω και κάμποσα χρόνια άπό τούς Βρεταννούς για τή βελτίωση τών μεθόδων καλλιεργείας τής γής, τής κτηνοτροφίας και τής μεθόδου παραγωγής και διατηρήσεως τροφίμων. Σκοπός τοῦ ιδρύματος είναι νά πεισθοῦν οί κάτοικοι τών 38 χωριών τής περιοχής ν'άξιοποιήσουν καλύτερα τά κτήματά τους εφαρμόζοντας βελτιωμένες μεθόδους καλλιεργείας.

Στά 50 ἑκτάρια πού παρεχώρησε ὁ κ. Νόελ-Μπαϊκερ ἰδρύθηκαν δύο ὑποδειγματικά ἀγροκτήματα ὑπὸ τὴν ἐπιστημονικὴ καθοδήγηση δύο Ἰσραηλινῶν εἰδικῶν. Τὸ ἓνα ἔχει ἔκταση 36 ἑκταρίων καὶ τὸ ἄλλο 9 ἑκταρίων. Πρέπει νὰ σημειωθῆ πὺς ὁ γεωργικὸς κλῆρος στὴν περιοχὴ αὐτὴ εἶναι μόνον 9 ἑκτάρια καὶ τὰ ἀποτελέσματα τῶν πειραμάτων ἔχουν μεγάλη σημασία γιὰ νὰ πείσουν τοὺς ἀγρότες νὰ δεχτοῦν τίς νέες μεθόδους. Στὸ μεγαλύτερο ἀγρόκτημα τ' ἀποτελέσματα ἦταν καταπληκτικά. Πιστεύεται ἔτσι ὅτι μέ τὴν ἐπιτυχία τοῦ πειράματος καὶ τὴ βελτίωση τῶν μεθόδων καλλιέργειας ὁ μέσος ὄρος τοῦ ἀγροτικοῦ εἰσοδήματος θὰ διπλασιαστῆ καὶ ἀπὸ 120 λίρες (\$336) τὸ χρόνο θὰ φθάσῃ τίς 240 λίρες, δηλ. \$672.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΠΕΙΡΑΜΑ ΠΡΟΣ ΒΕΛΤΙΩΣΙΝ ΤΟΥ
ΒΙΟΤΙΚΟΥ ΕΠΙΠΕΔΟΥ ΤΩΝ ΑΓΡΟΤΩΝ

Τό ἴδρυθέν πρό ἔτων ὑπό τῶν Βρεταννῶν πειραματικόν ἀγρο-
τικόν ἴδρυμα πρός ἀνάπτυξιν τῆς γεωργικῆς παραγωγῆς τῆς Βορεί-
ου Εὐβοίας εἶναι προϊόν μακρᾶς συνεργασίας τῆς ἀγγλικῆς οἰκο-
γενείας Νόελ-Μπαϊκερ καί τῶν 20,000 χιλιάδων κατοίκων τῶν 38
χωρίων τῆς περιοχῆς. Ἡ συνεργασία αὐτή χρονολογεῖται ἀπό
τοῦ 1832, ἂν καί τό νέον πείραμα ἤρχισε σχετικῶς τελευταίως.

Ὁ ἐργατικός βουλευτής κ. Φράνσις Νοέλ-Μπαϊκερ, πρόεδρος
τοῦ ἰδρύματος, ἐδήλωσε τά ἑξῆς: " Ἡ περιοχή ἔχει καλά δάση,
γόνιμα καλλιεργήσιμα ἐδάφη καί ἄφθονα ὕδατα. Ἢμπορεῖ νά γί-
νη μία πλουσία ἀγροτική περιοχή. Ὁ πόλεμος ὅμως, ἡ κατοχή,
ὁ ἐμφύλιος πόλεμος, μαζί μέ τάς ἀπληροαιωμένας καί καταστρεπτι-
κάς μεθόδους καλλιεργείας ἐκράτησαν μέχρι σήμερον πολλούς κα-
τοίκους τῆς περιοχῆς εἰς ὀπισθοδρομικήν κατάστασιν, κυρίως εἰς
τά ἀπομεμακρυσμένα χωρία".

Τό ἀγροτικόν πείραμα στηρίζεται κατά 50% εἰς τάς ὑπό τῶν
Βρεταννῶν παρεχομένας βοηθείας καί κατά τά ἄλλα 50% εἰς κεφά-
λαια παρεχόμενα ὑπό τῆς Ἀγροτικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

Πλήν τῶν ἐργασιῶν πρός βελτίωσιν τῆς ἀγροτικῆς παραγω-
γῆς, τό Ἰδρυμα προβλέπει ἐπίσης τήν ὀργάνωσιν διαφόρων ὑπη-
ρεσιῶν πρός ἀνύψωσιν τοῦ βιοτικῆς ἐπιπέδου τῶν κατοίκων τῆς

περιοχής. Μεταξύ αυτών είναι και τό πρόγραμμα υγιεινής, διευθυνόμενον υπό τοῦ Κέντρου υγείας τῆς περιοχής τό ὁποῖον διαθέτει καί ἀκτινολογικόν ἐργαστήριον. Ἡ κτηνιατρική ὑπηρεσία του ἀπασχολεῖ δύο κτηνιάτρους, οἱ ὁποῖοι ἐπισκέπτονται τά διάφορα χωρία καί δίδουν χρησίμους συμβουλὰς εἰς τοὺς ἀγρότας. Ἄλλ' οὔτε αἱ οἰκογένειαι τῶν ἀγροτῶν δέν ἔχουν λησμονηθῆ. Συμφώνως πρός τό πρόγραμμα διδασκαλίας τῶν γυναικῶν, δίδονται εἰς αὐτάς μαθήματα κατασκευῆς ὑφαντῶν, δηλ. ὑφασμάτων καί ταπήτων πωλουμένων καί εἰς τήν Ἑλλάδα καί εἰς τό ἐξωτερικόν. Τέλος, τό πρόγραμμα μετεκπαιδεύσεως βοηθεῖ τοὺς ἀγρονόμους καί δασονόμους τῆς περιοχής νά παρακολουθοῦν ἀνώτερα μαθήματα τοῦ κλάδου των εἰς τό ἐξωτερικόν. Βοηθεῖ ἐπίσης καί ἄπορα παιδιὰ τῶν ἀπομεμακρυσμένων χωρίων νά παρακολουθοῦν μαθήματα εἰς σχολεῖα τῆς μέσης ἐκπαιδεύσεως.

Ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις παρακολουθεῖ μετά μεγάλου ἐνδιαφέροντος τό πρόγραμμα αὐτό καί τό ἐνισχύει διά παντός μέσου.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Μέ ποιό τρόπο βοηθοῦν οἱ ἀγρονόμοι τοὺς ἀγρότες νά βελτιώσουν τήν παραγωγή τους; Τοὺς ἀκοῦνε πάντα οἱ ἀγρότες;
2. Ἔχει ἡ Κυβέρνησις τό δικαίωμα ν' ἀπαλλοτριώνη κτήματα ἰδιωτῶν; Ἐξηγήστε λεπτομερῶς.
3. Τί μέτρα ἔχει λάβει ἡ Κυβέρνησις νά βοηθήσῃ τοὺς ἀπόρους; Νομίζετε ὅτι θά λυθῇ καμιᾶ φορά τό πρόβλημα αὐτό; Πῶς;
4. Ποιές περιοχές τῆς χώρας μας θεωροῦνται οἱ πιό γόνιμες; Ποῦ βρίσκονται;
5. Γιά ποιό λόγο ἡ καταστροφή τῶν δασῶν ἀπό πυρκαϊῆς ἢ ἀπό ἄλλες αἰτίες προκαλεῖ μεγάλες ζημίες καί στή γεωργική παραγωγή τοῦ τόπου; Ἐξηγήστε.
6. Ποιός εἶναι ὁ μέσος ὄρος εἰσοδήματος τῶν Ἀμερικανῶν; Εἶναι μέγας, συγκρινόμενος μέ τό μέσο ὄρο εἰσοδήματος τῶν Ἑλλήνων;
7. Βρίσκεται τό ἐργατικό κόμμα τῆς Ἀγγλίας στήν ἀρχή ἢ στήν ἀντιπολίτευση τώρα; Ὑπάρχει ἐργατικό κόμμα στήν Ἀμερική;
8. Ἔχει τό ἕκταριο μεγαλύτερη ἢ μικρότερη ἔκτασι ἀπό τό acre; Ποιά εἶναι ἡ ἀναλογία μεταξύ ἑνός ἕκταρίου καί ἑνός acre;

9. "Αν δέν ἔχη καλή καθοδήγηση τό παιδί ὅταν εἶναι μικρό, τί ἐξέλιξη νομίζετε πώς μπορεῖ νά ἔχη ὅταν μεγαλώσῃ;
10. Εἶναι ἢ δέν εἶναι καθῆκον τῶν γονέων νά καθοδηγοῦν τά παι-
διά τους; Τί νομίζετε;
11. Πῶς κατόρθωσε ἡ Ἰσραηλινὴ κυβέρνησις νά διπλασιάσῃ τὴ
γεωργικὴ παραγωγή τῆς χώρας; Ἐχετε ἀκούσει ἢ διαβάσει
τίποτε σχετικά μέ τὴ μεγάλη ἐπιτυχία τῶν Ἰσραηλινῶν σ'
αὐτό τό σημεῖο;
12. Γιατί προσπαθοῦν οἱ κυβερνήσεις πολλῶν χωρῶν τοῦ κόσμου
νά κάμουν ὅ,τι μποροῦν γιὰ τὴ διατήρηση τῆς εἰρήνης; Ἐξη-
γήστε.
13. Ὑπάρχουν ἀκόμη ἀπρηχαιωμένοι νόμοι στίς διάφορες χῶρες
τοῦ κόσμου; Ὑπάρχουν ἀπρηχαιωμένοι νόμοι στή χώρα μας;
Δώστε ἓνα παράδειγμα.
14. Τί ἐννοοῦμε ὅταν λέμε πώς κάποιον πρόσωπο εἶναι συγγενῆς
μας "ἐξ ἀγχιστείας";
15. Γίνεται καλλιέργεια λεμονιῶν καί πορτοκαλιῶν στήν Ἑλλά-
δα; Στήν Καλιφόρνια; Στήν Ἀλάσκα;
16. Ὄνομάστε μιὰ χώρα πού θεωρεῖται ὀπισθοδρομικὴ σήμερα.
Ἐξηγήστε τοὺς λόγους γιὰ τοὺς ὁποίους θεωρεῖται ἔτσι.
17. Ἀπό πότε χρονολογεῖται ἡ ἀνακάλυψη τῆς Ἀμερικῆς; Ἡ
διάσπαση τοῦ ἀτόμου;
18. Μοιραστήκατε καμιά φορὰ τό φαῖ σας μέ κάποιον πού δέν εἶ-
χε νά φάῃ; Ἐξηγήστε.

19. "Έχετε άκούσει περιπτώσεις όπου διάφορες κυβερνήσεις, αφού άπαλλοτρίωσαν τά κτήματα πλουσίων μεγαλοκτηματιών, τά μοίρασαν κατόπι στους άγρότες μέ κλήρο; Έξηγήστε.
20. Ποιές πολιτείες της Άμερικης είναι κατάλληλες για κτηνοτροφία; Γιατί δέν είναι οι περιοχές αυτές συνήθως κατάλληλες για γεωργία;
21. Όταν άρρωστήση ένας άνθρωπος, πηγαίνει συνήθως στον κτηνίατρο;
22. Γιατί χρειάζονται μεγάλα κεφάλαια για ν' άποκτήση συγχρονισμένη βιομηχανία μιά χώρα σήμερα; Είναι εύκολότερο νά βρη τά κεφάλαια πού χρειάζεται μιά μεγάλη έταιρία ή ένας ιδιώτης;
23. Υπάρχουν καλλιεργήσιμα έδάφη στις μεγάλες άμερικανικές έρήμους; Έξηγήστε.
24. Έγιναν τελευταίως καταστρεπτικές πλημμύρες στή χώρα μας; Καταστρεπτικοί σεισμοί; Έγιναν πουθενά άλλου τέτοιες καταστροφές;
25. Γιατί πιστεύουν πολλοί πώς στό σχολείο μας γίνεται ύποδειγματική έργασία στή διδασκαλία των ξένων γλωσσών;
26. Χρησιμοποιεϊ ή Άεροπορία πειραματικά άεροπλάνα; Για ποιό λόγο τά χρησιμοποιεϊ;
27. Τί έννοοϋμε όταν λέμε πώς ένας μαθητής είναι "πρότυπον μαθητοϋ"; Έξηγήστε.

28. "Αν βρεθήτε στην ανάγκη νά παράσχετε (δώσετε) πρώτες βοήθειες σέ κάποιον, είστε σέ θέση νά τό κάνετε;
29. Γιατί είναι σπάνιοι οί άνθρωποι πού γνωρίζουν τόν προπάππο τους;
30. Τί ήταν ό λόγος Βύρων; Γιατί τόν θεωροϋν οί Έλληνες ήρωα τής έλληνικής επανάστασεως;
31. 'Υπάρχουν Βρεταννοί πολίται πού δέν είναι "Αγγλοι; 'Εξηγήστε.
32. Πώς μπορεί νά ενίσχυση κανείς έναν οργανισμό πού χρειάζεται χρηματική ενίσχυση;
33. Γιατί χρειάζονται όλο και περισσότεροι δασονόμοι τώρα; 'Εξηγήστε.
34. Πότε και για ποιό σκοπό στέλνουν οί γιατροί τούς πελάτες τους στα άκτινολογικά εργαστήρια; 'Εξηγήστε.
35. Σέ ποιό κεφάλαιο του βιβλίου μας βρισκόμαστε τώρα; Πόσα κεφάλαια μάθαμε μέχρι τώρα;
36. Όταν βγάλη ένας συγγραφέας νέα και "βελτιωμένη" έκδοση του βιβλίου του, τί κάνει άκριβως;
37. Συμφωνείτε μέ τή γενική αντίληψη πώς οί Γιαπωνέζοι είναι εργατικός λαός;
38. Τί έκταση έχει ή Έλλάς σέ τετραγωνικά μίλια ή σέ τετραγωνικά χιλιόμετρα;
39. Στήν εποχή μας ποιός είναι ό πιο συνηθισμένος τρόπος για τή διατήρηση των τροφίμων;

40. Χύνονται τά ύδατα όλων τών ποταμών στή θάλασσα; 'Υπάρ-
χουν περιπτώσεις πού δέ χύνονται στή θάλασσα;

INTERPRETATION
ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Is there any likelihood (possibility) that Greece will be able to improve her agricultural output and produce enough food to feed her people?</p> | <p>1. I think so. --With scientific farming and a better understanding of the reasons why Greek farmers get such a low yield, I feel this can be achieved.</p> |
| <p>2. Why is there such a low yield per acre (stremma).</p> | <p>2. For many reasons. First, the mountainous terrain makes it hard to use farm machinery in many places. Second, the soil has been depleted (exhausted) through poor farming methods used for many centuries.</p> |
| <p>3. Don't the farmers realize they have to take good care of their farms?</p> | <p>3. Most of them do. However, there have been many occasions throughout the years when it was impossible to do so.</p> |
| <p>4. Why was it impossible to do so?</p> | <p>4. In times of war, of civil strife, of refugee settlements, the farmers had neither the tools nor the money to take good care of their farms. And, remember, this thing happened many times in Greece.</p> |
| <p>5. And what about farm neglect in peace times?</p> | <p>5. It is not a matter of neglect always. The Greek inheritance laws are such that upon a man's death his farm is divided among his heirs.</p> |

6. What do you mean by "divided"?
6. I mean it is broken up (separated) into as many pieces as there are heirs. In the course of two or three generations you can see what this can do to a good-sized farm.
7. Is it possible, therefore, for a farmer to have many little pieces of land in various parts of the district?
7. Not only is it possible, it is the ordinary thing in most Greek villages. Sometimes a farmer has to walk three hours to reach a parcel (piece) of land it takes him only half an hour to dig.
8. Don't they realize this is an unproductive way to run a farm?
8. They do, but on the other hand, what else can they do? They are not willing (don't want) of course to refuse a piece of land they inherit, no matter how small, because it is far away from their other little pieces of land.
9. Couldn't the government help?
9. Through their agricultural specialists and other services they try to persuade the villagers to form co-operatives (to cooperate with one another) so that they might rent a tractor or other equipment to help them do their work efficiently.
10. Have they had any success so far?
10. All the farmers are aware of the problem and many of them try to improve their methods. A more scientific study of the whole problem will have to be made, however, and a solution satisfactory to all will have to be found.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστοῦν στὰ ἑλληνικά:

1. Even in the days of her greatest glory, Greece was unable to (could not) feed her people. That is the reason why the Greeks established colonies around the Mediterranean Sea and as far North as the Black Sea.
2. One of the greatest tragedies of Greece was the loss of her forests. Enemy invasions, forest fires, the indiscriminate (careless) cutting of trees by many villagers, have deprived the country of her woods. This has resulted in the drying up of springs and streams and the loss of precious soil (dirt).
3. Many agricultural experimental stations have been set up all over Greece. Trained agronomists and other experts are on duty there to help the farmers understand modern farming methods and get a better yield out of their fields.

II. Νά γράψετε μιὰ ἔκθεση μέ θέμα;

Η ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΣΤΗΝ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΩΝ ΑΓΡΟΤΩΝ (75-100 λέξεις).

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀγρονόμος, ὁ	agronomist, agriculturalist
ἀγχιστείας, ἐξ	by marriage
ἀκτινολογικός, -ή, -ό	X-ray (adj.)
ἀπαλλοτριώνω -ομαι	to expropriate, to be expropriated
ἀπηρχαιωμένος	antiquated, obsolete, outmoded, outdated
ἄπορος, -η(ος), -ο(ν)	poor, needy
βελτιώνω - βελτιώνομαι	to improve, to better, to be improved, to be bettered
Βρεταννός, ὁ	Britisher, British
Βύρων, ὁ (λόρδος)	Lord Byron
γόνιμος, -η(ος), -ο(ν)	productive, fertile, fruitful
δασονόμος, ὁ	forester
διατήρηση, ἡ (διατήρησις, ἡ)	preservation
διπλασιάζω - διπλασιάζομαι	to double - to be doubled
εἰσόδημα, τό	income
ἐκτάριο, τό	hectare (10,000 sq. meter = 2.471 acres)
ἐκταση, ἡ	expanse, area, stretch of land, extent
ἐργατικός, -ή, -ό(ν)	industrious, labor (adj.)
Ἰσραηλινός, ὁ	Israeli (person and adj.)

καθοδήγηση, ἡ (καθοδηγήσεις, ἡ)	guidance
καθοδηγῶ	to guide
καλλιέργεια, ἡ	cultivation / culture
καλλιεργήσιμος, -η(ος), -ο(ν)	suitable for cultivation, arable
καταστρεπτικός, -ή, -ό(ν)	destructive
κεφάλαιο, τό	chapter / capital (money)
κλήρος, ὁ	lot / size of farm/clergy
κτηματίας, ὁ	landowner
κτηνοτροφία, ἡ	cattle-raising
κτηνίατρος, ὁ	veterinary (doctor)
κτηνιατρικός, -ή, -ό(ν)	veterinary (adj.)
μοιράζομαι	to share, to be divided
μοιράζω	to distribute, to divide(among)
ὀπισθοδρομικός, -ή, -ό(ν)	backward (adj.), opposed to progress, retrogressive
παραχωρῶ, -εῖς, -εῖ	to grant, to give, to offer
παρέχομαι-παρεσχέθην - θά παρασχεθῶ	to be granted, to be offered, to be given
παρέχω - παρέσχον - θά παράσχω	to grant, to give, to offer
πειραματικός, -ή, -ό(ν)	experimental
προπάππος, ὁ	great grandfather
πρότυπος, -η(ος), -ο(ν)	model / standard
συγγενής, ὁ, ἡ	relative
τελευταίως (τελευταῖα)	recently

L 105

ὑποδειγματικός, -ή, -ό(ν)	model (adj.), exemplary
* ὕδωρ, τό -(ὑδατος)	water
ὑφαντός, -ή, -ό	woven
χρονολογοῦμαι, -εῖσαι, -εῖται	to date from

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΕΚΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΧΡΟΝΙΚΟ ΤΗΣ ΚΑΤΟΧΗΣ

ΠΙΣΩ ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΧΘΡΙΚΕΣ ΓΡΑΜΜΕΣ
ΜΕ Τ' ΑΛΕΞΙΠΤΩΤΑ

Όπως σ' όλη τήν κατεχομένη Εύρώπη, έτσι και στην Ελλάδα, η περίοδος τής εχθρικής κατοχής στό Β' Παγκόσμιο Πόλεμο ήταν μία φρικτή εποχή. Όσοι νέοι μπορούσαν έφευγαν στή Μέση Ανατολή γιά νά συνεχίσουν τόν αγώνα κατά τού εχθρού απ' εκεί. Άλλοι τόν συνέχιζαν απ' τά βουνά, παίρνοντας μέρος στίς ομάδες αντίστασεως πού οργανώθηκαν γρήγορα και στήν Ελλάδα. Οι ομάδες αυτές έρχονταν σέ συχνή επαφή μέ τό Συμμαχικό Στρατηγείο τής Μέσης Ανατολής απο όπου λάβαιναν πληροφορίες, έφοδια, και οδηγίες πώς νά παρενοχλούν τόν εχθρό. Φυσικά, όταν οι Συμμαχικές Δυνάμεις έστελναν πράκτορες στήν Ελλάδα, οι ομάδες αντίστασεως τούς βοηθούσαν νά εκτελέσουν τήν αποστολή τους. Η παρακάτω πραγματική ιστορία έγινε εκείνη τήν εποχή.

Όταν τό φεγγάρι τού Σεπτεμβρίου έπλησίαζε νά γεμίση, τρία αεροπλάνα γλίστρησαν μία νύχτα από κάποιο αεροδρόμιο τής Βορείου Αφρικής και εξαφανίστηκαν πρός βορράν.

Οι ασύρματοι τού Στρατηγείου τής Μέσης Ανατολής, πού είχε αρχίσει τήν εποχή εκείνη νά επικοινωνή μέ τούς συνεργαζόμενους αρχηγούς τών Ελλήνων πολεμιστών τής αντίστασεως, είχαν μεταδώσει λίγο πρίν στούς αρχηγούς τού έλευθέρου στρατοπέδου τής Γκιώνας τό ακόλουθον ραδιογράφημα:

"Ανάψτε φωτιές όταν θ' ακούσετε, περί τήν 12Πν τού μεσονυκτίου, αεροπλάνα. Οι αλεξιπτωτισταί πρέπει νά προσανατολισθούν πρίν πέσουν."

Άλλ' είτε τό ραδιογράφημα δέν εξεπέμφθη αρκετά καλά, είτε διότι δέν έλήφθη, φωτιές δέν άναψαν στή Γκιώνα εκείνη τή νύχτα.

"Ετσι, τ'αεροπλάνα επέστρεψαν στη βάση τους άπρακτα. Η πτήση όμως επαναλήφθηκε μετά μερικές νύχτες και αυτή τη φορά οι πιλότοι διέκριναν φωτιές στην κορυφή της Γκιώνας. Ένας-ένας, οι άλεξιπτωτισταί άρχισαν να ρίχνωνται στο κενό. Μόνο ένα αεροπλάνο δέν αντιλήφθηκε έγκαίρως τά σήματα και επέστρεψε στη βάση του στην 'Αφρική. Καί έπειδή τό φεγγάρι άρχιζε πιά να μικραίνει, οι άνδρες της ομάδας αυτής καθυστέρησαν ένα ολόκληρο μήνα για να πηδήξουν κι'αυτοί στη Γκιώνα. Στο μεταξύ, οι πρώτοι άλεξιπτωτισταί δέν είχαν έλθει σε καμιά έπαφή μέ τό Στρατηγείο της Μέσης 'Ανατολής. "Ετσι, οι άνδρες της τελευταίας ομάδας πηδοϋσαν στο άγνωστο.

"Οπως αντιλήφθηκαν μόλις βρέθηκαν στο έδαφος, είχαν πέσει πολύ κοντά στο στοατόπεδο ενός 'Ιταλικού τάγματος που άποτελοϋσε τη φρουρά του Καρπενησίου. Καθώς έπεφταν και τά έφόδιά τους μέ τ'άλεξιπτωτα, η έχθρική φρουρά νόμισε ότι γινόνταν μεγάλη επίθεση άλεξιπτωτιστών και δέν έκαμε τίποτε να τη σταματήσει. "Ετσι, οι τέσσερεις άνδρες της ομάδος κατόρθωσαν να απομακρυνθοϋν έγκαίρως, δέν μπόρεσαν όμως να σώσουν τά έφόδιά τους.

"Όταν ο 'Ιταλός διοικητής αντιλήφθηκε τί είχε συμβη, έγινε έξω φρενών. Καί για να κάνη τούς κατοίκους της περιοχής να πιστέψουν ότι συνέλαβε τούς άλεξιπτωτιστάς, έδωσε ένα νεαρό και ξανθό 'Ιταλό στρατιώτη και τόν περιέφερε στους δρόμους του Καρπενησιου, σαν να ήταν "Αγγλος αίχμάλωτος. Η

μαρίδα τῆς περιοχῆς ὅμως ἀναγνώρισε τόν Ἰταλό κι' ἀπ' ὅπου
τόν περνοῦσαν φώναζε κοροϊδευτικά: "Μπόν τζόρνο Τζοβάννι!"

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΑΠΟ ΑΕΡΟΣ
 ΑΠΟΒΑΣΙΣ ΕΙΣ ΚΟΡΙΝΘΟΝ

Περί τό τέλος τοῦ 1940 προητοιμάσθη ἡ ἀπρόκλητος στρατιωτική ἐπέμβασις τῆς Γερμανίας κατά τῆς Γιουγκοσλαβίας καί Ἑλλάδος. Πρὸ τῆς ἐπεμβάσεως αὐτῆς ὅμως προηγήθησαν ὠρισμένα σημαντικά γεγονότα ὅπως ἡ μονομερῆς ἐνέργεια τῶν Ἰταλῶν ἐναντίον τῆς Ἑλλάδος τὴν 28^{ην} Ὀκτωβρίου 1940, ἡ ἑλληνική ἀντίστασις καί συντριβὴ τῆς ἰταλικῆς ἐπιθέσεως καί ἡ ἀπόφασις τῆς Γιουγκοσλαβίας νά ἀποσπασθῆ ἐκ τῶν δυνάμεων τοῦ Ἄξονος τὸν Μάρτιον τοῦ 1941. Ἐν τέλει, τὴν 6^{ην} Ἀπριλίου 1941, ἀπεφασίσθη ἡ ἐπίθεσις τῆς Γερμανίας κατά τῆς Γιουγκοσλαβίας καί τῆς Ἑλλάδος.

Ἡ Μεγάλη Βρετανία ἔσπευσεν εἰς βοήθειαν τῆς Ἑλλάδος. Ἡ γερμανικὴ ὑπεροχὴ ὅμως εἰς τὸν ἀέρα καί τὰς τεθωρακισμένας μονάδας δέν ἤργησεν νά γίνῃ ἀντιληπτή. Τὴν 19^{ην} Ἀπριλίου τοῦ 1941, ἡ Ἀνωτάτη Βρετανικὴ Διοίκησις διέταξε τὴν ἐπιβίβασιν τῶν Βρετανικῶν μονάδων καί τὴν ἐπιστροφὴν των εἰς Αἴγυπτον. Λόγῳ τῆς μικροτέρας δὲ ἀποστάσεως τῶν λιμένων τῆς Πελοποννήσου ἐξ Αἰγύπτου, ἀπεφασίσθη ὅπως χρησιμοποιηθοῦν οἱ λιμένες αὐτοὶ διὰ τὴν ἐπιβίβασιν τῶν Βρετανῶν, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον ἐσήμαινε ὅτι ἔπρεπε νά διέλθουν ἀναγκαστικῶς διὰ τῆς γεφύρας τοῦ Ἰσμοῦ τῆς Κορίνθου.

Ἡ σπουδαιότης τῆς γεφύρας τοῦ Ἰσθμοῦ ἦτο βεβαίως γνωστή εἰς τὴν Ἀνωτάτην Γερμανικὴν Διοίκησιν ἣτις καὶ ἀπεφάσισε νὰ τὴν καταλάβῃ δι' ἄλεξιπτωτιστῶν.

Μετὰ τὴν σχετικὴν προετοιμασίαν, 100 περίπου γερμανικά ἀεροπλάνα προσέβαλον καὶ κατέστρεψαν τὰ ἀντιαεροπορικά πυροβόλα τοῦ Ἰσθμοῦ. Μίαν ὥραν ἀργότερον (περὶ τὴν 7^{ην} πρωινὴν) ἔφθασαν τὰ μεταφορικά ἀεροπλάνα. Οἱ ἄλεξιπτωτισταὶ ἐρρίφθησαν ἐξ ὕψους 300 μέτρων καὶ λόγφ ἀριθμητικῆς ὑπεροχῆς εἶχον ἐξουδετερώσει τὴν φρουράν. Πρὶν ὅμως δυνήθοῦν νὰ ματαιώσουν τὸ σχέδιον τῶν Βρετανῶν περὶ ἀνατινάξεως τῆς γεφύρας δύο νεαροὶ Βρετανοὶ ἀξιωματικοὶ εὐρισκόμενοι εἰς ἀπόστασιν 150 μέτρων ἀπ' αὐτῆς (τῆς γεφύρας) ἐπυροβόλησαν ἐπὶ τῶν ἐκρηκτικῶν ὑλῶν τῶν εὐρισκομένων εἰς τὰς βάσεις τῆς. Ἡ γέφυρα ἀνετινάχθη εἰς τὸν ἀέρα, ἀλλὰ τὸ Βρετανικὸν Μηχανικὸν κατεσκεύασε ταχέως νέαν πρόχειρον γέφυραν. Οἱ Γερμανοὶ ἄλεξιπτωτισταὶ κατέλαβον τὴν Κόρινθον περὶ τὴν μεσημβρίαν. Ἡ τακτικὴ αὐτῆ ἐπιτυχία των ὅμως δέν ἐπέτυχε εἰς τὸν στρατηγικὸν των σκοπὸν νὰ ἀποκόψουν τὴν Βρετανικὴν ὑποχώρησιν. Τὴν 24^{ην} Ἀπριλίου τὸ ἐν τρίτον τοῦ ἐν Ἑλλάδι Βρετανικοῦ Ἐκστρατευτικοῦ Σώματος εὐρίσκετο εἰς τὴν ἀνοικτὴν θάλασσαν, τὴν δέ 25^{ην} καὶ 26^{ην} ὁ κύριος ὄγκος τοῦ στρατοῦ των διήλθε διὰ τῆς νέας προχείρου γεφύρας τοῦ Ἰσθμοῦ καὶ κατηθύνετο πρὸς τοὺς λιμένας ἐπιβίβάσεως. Εἶχον σωθῆ 40,000 ἄνδρες. Ἐφονεύθησαν ἢ ἠχμαλωτίσθησαν περίπου 10,000.

(Γενικὴ Στρατιωτικὴ Ἐπιθεώρησις)
Φεβρουάριος 1965

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. "Επιτυχαίνουν εύκολα τό στόχο τους τά τελευταίου τύπου άντιαεροπορικά (AA) πυροβόλα; Πώς κατορθώνουν νά τόν βρίσκουν;
2. Είναι εύκολο νά αποσπάση ένας πράκτωρ τοῦ ἐχθροῦ στρατιωτικά μυστικά; "Εχετε ἀκούσει περιπτώσεις πρακτόρων πού κατάφεραν ν' αποσπάσουν σπουδαία μυστικά τά τελευταία χρόνια;
3. "Αν αποσπασθῆ ένας δημόσιος υπάλληλος σέ μιά νέα θέση, ποῦ ἀνήκει κανονικά, στήν παλιά του ἔδρα ἢ στή νέα του ἔδρα;
4. Ποιά χώρα ἔχει ἀριθμητική ὑπεροχή σέ πληθυσμό σήμερα, ἡ Ρωσία ἢ ἡ Κίνα; "Εξηγήστε.
5. Ὁ στρατός πού ἔχει ἀριθμητική ὑπεροχή εἶναι ἀναγκαστικῶς καί ὁ καλύτερος; Ὑπάρχει πιθανότης νά νικήση ένας στρατός πού δέν ἔχει τέτοια ὑπεροχή; "Εξηγήστε.
6. Γιατί εἶναι ἐπικίνδυνο πράγμα, ὅταν ἀρχίσῃ νά γλιστρᾷ ἕνα αὐτοκίνητο στόν πάγο; Πώς μπορεί νά τό σταματήσῃ κανείς;
7. Είναι εὐχαριστημένος κανείς ἂν γυρίσῃ ἄπρακτος ἀπό κάποια δουλειά πού κνηγοῦσε; Γιατί;
8. Διακρίνονται καλύτερα οἱ κορυφές τῶν βουνῶν ὅταν ἡ μέρα εἶναι καθαρή, ἢ ὅταν ἡ μέρα εἶναι σκοτεινή καί συννεφιασμένη;
9. Μπορεῖτε νά διακρίνετε εύκολα χωρίς γυαλιά τά μικρά γράμματα τῶν πινακίδων πού ἔχουν συνήθως στούς τοίχους τῶν γραφείων τῆς Τροχαίας;

10. Είναι αλήθεια πώς σε μερικά χρόνια θα έχουμε αεροπλάνα που θα κινούνται με ατομική ενέργεια;
11. Γιατί κάνουν πολλές φορές οι στρατιωτικοί ή οι δημόσιοι υπάλληλοι ενέργειες για να μετατεθούν σε μέρος της προτιμώσεώς τους;
12. Είχε μεγάλες απώλειες στην Κορέα ή 'Αμερικανική Έκστρατευτική Δύναμις;
13. Συμφωνείτε με τη φράση: "Η ιστορία επαναλαμβάνεται";
Εξηγήστε.
14. Γιατί προσπαθούν οι περισσότερες κυβερνήσεις του κόσμου να αποφεύγουν κάθε επέμβαση στα έσωτερικά ζητήματα μιας άλλης χώρας;
15. Ποιοί λιμένες επιβίβασης χρησιμοποιήθηκαν από το 'Αμερικανικό Έκστρατευτικό Σώμα όταν άρχισε ο πόλεμος στην Κορέα; Στο Βιετ-Νάμ;
16. Πόσους άνδρες μπορεί να μεταφέρει σήμερα ένα μεγάλο μεταφορικό αεροπλάνο;
17. Όταν ο άσυροματιστής λέει ότι "έληφθη τό ραδιογράφημα", αυτό σημαίνει ότι τό έλαβε ο παραλήπτης του ή όχι;
18. Γιατί αναγκαζόμαστε κάποτε να ματαιώνουμε τά ταξίδια που σχεδιάζαμε να κάνουμε;
19. Όταν ποϋμε στην τηλεφωνήτρια να ματαιώση τό υπεραστικό τηλεφώνημα που σκοπεύαμε να κάνουμε, τί έννοοϋμε;

20. Γιατί πολλοί άνθρωποι θυμώνουν, όταν τούς μιλοῦν κοροϊδευτικά; Ἐσεῖς θυμώνετε;
21. Εἶναι ὁ ὄγκος τῆς γῆς μεγαλύτερος ἢ μικρότερος ἀπό τόν ὄγκο τοῦ φεγγαριοῦ;
22. Ἀπό ποιοῦ μήνα ἀρχίζουν νά μικραίνουν οἱ μέρες στήν περιοχή αὐτή καί ἀπό ποιοῦ μήνα ἀρχίζουν νά μεγαλώνουν;
23. Πόσες ὥρες πρέπει νά προετοιμάζεται ἕνας μαθητής τό βράδυ γιά νά ξέρη καλά τό μάθημά του τήν ἄλλη μέρα τό πρωί; Ἐσεῖς πόσες ὥρες προετοιμάζεστε;
24. Πῶς μπορεῖ νά προσανατολιστῆ κανεῖς ἄν πηδήξῃ μέ τό ἀλεξίπτωτο σέ μιά ἄγνωστη χώρα, ὅταν τά σύννεφα κρύβουν τόν ἥλιο;
25. Γιατί πυροβολοῦν καμιά φορά στόν ἀέρα οἱ ἀστυνομικοί, ὅταν θέλουν νά διαλύσουν τά πλήθη;
26. Γιατί χρησιμοποιοῦν πολλοί ἄνθρωποι πρόχειρο (χαρτί), ὅταν κάνουν λογαριασμούς;
27. Γιατί χρησιμοποιοῦνται ἀριθμητικές μηχανές ἢ ὑπολογιστήρες στά περισσότερα λογιστικά γραφεῖα σήμερα;
28. Μπορεῖ νά στείλῃ κανεῖς ραδιογραφήματα σέ ἐπιβάτες πού ταξιδεύουν μέ τό πλοῖο ἢ τό ἀεροπλάνο; Μπορεῖ νά στείλῃ ἕνας ἐπιβάτης ραδιογράφημα ἀπό ἀεροπλάνο στή γῆ;
29. Πῶς ἐπετεύχθη (κατορθώθηκε) ἡ συντριβή τῶν δυνάμεων τοῦ Χίτλερ στό Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο;

30. Ρίχτηκαν πολλά ἐφόδια μέ ἀλεξιπτωτα στίς διάφορες μονάδες ἀντιστάσεως στήν Εὐρώπη τήν ἐποχή τοῦ Δευτέρου Παγκοσμίου Πολέμου;
31. Ἐάν σᾶς βγάλη ὁ ὀδοντίατρος τό δόντι σας χωρίς ναρκωτικό, θά αἰσθανθῆτε ἐλαφρούς ἢ φρικτούς πόνους; Αἰσθανθήκατε καμιά φορά φρικτούς πόνους;
32. Συνεργασθήκατε καμιά φορά μέ ἀνθρώπους ἀπό ἄλλη χώρα ἢ ἀπό ἄλλη φυλή; Ἦταν εὐκόλη αὐτή ἡ συνεργασία;
33. Ὅταν σᾶς λένε νά συμπληρώνετε τά κενά σέ μιά ἄσκηση γραμματικῆς, θέλουν νά γράφετε ὀλόκληρη σελίδα ἢ ν'ἀπαντᾶτε μόνο μέ σύντομες λέξεις ἢ προτάσεις;
34. Πῶς ὀνομάζεται ὁ ἰσθμός πού ἔνωσε ἄλλοτε τή Βόρεια μέ τή Νότια Ἀμερική;
35. Ἐπάρχουν σύλλογοι παλαιῶν πολεμιστῶν στή χώρα μας; Ποιός εἶναι ὁ γνωστότερος σύλλογος παλαιῶν πολεμιστῶν ἐδῶ;
36. Ἐπάρχει σχετική εἰρήνη στόν κόσμο σήμερα;
37. Γιατί ἀπέτυχε ἡ γερμανική ἀπόβασις ἀλεξιπτωτιστῶν στήν Κόρινθο τό 1941;
38. Νομίζετε ὅτι οἱ 10,000 Βρετανοί πού ἔμειναν στήν Ἑλλάδα τό 1941 ἦταν πολλοί ἄν συγκριθοῦν μέ τίς 40,000 πού σώθηκαν; Ποιά εἶναι ἡ ἀναλογία αὐτῶν πού σώθηκαν καί αὐτῶν πού ἔμειναν;

39. Τί έννοοϋμε όταν λέμε πώς μιά χώρα έκανε "απόκλητη" επίθεση έναντίον μιās άλλης χώρας;
40. 'Υπάρχουν περιπτώσεις ανθρώπων πού εξαφανίστηκαν και πού δέν μπόρεσε ή αστυνομία νά βρῆ τί έγιναν;

INTERPRETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. What made the German intervention against Greece and Yugoslavia in the spring of 1961 absolutely necessary from the Axis point of view?</p> | <p>1. Many considerations (reasons) did. The most important among them were Italy's unilateral intervention in Greece, and Yugoslavia's decision to get out of the Axis alliance.</p> |
| <p>2. Had Italy been successful in Greece, do you think Germany would have intervened?</p> | <p>2. I doubt it. But the many crushing defeats of Mussolini's armies in Greece made it necessary for the Germans to intervene.</p> |
| <p>3. Why wasn't Britain able to hold the line against the German Army in Greece?</p> | <p>3. From the very beginning of the German offensive German superiority in the air and in armor became quite obvious (perceptible).</p> |
| <p>4. And so the British decided to retreat?</p> | <p>4. There was no other choice. They wouldn't have accomplished anything in Greece, except be taken prisoner, while they could have gone on fighting in Egypt.</p> |
| <p>5. So then the British High Command ordered the return of the British units to Egypt.</p> | <p>5. Exactly. And because the Peloponnesian ports were closer to Egypt than other Greek ports further North it was decided to evacuate the British troops from the Peloponnesus.</p> |
| <p>6. Didn't this necessitate then their crossing the bridge on the Corinth canal?</p> | <p>6. Naturally. And of course, the Germans were fully aware of the strategic importance of that bridge.</p> |

7. What did they do to destroy the bridge?
7. After destroying from the air the anti-aircraft guns on the isthmus, they dropped paratroopers to take the bridge.
8. Did they succeed in doing it and in preventing the British to escape?
8. Not exactly. Two young British officers managed to blow up the bridge themselves, thus preventing the Germans from occupying its approaches.
9. What happened next?
9. The German paratroopers occupied Corinth toward noon of the same day. The British engineers, however, immediately built another temporary bridge and so the British retreat was not halted.
10. Did the bulk of the British Army manage to escape?
10. Yes, it did. On April 24 one third of the British Army was on its way to Egypt. On April 25th and 26th the main bulk of the British Army had crossed the temporary bridge and was heading toward the embarkation points.
11. How many troops were able to escape?
11. Forty thousand men were saved. Ten thousand were killed, went into hiding or were taken prisoner. Later on, however, many of the British soldiers left behind in Greece were able to find their way to the Middle East, thanks to the help and daring of the Greek population.

12. So, would you say the German effort to destroy the bridge was a success?

12. It was a tactical success but not a strategic one. They were unable to prevent the retreat of the British expeditionary force from Greece.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά μεταφραστούν στα ἑλληνικά:
1. Germany's unprovoked military intervention in Greece was started in April 1941. Its superiority in men, airpower and armor made it impossible for Greece to resist for very long.
 2. Military historians say that the landing of German paratroopers in Corinth in April of 1941 was a tactical (but not a strategic) victory for Germany. However their landing in Crete a few weeks later was a great success.
 3. Allied air superiority contributed (helped) greatly in the successful Normandy landing in 1944.
- II. Νά διαλέξετε τή σωστή ἀπάντηση στήν καθεμιά ἀπό τίς παρακάτω προτάσεις:
1. Ἡ ἀπρόκλητος στρατιωτική ἐπέμβασις τῆς Γερμανίας κατά τῆς Ἑλλάδος τῷ 1941 εἶχε σκοπόν νά:
 - α. βοηθήσῃ τήν Ἑλλάδα
 - β. κατακτήσῃ τήν Ἑλλάδα
 - γ. προστατεύσῃ τίς Ἑλληνικές ἀρχαιοότητες
 2. Τά διάφορα κινήματα ἀντιστάσεως πού παρουσιάστηκαν στίς διάφορες χῶρες τῆς Εὐρώπης τόν καιρό τῆς

γερμανικής κατοχής (1940-1944) είχαν σκοπό να:

- α. παρενοχλοῦν τὸν κατακτητὴ
 - β. δημιουργοῦν καλοὺς ἀθλητὰς
 - γ. συνεργάζονται μὲ τὸν κατακτητὴ
3. Ὁ πιλότος ἑνὸς ἀπ' τὰ ἀεροπλάνα πού ἔριξαν ἀλεξιπτωτιστές στὴν περιοχή τῆς Γκιώνας ἐπέστρεψε ἀπρακτὸς στὴ βάση του. Αὐτὸ σημαίνει ὅτι:
- α. ἐξετέλεσε τὴν ἀποστολή του
 - β. δὲν ἐξετέλεσε τὴν ἀποστολή του
 - γ. τὸ ἀεροπλάνο του ἔπεσε καὶ συνετρίβη
4. Ἐνας ἐπιβάτης ἀποκοιμήθηκε στὸ τραῖνο καὶ ἔτσι δὲν ἀντιλήφθηκε καὶ πέρασε τὸ σταθμὸ στὸν ὁποῖο ἤθελε νὰ βγῆ. Εὐτυχῶς ὁ ἐλεγκτὴς τὸν ξύπνησε καὶ βγῆκε στὸν ἐπόμενο σταθμὸ.
- α. ὁ ἐπιβάτης βγῆκε στὸν προηγούμενο σταθμὸ
 - β. ὁ ἐπιβάτης βγῆκε μαζί μὲ τὸν ἐλεγκτὴ
 - γ. ὁ ἐπιβάτης ἔχασε τὸ σταθμὸ ὅπου ἔπρεπε νὰ βγῆ καὶ βγῆκε στὸν παρακάτω σταθμὸ.

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀναγκαστικῶς	forcibly, by necessity
ἀντιαεροπορικός, -ή, -ό(ν)	anti-aircraft (AA)
ἀποσπῶ, -ᾶς, -ᾶ (ἀπέσπασα, θά ἀποσπάσω)	to detach, to take away from -- to attach to (a unit or an organization)
ἀποσπῶμαι, -ᾶσαι, -ᾶται (ἀπεσπάσθην, θά ἀποσπασθῶ)	to be detached, to be attached to
ἄπρακτος, -η(-ος), -ο(ν)	unsuccessful
ἀπρόκλητος, -η(-ος), -ο(ν)	unprovoked
ἀριθμητικός, -ή, -ό(ν)	numerical
Γκιώνα, ἡ	the name of the highest moun- tain in Central Greece (Ste- rea Elias)
γλιστρῶ, -ᾶς, -ᾶ (γλυστρῶ)	to slip, to slide, to skid, to glide
διακρίνομαι - διακρίθηκα (διεκρίθην) - θά διακριθῶ	to distinguish oneself, to be distinguished, to be vis- ible, to be seen
διακρίνω - διέκρινα - θά διακρίνω	to distinguish, to tell apart, to discern, to see, to make out
*διέρχομαι - διήλθον - θά διέλθω	to pass, to pass through, to go through, to spend (time)
ἐξστρατευτικός, -ή, -ό(ν)	expeditionary
ἐνέργεια, ἡ	action, activity, course of action, effort / energy
ἐξαφανίζομαι	to disappear, to vanish

ἐξουδετερώνω - ἐξουδετερώ- νομα	to neutralize, to render harm- less, to frustrate (one's ef- forts) / to be neutralized
ἐπαναλαμβάνομαι - ἐπαναλήφθηκα (ἐπανελήφθην) - θά ἐπαναληφθῶ	to be reated
ἐπέμβαση, ἡ (ἐπέμβασις, ἡ)	intervention, interference
ἐπιβίβαση, ἡ (ἐπιβίβασις, ἡ)	embarkation / getting on (a train, truck, plane, etc.)
Ἴσθμός, ὁ	isthmus
Καρπενήσι, τό	Carpenision (town in Central Greece)
κενό, τό	vacuum, empty space, space, blank
Κόρινθος, ἡ	Corinth
κοροϊδευτικά	mockingly, sarcastically
λαμβάνομαι - ἐλήφθην - θά ληφθῶ	to be received, to be taken, to be obtained
μαρίδα, ἡ	small fry (slang), smelt (a kind of small fish)
ματαιώνω - ὄνομαι	to frustrate, to foil, to cancel, to void / to be frustrated, voided
*μεσημβρία, ἡ	(Καθ. for μεσημέρι) noon, South
μεταφορικός, -ή, -ό(ν)	transport (ship, plane, vehicle) / figurative (speech)
μικραίνω - μίχρυνα - θά μικρύνω	to grow small, to become shorter (days)
* μονομερής, -ής, -ές	one-sided / unilateral

ὄγκος, ὁ	volume, bulk, mass, size / tumor
περιφέρω - περιέφερα - θά περιφέρω	to take around, to show around
πολεμιστής, ὁ	fighter, warrior
προετοιμάζω - προετοιμάζομαι	to prepare, to get someone ready -- to get ready (oneself), to prepare (oneself)
προσανατολίζομαι	to get oriented, to orient oneself, to find one's bearings
πρόχειρος, -η(-ος), -ο(ν)	handy (accessible), convenient, improvised / rough (draft)
πυροβόλο(ν), τό	gun, cannon
πυροβολῶ, -εῖς, -εῖ	to fire, to shoot
ραδιογράφημα, τό	radiogram
ρίπτομαι - ἐρρίφθην - θά ριφθῶ (ρίχνομαι - ρίχτηκα - θά ριχτῶ)	to throw oneself into, to jump (from a plane), to be cast, to be hurled
συνεργάζομαι	to cooperate, to collaborate
συντριβή, ἡ	crash, crush, shattering
σχετικός, -ή, -ό(ν)	pertinent, relative to, appropriate
τεθωρακισμένος, -η, -ο(ν)	armored, armor (adj.)
ὑπεροχή, ἡ	superiority
φρικτός, -ή, -ό(ν)	frightful, horrible, terrible, horrid
χρησιμοποιοῦμαι, -εῖσαι, -εῖται	to be used, to be utilized

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΕΒΔΟΜΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΑΞΕΧΑΣΤΑ ΧΡΟΝΙΑ
ΣΤΑ ΒΟΥΝΑ ΤΗΣ ΚΡΗΤΗΣΤοῦ Πάτρικ Λη Φέρμορ
(διασκευή)

Ὁ Πάτρικ Λη Φέρμορ πέρασε τὰ χρόνια τῆς Γερμανικῆς κατοχῆς τῆς Κρήτης στὰ βουνά τοῦ μεγάλου νησιοῦ μαζί μέ μερικούς ἄλλους αξιωματικούς καί ἄνδρες τῆς ὑπηρεσίας πληροφοριῶν τοῦ Βρετανικοῦ Στρατοῦ. Κυνηγημένος ἀπ' τοὺς Γερμανοὺς, καί μέ τή συντροφιά καί τή βοήθεια γεγναίων Κρητῶν πολεμιστῶν κάθε ηλικίας, γώρισε, ὅσο λίγοι ἄλλοι, τή ζωτικότητα καί τήν ἥρωική παράδοση τοῦ ιστορικοῦ νησιοῦ.

Τὰ ψηλά βουνά, τὰ τρία χρόνια πού κράτησε ἡ κατοχή στό νησί, ἦταν τό ἀληθινό μας σπίτι, κ' ἔδω ἑπάνω, ψηλότερα ἀπ' τό ψηλότερο χωριό, ρίζωσε μέσα μου ἡ ἀγάπη γιά τὰ ἑλληνικά βουνά καί γιά τοὺς ἀνθρώπους πού τὰ κατοικοῦν. Τίς πιό πολλές φορές μέσα σέ μιά ἀπό τίς ἀμέτρητες σπηλιές τοῦ νησιοῦ, στὰ ψηλῶματα πού ζοῦνε μόνο οἱ ἀετοί καί τ' ἀγριοκάτσικα, ζούσαμε μέρες ὀλόκληρες μέ τή μικρή μας συνοδεία. Ζούσαμε σέ καμιὰ ἑκατοστή τέτοια καταφύγια, γιατί οἱ ἔρευνες τοῦ ἐχθροῦ μᾶς κοατοῦσαν σέ διαρκῆ κίνηση. Πάνω ἀπ' τή φωτιά ὅπου ἔβραζαν τὰ φασόλια, ἢ μαγειρεύονταν τὰ σαλιγκάρια, ἐκεῖ γνωρίσαμε μιά πιό παλιά Κρήτη, μιά πιό παλιά Ἑλλάδα πού οὔτε κἀν μπορεῖς νά τή φανταστῆς μέσα στοὺς κάμπους ἢ μέσα στίς πολιτεῖες. Κάποιος ἔσπαζε καρύδια μέ τή λαβή τοῦ ὄπλου κ' ὕστερα μᾶς φίλευε ἕναν-ἕνα μέ τήν παλάμη τοῦ χεριοῦ. Ὑστερα ὀλόκληρες

ξεχνούσαμε τόν πόλεμο μέ κουβέντες, ιστορίες καί τραγούδια, καί τά γέλια συχνά τάραζαν τήν ήσυχία μέσα σ' ἐκεῖνες τίς σπηλιές τοῦ Μινώταυρου.

Λίγοι ἀπό τούς γέρους ἤξεραν γράμματα κ' οἱ μεσήλικες ἔβρισκαν δύσκολο τό διάβασμα, καί τό γράψιμο ἀληθινό μαρτύριο. Ἀλλά καθώς καί οἱ νέοι εἶχαν μείνει λίγα χρόνια στό σχολεῖο μέ τίς φασαρίες τοῦ πολέμου, δέν ἦταν οὔτ' αὐτοί προχωρημένοι στήν τέχνη τοῦ γραψίματος. Ἀποτέλεσμα τούτου τοῦ κενοῦ ἦταν ὅτι εἶχαν ὅλοι τό χάρισμα τῆς πρωτότυπης κουβέντας. Σ' ἓνα νησί ὅπου οἱ ἄνθρωποι ζοῦν πολύ, τό μακρινό παρελθόν φαίνονταν ἀπίστευτα πρόσφατο καί σοῦ ἔδινε μιᾶ ἀΐθηση τῆς ἱστορικής συνέχειας. Περιορίζε τόν πόλεμο στίς διαστάσεις ἑνός ἀνώνα σάν τούς ἄλλους. Πίστευαν ἀπόλυτα οἱ Κρητικοί πώς μπορούσαμε πολύ εὐκόλα νά τά βγάλωμε πέρα. Παρ' ὅλο πού ἡ Ἑλλάδα εἶχε πέσει κ' οἱ Γερμανοί εἶχαν κυνηγήσει τούς Βρετανούς ὡς τό Ἐλ Ἀλαμείν, οἱ Κρητικοί ἦταν σίγουροι πώς θά νικούσαμε. "Μή φοβᾶσαι, παιδί μου," ἔλεγε κάποιος τετραπέρατος ἀγράμματος γέρος. "Μέ τή βοήθεια τοῦ Χριστοῦ καί τῆς Παναγίας θά τούς φᾶμε".

Ὅλοι συμφωνούσαμε τότε κ' ἡ κουβέντα γύριζε στόν πρῶτο παγκόσμιο πόλεμο, στή μικρασιατική καταστροφή, στούς πολιτικούς τοῦ πρώτου πολέμου, σέ κυβερνήσεις καί συντάγματα καί ἐκλογικά συστήματα σέ διάφορες χῶρες. Ἐπειτα, τό ἐπίπεδο αὐτῆς τῆς φλυαρίας πού ἄγγιζε συχνά πλατύτερα θέματα ἀπ' τούς

ὀρίζοντες μερικῶν ἀνθρώπων τῶν γραμμάτων στήν Ἀγγλία, ἄλλαζε. Ἐαφνικά, μιά ἐρώτηση, κάποιου ἄλλου γέρου προκαλοῦσε τή γενική κοροϊδία καί τά γέλια. Ἡ ἐξυπνάδα, ἡ ἐτοιμότητα, ἡ περιέργεια, ἡ ἄμεση ἀφομοίωση τῶν ἰδεῶν, ἡ ἀνησυχία νά μὴν ἀφήνης τίς ἰδέες χωρίς νά τίς ἀναπτύξης, τό χιοῦμορ, ὅλα αὐτά τά παλιά ἑλληνικά χαρακτηριστικά ἀνθοῦσαν σ' αὐτή τήν ὅλο πέ-
τρες γῆ.

READING IN KATHAREVOYSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η ΜΑΧΗ ΤΗΣ ΚΡΗΤΗΣ

Ήτο φανερόν ὅτι οἱ Γερμανοί, μετὰ τήν κατάληψιν τῆς ἡπειρωτικῆς Ἑλλάδος τόν Ἀπρίλιον τοῦ 1941, θά ἐπεχείρουν νά καταλάβουν καί τήν Κρήτην ἣτις ἔχει στρατηγικήν θέσιν εἰς τήν Μεσόγειον. Ὁ διοικητής τῶν ἐκεῖ Βρετανικῶν Δυνάμεων στρατηγός Wavell ἀπεφάσισε νά κρατήσῃ τήν Κρήτην πάσῃ θυσίᾳ. Ὁ ἀγών ὅμως ἦτο ἄνισος. Πλὴν τῶν ἑνδεκα ἑλληνικῶν ταγμάτων τῶν εὐρισκομένων εἰς τήν Κρήτην τήν ἐποχὴν ἐκείνην ὑπῆρχον ἐκεῖ καί 27,000 Βρετανοί στρατιῶται καί ἀξιωματικοί, οἱ πλεῖστοι τῶν ὁποίων ὅμως μόλις εἶχον διαφύγη ἐξ Ἑλλάδος ὅπου καί εἶχον ἀφήσει τά ἐφόδια καί μεταφορικά των μέσα. Ὁ λαός τῆς Κρήτης ὅμως ἔδειξε τήν κρίσιμον ἐκείνην ἐποχὴν ὑπέροχον θάρρος. Περί τά μέσα Μαΐου τοῦ 1941 ἤρχισεν ὁ ἀπό ἀέρος βομβαρδισμός τῆς νήσου. Τήν 20ῃν Μαΐου ἤρχισαν νά πηδοῦν οἱ πρῶτοι Γερμανοί ἀλεξιπτωισταί οἱ ὅποιοι ὅμως ἐφονεύοντο ὑπό τῶν Κρητῶν μόλις ἔφθαναν εἰς τό ἔδαφος. Δυστυχῶς ὅμως ἤρχισαν νά καταφθάνουν μετ' ὀλίγον σμήνη γερμανικῶν ἀεροπλάνων καί οἱ ἀμυνόμενοι, παρ' ὅλον ὅτι εἶχον ἐπιφέρει φρικτάς ἀπωλείας εἰς τόν ἐχθρόν, ἦτο ἀδύνατον νά ὑπερισχύσουν. Πάντως ὅμως, ὁ ἀγών διήρκεσε δώδεκα ὀλοκλήρους ἡμέρας. Ἐν τέλει, τά Βρετανικά στρατεύματα ἐξεκένωσαν τήν νήσον.

Ἀναγνωρίζεται σήμερον ὑπό πάντων ὅτι ἡ ἀντίστασις τῶν Ἑλλήνων καί τῶν συμμάχων των (τῶν Βρετανῶν) εἰς τήν Ἑλλάδα

καί τήν Κρήτην, ἄν καί δέν ἀπέτρεψε τήν κατάληψιν τῆς χώρας ὑπό τοῦ ἐχθροῦ, ὑπῆρξεν ὅμως πολύτιμος βοήθεια διὰ τοὺς συμμαχοὺς διότι καθυστέρησε τήν γερμανικὴν ἐπίθεσιν κατά τῆς Ρωσίας ἐπ' ἀρκετάς ἑβδομάδας, ἐπέφερε σοβαράς ἀπωλείας εἰς τὰ ἀερομεταφερόμενα στρατεύματά των, καί ἠμπόδισε τοὺς Γερμανοὺς νά βοηθήσουν τοὺς φίλους των εἰς τήν Μέσην Ἀνατολήν. Τό ἴδιον τό Γερμανικόν Ἐπιτελεῖον ἐχαρακτήρισε τήν ἐπιχείρησιν τῆς Κρήτης ὡς "ἀποτυχίαν".

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Σέ ποιές χῶρες τοῦ κόσμου ὑπάρχουν πολλοί ἀγράμματοι σήμερα; Γιατί προσπαθοῦν ὅλες οἱ κυβερνήσεις τῆς γῆς νά πολεμήσουν αὐτό τό κακό;
2. Γιατί ποιό λόγο ἔχουν οἱ Ἑνωμένες Πολιτεῖες τόν ἀετό γιά ἔθνικό τους ἔμβλημα; Ἐξηγήστε.
3. Ποιά ἐποχή τοῦ χρόνου ἀνθίζουν τά περισσότερα δέντρα στήν περιοχή αὐτή;
4. Νομίζετε πῶς ὑπάρχει ἄμεσος κίνδυνος πολέμου αὐτή τήν ἐποχή; Ἐξηγήστε τούς λόγους πού σᾶς κάνουν νά ἔχετε αὐτή τή γνώμη.
5. Πολλοί πιστεύουν πῶς ἡ στρατιωτική καί ἡ βιομηχανική ὑπεροχή τῆς Ἀμερικῆς ἔχουν ἀποτρέψει πολλές φορές τόν πόλεμο. Συμφωνεῖτε;
6. Ποιά ἦταν ἡ πιό ἀξέχαστη μέρα τῆς ζωῆς σας;
7. Τί ἐννοοῦμε ὅταν λέμε ὅτι δύο τρίγωνα εἶναι "ἄνισα";
8. Μπορεῖ ν' ἀφομοιώση εὐκόλα ἓνας μαθητής 200 καινούριες λέξεις τήν ἡμέρα; Ἐσεῖς πόσες καινούριες λέξεις μπορεῖτε ν' ἀφομοιώσετε;
9. Ἐπιχειρήσατε καμιά φορά ν' ἀποτρέψετε κάποιον φίλον σας ἀπ' τό νά κάνη κάποια τρέλα; Πετύχατε στήν προσπάθειά σας;
10. Σέ ποιό μουσεῖο τῆς Ἀμερικῆς μπορεῖ νά βρῆ κανεῖς πολύτιμα ἔργα τέχνης; Πολύτιμα χειρόγραφα;

11. Πώς χαρακτηρίζομε έναν άνθρωπο που λέει ψέματα; Έναν άνθρωπο που κλέβει;
12. Νομίζετε πώς τά μικρά παιδιά βρίσκουν δυσκολώτερο τό διάβασμα ή τό γράψιμο; Γιατί;
13. Χρειάζεται, κατά τή γνώμη σας, έξυπνάδα για νά πετύχη κανείς στή ζωή; Έξηγηστε.
14. Μερικοί πιστεύουν πώς ή περιέργεια είναι προσόν καί άλλοι πιστεύουν πώς είναι κακό πράγμα. Έσεϊς τί νομίζετε;
15. Έπιτρέπουν οί γονεϊς στά παιδιά τους σήμερα νά παίρνουν μέρος στήν κουβέντα τών μεγάλων; Όταν ήσαστε μικρός, σās επέτρεπαν οί γονεϊς σας νά τό κάνετε;
16. Συμφωνεϊτε μέ τή γνώμη πολλών που πιστεύουν πώς τό γέλιο είναι φάρμακο. Γιατί;
17. Είναι αλήθεια πώς ή φλυαρία χαρακτηρίζει περισσότερο τίς γυναϊκες παρά τούς άντρες; Τί νομίζετε;
18. Σās φίλεψαν καμιά φορά οί φίλοι σας, όταν ήσαστε μακριά από τήν οίκογένειά σας; Τί έννοοϋμε μέ τή λέξη "φιλεύω".
19. Πόσην ώρα πρέπει νά βράση κανείς τά φασόλια για νά ψηθοϋν καλά;
20. Ποιά πολιτεία ή πόλη τής Άμερικης είναι γνωστή για τίς σπηλιές της; Πώς όνομάζονται αυτές οί σπηλιές;
21. Σās άρέσει ή συντροφιά τών έξυπνων ανθρώπων, ή μόνο τών άστείων ανθρώπων;

22. 'Ονομάστε έναν γνωστό πολιτικό ή ηθοποιό ή άλλον άνθρωπο που μπορεί να χαρακτηριστεί "τετραπέρατος".
23. Είναι ή δεν είναι προσόν για έναν πολιτικό να έχει τό χάρισμα του λόγου; Γιατί;
24. Σε ποιά ηλικία παύει (σταματά) κανείς να είναι νέος και αρχίζει να θεωρηθεί "μεσήλιξ";
25. Ποιά είναι τά σπουδαιότερα πρόσφατα γεγονότα για τά όποια έγινε μεγάλος λόγος στις έφημερίδες, στά περιοδικά και στην τηλεόραση;
26. Μπορείτε να έρνασθήτε καλά σ' ένα μέρος που γίνεται μεγάλη φασαρία;
27. Όταν λέμε πώς τά τελευταία γεγονότα προκαλοϋν την γενική άνησυχία, τί έννοοϋμε;
28. Ποιά μονάς της άεροπορίας έχει περισσότερα άεροπλάνα, μία μοίρα ή ένα σμήνος; Έξηγήστε.
29. Πόσα καρύδια μπορείτε να κρατήσετε στην παλάμη του ενός χεριού σας;
30. Η ζωή των περισσότερων ανθρώπων γίνεται συνήθως σωστό μαρτύριο στον πόλεμο. Πώς τό έξηγείτε αυτό;
31. Γιατί δεν είναι φοόνιμο ν' άγγίζωμε τά σύρματα του ήλεκτρικού μέ βρεμένα χέρια;
32. Ποιά ζώα αγαποϋν να ζοϋν στά ψηλάματα;
33. Ποιός συγγραφέας, κατά τή γνώμη σας, έχει λεπτό χιοϋμορ; Σας άρέσει τό χιοϋμορ του;

34. "Έχει ζωτικότητα ο ελληνικός λαός; Ο αμερικανικός λαός;
35. "Όταν λένε στους στρατιώτες να κρατήσουν μια θέση "πάση θυσία", τί περιμένουν απ' αυτούς;
36. Μπορεί να τά βγάλη πέρα μια αμερικανική οικογένεια με μόνο δέκα δολάρια την εβδομάδα εισόδημα;
37. "Όταν λέμε πως καμιά πενηνταριά άνθρωποι είναι άρρωστοι, πόσοι επάνω-κάτω άνθρωποι είναι άρρωστοι;
38. Είναι εύκολο να ριζώσει ένας άνθρωπος σ'έναν ξένο τόπο; Γιατί έχετε αυτή τη γνώμη;
39. Γιατί είναι εύκολότερο να προοδεύσει ένας λαός που έχει ζωτικότητα παρά ένας λαός που δεν έχει; Εξηγήστε.
40. Φάγατε ποτέ σαλιγκάρια; Μπορεί να τά βρή κανείς εύκολα στα μενού των εστιατορίων;

INTERPETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

1. They say Crete became famous during the Second World War for being the first country in history to ever be invaded from the air.
2. Why didn't they wait to land in Crete from the sea?
3. As we all know, their operation was successful. They did occupy Crete, didn't they?
4. Did the Greek Army have a strong garrison in Crete?
5. Who then defended Crete?
1. It is true. After the Germans occupied Greece in the spring of 1941 they decided to take Crete as fast as they could.
2. They had many reasons for not choosing to do so. First of all, the British fleet was very strong in the Mediterranean. Secondly, they probably wanted to test their ability to take a place completely from the air.
3. If by "successful" you mean that they had finally achieved their objective, that is true. However, if you take into account their casualties, this particular operation was a very costly one.
4. Not at all. Most Cretan men of military age had been fighting in Albania. Several British units, of those who had retreated from Greece, were still in Crete at the time, but the British General Staff wanted them in Egypt as fast as possible.
5. Cretan men, women and children armed themselves with all kinds of makeshift (improvised) weapons and fought the paratroopers for many days.

6. Didn't the British help them?
6. The few allied troops that were still there helped them, of course, but they were too few to make any difference.
7. What did the Cretans do after their island was occupied?
7. The British had left a few officers to operate in the mountains. The Cretan population gave them their full support by joining them, feeding them and providing them with places to hide.
8. Is it true British commandoes kidnapped a German general from occupied Crete?
8. Yes, it is. That kidnaping created quite a sensation (astonishment) in those days. It was carried out by British commandoes who flew the German general to the Middle East.
9. Were the Cretans proud of their achievements?
9. The Cretans have a passion for freedom. Anything they do to achieve or to preserve their freedom seems to them the natural thing.
10. Some Cretans say some of the greatest men of Modern Greece come from their island.
10. They have a right to feel that way. The greatest Greek statesman of Modern Greece, Eleftherios Venizelos, came from Crete. So did Nikos Kazantzakis, our greatest prose writer. Even in the field of popular music and in painting Crete has great names to show. Dominico Theotokopoulos, otherwise known as El Greco (the Greek) was a Cretan, too. They are a proud race.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστοῦν στά ἑλληνικά:

1. Ninety five percent of the population of many new countries is illiterate. The governments, however, are taking measures to remedy this grave (serious) situation.
2. The United States government gave direct economic aid to Greece in the sum of 3 billion dollars. Its indirect aid in the form of food, medical supplies, and scholarships to deserving students cannot be estimated.
3. This country is trying everything to avert a nuclear war.
4. We often read in newspapers and magazines the accounts of unforgettable experiences of various people.

II. Νά μεταφραστοῦν στά ἀγγλικά:

Τρεῖς χιλιάδες χρόνια τώρα ἡ Κρήτη παρουσιάζει σταθερές ἀναλογίες μέ τήν ὑπόλοιπη Ἑλλάδα. Λίγα χρόνια πρό Χριστοῦ τήν κατέκτησαν οἱ Ρωμαῖοι καί εἶναι καταπληκτικό ὅτι μετά δύο χιλιάδες ἔτη κατοχῆς (ἀπό διαφόρους λαούς) οἱ Κρητικοί διατήρησαν ὄχι μόνο τή συνέχεια τῆς θρησκείας καί τῆς γλώσσας τους ἀλλά καί μπόρεσαν νά παρουσιάσουν μιᾶ ἀναγέννηση στή ζωγραφική

καί στήν ποίηση. Μετά τήν ἔνωση μέ τήν Ἑλλάδα, τό νησί ἐξακολούθησε νά εἶναι ἔντονα ἐπαναστατικό καί δημοκρατικό. Ἔμεινε ὅμως πάντα ἀπόλυτα πιστό στό ὑπόλοιπο ἑλληνικό ἔθνος.

III. Νά κάμετε προτάσεις μέ τίς λέξεις:

χαρακτηρίζω γράψημο
γέλιο διάβασμα
ἐπιχειρῶ

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἄγγιζω (εγγίζω)	to touch
ἀγράμματος, -η, -ο	illiterate / uneducated
ἀγριοκάτσικο, τό	wild goat, mountain goat / very shy child
ἄετός, ὁ	eagle
ἄμεσος, -η(-ος), -ο(ν)	immediate, direct
ἀνησυχία, ἡ	uneasiness, anxiety, worry, restlessness
ἀνθίζω (ἀνθῶ)	to flower, to bloom, to flourish
ἄνισος, -η(-ος), -ο(ν)	unequal
ἀξέχαστος, -η, -ο	unforgettable
ἀποτρέπω - ἀπέτρεψα - θά ἀποτρέψω	to prevent, to avert, to dis- suade
ἀπομοιώνω	to assimilate
βράζω	to boil
γέλιο, τό	laughter
γράψιμο, τό	writing, handwriting
διάβασμα, τό	reading
διαρκής, -ής, -ές	continuous, unending
ἐξυπνάδα, ἡ	intelligence, alertness, brightness, cleverness
ἐπιχειρῶ, -εῖς, -εῖ	to attempt, to undertake, to try

ζωτικότητα, ἡ	vitality
καρύδι, τό	walnut
*καταφθάνω - κατέφθασα - θά καταφθάσω	to arrive
κοροϊδία, ἡ	making fun of, mockery, jest, fooling,
κουβέντα, ἡ	conversation, small talk, talk
λαβή, ἡ	handle, hilt
μαρτύριο, τό	agony, torment / martyrdom
μεσηλιξ, ὁ	middle-aged
παλάμη, ἡ	palm (of hand)
Παναγία, ἡ	the Holy Virgin
περιέργεια, ἡ	curiosity
πολύτιμος, -η(-ος), -ο(ν)	precious, valuable, costly
πρόσφατος, -η(-ος), -ο(ν)	recent
ριζώνω	to take root
σαλιγκάρι, τό	snail
σμῆνος, τό	swarm / flight (AF)
σπηλιά, ἡ	cave, cavern
συντροφιά, ἡ	company, companionship, group of people
τετραπέρατος, -η, -ο	very clever, very sharp
φασαρία, ἡ	commotion, fuss, excitement / trouble
φασόλια, τά	beans (dry)

φιλεύω, φίλεψα - θά φιλέψω	to treat someone (to a meal)
φλυαρία, ἡ	chatting
χαρακτηρίζω	to consider (to judge), to distinguish (to set apart), to give the impression of / to characterize
χάρισμα, τό	gift, talent, accomplishment
χιούμορ, τό	humor
ψήλωμα, τό	height (mountain), elevation

Idioms and Expressions

θά τούς φᾶμε	we'll beat them
καμιά δεκαριά(ἐκατοστή, etc.)	some ten (one hundred, etc.) people, things
*πάση θυσίᾳ	at all costs
τά βγάζω πέρα	to manage, to muddle through

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΟΓΔΟΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΤΡΑΓΩΔΙΑ ΣΤΗ ΘΑΛΑΣΣΑ

Ήταν Πέμπτη, 5 Αύγουστου 1965. Μιά παρέα από έπτά Γάλλους τουρίστες άφηνε με χαρά τήν έλληνική πρωτεύουσα για κρουαζιέρα στα νησιά τοϋ Αίγαίου. Ναύλωσαν τό κόπτερο "Ιρις", ένα ωραιότατο καράβι φτιαγμένο επίτηδες για τέτοιες κρουαζιέρες και ξεκίνησαν όλο κέφι για τά νησιά.

Τό Σάββατο τό πρωί, σύμφωνα με τό πρόγραμμά τους, ήταν να ξεκινήσουν για τή Σέριφο από τήν Κύθνο όπου είχαν φθάσει τήν παραμονή. Ο καπετάνιος είδε τόν καιρό και δέν τοϋ άρεσε. Ρώτησε τή συντροφιά:

- Θέλετε να τό αναβάλουμε, παιδιά;
- Γιατί, για ποίο λόγο;
- Δέ μοϋ πολυαρέσει ο καιρός. Θα μάς κουνήση πολύ.
- "Ε, και λοιπόν; Τί πειράζει;
- Δέ σάς πιάνει η θάλασσα;
- "Οχι, δέ μάς πιάνει.
- Λοιπόν, θέλετε να φύγουμε;
- Ναί, να φύγουμε, να φύγουμε!
- Τότε να ξεκινήσουμε πρωί.
- Έσύ είσαι ο καπετάνιος. "Ο,τι πής.
- "Εγινε!

Και ξεκίνησαν πρωί. Πιάσανε θέσεις στο κατάστρωμα, όπως πάντα. Ο καπετάνιος κρατοϋσε γερά τό τιμόνι. Ο

μηχανικός δέν άφηνε στιγμή τή μηχανή χωρίς τήν επίβλεψη τον. Βγήκαν στ' άνοιχτά. Ή φουρτούνα δυνάμωσε. Ή καπετάνιος έριξε μιά ματιά ως πέρα και ζάρωσε τά φρύδια του. Κάποια κοπέλα άπ' τήν παρέα ρώτησε: "Έχουμε τίποτα νά φοβηθοϋμε, καπετάνιο;"

— Τό καράβι είναι γερό.

Ή άέρας τώρα μπορούσε νά παρασύρη άνθρωπο άν δέν κρατιόταν καλά.

Τό πλοιο χτυπιόταν επικίνδυνα από τά κύματα πού πότε - πότε φτάνανε στά τρία και τέσσερα μέτρα. Για μιά στιγμή ένα κύμα σά βουνό νεροϋ φάνηκε νά τούς ακολουθη. Ένας νέος φώναξε: "Κοιτάξτε αυτό τό κύμα! Θα τό φωτογραφήσω!" Τότε άκριβως έγινε τό κακό. Τό κύμα σκέπασε ολόκληρο τό καράβι και μέ τήν όρμή πού είχε παρέσυρε τό καθετί άπ' τό κατάστρωμα. Μιά κοπέλα πού είχε πιαστή γερά από ένα σκοινί ήταν τό μόνο πρόσωπο πού είχε μείνει επάνω στο κατάστρωμα. Όλοι οι άλλοι είχαν παρασυρθη στη θάλασσα. Ή νέος πού πήγε νά πάρη τή φωτογραφική μηχανή άπ' τήν καμπίνα βγήκε έξω και προσπάθησε νά έλευθερώση τή βάρκα και νά τή ρίξη στους ναυαγούς πού φώναζαν.

— Έδω! Βοήθεια! Χανόμαστε!

Σέ λίγο ανέβηκε κι' ό μηχανικός και οι τρεις μαζί κατάφεραν νά ρίξουν τή βάρκα μέ τά κουπιά της στη θάλασσα. Μπήκαν κ' οι τρεις μέσα. Ή μηχανικός έπεσε στο νερό νά δη μήπως μπρέση και σώση κανένα. Τίποτε! Τά ρεύματα έσερναν τή

βάρκα στήν αντίθετη κατεύθυνση. Καί μετά μερικά λεπτά ἕνα κύμα τήν ἀναποδογύρισε κι' αὐτή. Ἡ κοπέλα κι' ὁ νέος Γάλλος πού ἦταν στή βάρκα βρέθηκαν στή θάλασσα σάν τούς ἄλλους. Ἄρχισαν νά κολυμποῦν. Ὅμως ἕνα κύμα ἔσπρωξε μέ ὀρμή τή βάρκα ἐπάνω τους καί χτύπησε τό νέο στό πρόσωπο. Τόν χτύπησε ἄσχημα. Καθώς ἔχανε αἷμα ἄρχισε νά πίνη πολύ νερό καί μόλις τόν ἔσυραν στήν παραλία πέθανε. Μόνο ἡ κοπέλα κι' ὁ μηχανικός σώθηκαν. Ἦταν ἕνα ἀπ'τά χειρότερα ναυάγια τῶν μεταπολεμικῶν χρόνων στά ἑλληνικά νερά.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΞΕ ΓΑΛΛΟΙ ΚΑΙ ΔΥΟ ΕΛΛΗΝΕΣ
 ΕΠΝΙΓΗΣΑΝ ΕΙΣ ΝΑΥΑΓΙΟΝ

Τό Κόττερον ΙΡΙΣ έναυάγησεν εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς Σεριφου

Ἐν μικρόν σκάφος χωρητικότητος 16 τόννων, καί μήκους 10 περίπου μέτρων, συνετρίβη εἰς τοὺς βράχους τῆς Σεριφου μέ ἀποτέλεσμα νά πνιγοῦν ἕξ Γάλλοι τουρίσται καί δύο Ἑλληνες ναυτικοί. Ἐσώθησαν μόνον ὁ μηχανικός τοῦ σκάφους καί μία Γαλλίς τουρίστρια.

Ἡ τραγωδία ἔγινεν περί τήν μεσημβρίαν τοῦ Σαββάτου εἰς μικράν ἀπόστασιν ἀπό τῶν Β.Δ. (Βορειοδυτικῶν) ἀκτῶν τῆς Σεριφου. Ἡ θαλασσοταραχή φαίνεται ὅτι ἦτο μᾶλλον τοπική διότι τήν ἡμέρα ἐκείνην ἡ ἔντασις τοῦ ἀνέμου εἶχε περιορισθῆ εἰς τήν περιοχὴν τῶν Κυκλάδων. Τό κόττερον εἶχε ναυλωθῆ ὑπό τοῦ ἰδιοκτήτου του εἰς ὀμάδα Γάλλων τουριστῶν διά κρουαζιέραν εἰς τό Αἶγαῖον. Ἀφοῦ προσήγγισεν εἰς ὠρισμένας νήσους τῶν Κυκλάδων ἔφθασε τήν Παρασκευὴν εἰς τήν Κύθον καί τήν ἐπομένην, Σάββατον, συνέχισε τήν κρουαζιέραν μέ πορείαν πρὸς τήν Σέριφον. Ἐντός δύο ὥρῶν ὅμως ὁ ἀνεμος καί τά κύματα ἔλαβαν τρομεράς διαστάσεις καί τό μικρόν σκάφος εὐρέθη ἐντός φοβεραῶς θαλασσοταραχῆς. Κατεβλήθη προσπάθεια ἐκ μέρους τοῦ κυβερνήτου ὅπως ἀλλάξη πορείαν, δυστυχῶς ὅμως χωρίς κανέν ἀποτέλεσμα. Ἐν

τεράστιον κύμα παρέσυρε τούς πλείστους τῶν εὐρισκομένων ἐπὶ τοῦ καταστρώματος πρὶν ἀκόμη τὸ πλοῖον συντριβῆ εἰς τούς βράχους τῆς Σερίφου. Οἱ κάτοικοι τῆς νήσου ἔσπευσαν νὰ παράσχουν βοήθειαν εἰς τούς ναυαγούς. Μόνον δύο κατάρθωσαν νὰ σώσουν. Ὁ τρίτος ναυαγὸς ἔφθασε μὲν εἰς τὴν παραλίαν, ἀπέθανεν ὅμως μετ' ὀλίγον. Τὰ πτώματα τῶν λοιπῶν δέν εὐρέθησαν μέχρι στιγμῆς παρά τὰς συνεχιζομένας ἐρεῦνας.

Ἄεροπλάνον τῆς Ε.Β.Α. (Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Ἀεροπορίας) ἐνήργησεν ἀμέσως ἐρεῦνας εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Σερίφου διὰ νὰ ἐπισημάνη τούς ναυαγούς. Ταυτοχρόνως τὸ Λιμεναρχεῖον Σύρου ἤρχισεν ἀνακρίσεις διὰ νὰ ἐξακριβώσῃ τούς λόγους τοῦ τραγικοῦ ναυαγίου.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Όταν λέμε πώς "ή τελετή αναβλήθηκε", τί έννοοῦμε; πώς δέ θά γίνη καθόλου, ή πώς θά γίνη αργότερα; Έξηγήστε λεπτομερώς.
2. Γιατί είναι επικίνδυνο πράγμα νά αναποδογυρίζη στή θάλασσα μιά βάρκα μέ ανθρώπους μέσα;
3. Τί έννοοῦμε όταν λέμε πώς κάποιος μαθητής είναι γερός στά μαθηματικά;
4. Από ποιούς έλευθερώθηκε ή Εύρώπη μετά τό δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο; Πότε έλευθερώθηκε;
5. Τί δίνομε πολλές φορές στά αδύνατα παιδιά για νά τά δυναμώσωμε;
6. Ποιός είναι ο ιδιοκτήτης του σπιτιού που μένετε; Του κινηματογράφου της γειτονιάς σας;
7. Γιατί χρειάζονται επίβλεψη τά παιδιά ώσου νά μεγαλώσουν; Νομίζετε πώς έχουν σήμερα αρκετή επίβλεψη;
8. Νομίζετε ότι ή διεθνής κατάσταση βρίσκεται ή δέ βρίσκεται σέ μεγάλη ένταση τώρα; Έξηγήστε γιατί έχετε αυτή τή γνώμη.
9. "Αν βρεθήτε σέ βάρκα μέ κουπιά μαζί μ' άλλους ναυαγούς, θά μπορέσετε νά τήν κατευθύνετε κάπου άν δέν ξέρετε πώς νά χειρισθήτε τά κουπιά;

10. "Έχουν όλες τις ανέσεις οι καμπίνες των υπερωκεανείων σήμερα; Τις είχαν και άλλοτε;
11. Για ποιό σκοπό αγοράζουν κόττερα μερικοί άνθρωποι που δεν αγαπούν πραγματικά τη θάλασσα; Τι είναι φτηνότερο, ένα κόττερο ή ένα αυτοκίνητο;
12. Μπορεί να κουνηθεί ένα πράγμα από τη θέση του, αν δεν επιδράση επάνω του κάποια δύναμη;
13. "Όταν ένας άνθρωπος πάσχει από παράλυση των ποδιών, μπορεί να κουνήσει τα πόδια του;
14. Γιατί χρησιμοποιούνται συχνά τα αεροπλάνα ή τα ελικόπτερα για να έπισημαίνουν τις έχθρικές θέσεις; Τι έννοουμε με τόν όρο "να έπισημαίνουν"; Εξηγήστε στά ελληνικά.
15. Πώς μπορεί να περιορίση κανείς τά έξοδά του αν δη πώς ξοδεύει πολλά λεφτά κάθε μήνα;
16. Γιατί είναι πολλές φορές καταστρεπτική ή όρμη τοῦ νεροῦ; Εξηγήστε.
17. "Έχετε δεῖ καμιά φορά ποτάμια να παρασύρουν δέντρα ή σπίτια ή γέφυρες; Γίνονται συχνά τέτοιες καταστροφές στην πολιτεία σας;
18. "Έχετε άκούσει ιστορίες πλοίων μέ θησαυρούς που ναυάγησαν στά παράλια των ανατολικών άκτων της Αμερικής; Νομίζετε πώς είναι άληθινές αυτές οι ιστορίες;

19. Είναι χρήσιμα τὰ ζῶα καί τὰ πουλιά πού τρῶνε τὰ πτώματα;
Γιατί;
20. Για ποιό λόγο ὑπάρχουν Λιμεναρχεῖα σ' ὅλα σχεδόν τὰ λιμάνια τοῦ κόσμου; Τί καθήκοντα ἔχει ὁ λιμενάρχης;
21. Μπορεῖ νά συντρίψη μιά μικρή χώρα ἐπίθεση μεγάλης δυνάμεως χωρίς ἐξωτερική βοήθεια; Γιατί;
22. Θά συντριβῆ ἢ δέ θά συντριβῆ ἓνα ἀεροπλάνο πού θά πέση στή γῆ ἀπό ὕψος 10,000 ποδῶν;
23. Μπορεῖ νά διευθύνη κανεῖς μιά βάρκα ἢ ἓνα μεγάλο πλοῖο χωρίς τιμόνι; Γιατί;
24. Παίζονται ἀκόμη καί σήμερα οἱ ἀρχαῖες ἐλληνικές τραγωδίες; Πῶς ἐξηγεῖτε τό γεγονός ὅτι ὁ κόσμος δέν ἔπαυσε νά τίς βλέπη μέ μεγάλο ἐνδιαφέρον ἀκόμη κι' ἂν πέρασαν δύομισι σχεδόν χιλιάδες χρόνια;
25. Βρεθήκατε καμιά φορά σέ φουρτούνα στόν ὠκεανό;
26. Ἀκούσατε καμιά φορά τήν παράδοση ὅτι κάποια ἤπειρος -- ἢ Ἀτλαντίς -- βυθίστηκε τάχα καί χάθηκε στόν Ἀτλαντικό ὠκεανό. Νομίζετε πῶς εἶναι δυνατό(ν) νά ἔχη γίνει κάτι τέτοιο; Ἐξηγήστε.
27. Ἄν δῆτε κάποιον νά χτυπιέται, τί θά ὑποθέσετε;
28. Σᾶς πιάνει ἡ θάλασσα; Μπορεῖ νά πάρη κανεῖς κάτι (ὅταν τόν πιάνει ἡ θάλασσα) γιά νά μήν ὑποφέρει πολύ; Ἐξηγήστε.
29. Ἔχετε σκοινί στό σπίτι σας; Γιατί δέν ξεκινᾶ κανένα καράβι, ἂν δέν ἔχη σκοινιά μαζί του;

30. Ποιά χώρα βρίσκεται βορειοδυτικά της Γαλλίας; Της Ελλάδας;
31. "Αν δήτε ένα γατάκι νά ζαρώνη σέ μιá γωνιά, εἶναι αὐτό σημάδι πώς χαίρεται ἢ πώς φοβάται;
32. "Όταν βλέπετε κάποιον νά ζαρώνη τά φρύδια του, τί θά ὑποθέσετε;
33. Μποροῦμε νά ποῦμε ὅτι ρίχνη κανεῖς μιá ματιá γύρω, ὅταν βλέπει κάτι μέ μεγάλη προσοχή; Ἐξηγήστε.
34. "Αν ἀκούσετε κάποιο ναυαγό νά φωνάζη "χανόμαστε!", τί θά κάνετε;
35. Γιατί ναυλώνουν πολλοί τουρίστες μικρά πλοῖα στό λιμάνι μας;
36. Σᾶς ἀρέσει νά λέτε ἐπίτηδες φανταστικές ἱστορίες στούς φίλους σας γιά νά τούς τρομάζετε;
37. Βρίσκονται οἱ Κυκλάδες στά ἀνατολικά ἢ στά δυτικά παράλια τῆς Ἑλλάδος;
38. "Αν οἱ μισοί ναῦτες ἔχουν βάρδια σ'ένα καράβι, οἱ λοιποὶ μποροῦν νά κοιμοῦνται ἂν θέλουν; Τί νομίζετε;
39. Εἶναι ἀλήθεια πώς ἄρχισαν πολλές μεγάλες πυρκαϊές ἀπό λάμπες πετρελαίου πού ἀναποδογύρισαν;
40. "Αν χτυπήση τό αὐτοκίνητο σας μέ ὀρμή κάποιο ἄλλο αὐτοκίνητό, ὑπάρχει φόβος νά τραυματισθῆτε κ'ἔσεῖς καί ὁ ὁδηγός τοῦ ἄλλου αὐτοκινήτου;

INTERPETATION
ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Is sea travel safer today than it was many years ago? | 1. Of course it is! Today nearly all ships are equipped with radios. Safety measures of all kinds reduce the possibility of serious accidents to the minimum. |
| 2. Is radar standard equipment on all ships? | 2. Most warships are equipped with radar, and so are most ocean liners. Small ships, however, can't afford such expensive equipment, and often they don't need it. |
| 3. And yet, there are still accidents at sea! | 3. Fog is the sailors' worse enemy. Swells and strong winds can also cause many serious shipwrecks. |
| 4. I suppose one is fairly safe on a large ship. | 4. Naturally! In spite of this, however, we had some serious wrecks in the past ten years. Do you recall the case of the Italian ocean liner that sank in the Atlantic not too many years ago? |
| 5. Yes, that was a tragic thing. Many people drowned, as I recall. | 5. Several investigations by Italian, American, and Swedish naval experts were conducted to determine the cause of the collision. |
| 6. Determining the cause of a collision doesn't bring back to life those that perished at sea, does it? | 6. No, it doesn't. But it can certainly help sea captains to avoid similar dangers in the future. |

7. Is this the reason why all steamers are required by law to have enough small boats (row boats) on deck to provide an opportunity for all passengers to be saved in case of a shipwreck?
8. Is it true that these small boats are also required to have enough food and water stored on them so that the people can survive until rescued by another ship.
9. One would imagine them that with all these precautions (preventive measures) accidents at sea must be a thing of the past.
10. Yes, I remember it. It was one of the worst sea disasters of the post-war years.
7. Exactly. Strict maritime laws have saved many lives that would have otherwise been lost.
8. Yes, it is. It is also customary to assign a member of the crew to each boat to help steer it (handle the rudder) away from the wreck.
9. They should be, but they aren't. Do you recall the case of the Italian ocean liner that collided with a Swedish freighter not too many years ago? Many people drowned in that terrible accident.
10. In spite of all his amazing progress, man is still at the mercy of the elements. There will always be some disasters to remind him that he isn't as powerful as he would like to think he is.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστή στά ἄγγλικά;

Οἱ ἄνδρες τοῦ ὑποβρυχίου ἐργαστηρίου, μέ ἐπικεφαλῆς τόν ἀστροναύτη Σκότ Κάρπεντερ, ἐγκαταστάθηκαν στήν ὑποβρύχια κατοικία τους (διαστάσεων 3,60 ἐπί 17,60 μέτρων) πού βρίσκεται σέ ἀπόσταση 980 περίπου μέτρων ἀπό τήν ἀκτή τῆς Καλιφόρνιας. Στίς συσκευές τηλεοράσεως πού εἶναι ἐγκατεστημένες στό σκάφος ὑποστηρίξεως γιά τήν παρακολούθηση τῶν ἐρευνητῶν φαίνονται αὐτοί μέσα στόν μεταλλينو κύλινδρο τους σάν ομάδα ἐκδρομέων. Ὁ ἰατρικός σύμβουλος τῆς ἀποστολῆς ἀνέφερε ὅτι οἱ δύοτες ἔκαμαν σύντομες ἐξερευνήσεις ἔξω ἀπό τό ἐργαστήριον καί βρῆκαν ὅτι τό νερό ἦταν πολύ καθαρότερον ἀπό ὅ,τι περίμεναν. Βρῆκαν ἐπίσης ὅτι καί ἡ ὁρατότης ἦταν καταπληκτικά καλή.

II. Νά μεταφραστή στά ἑλληνικά:

Aboard "Tinkerbelle" on Her Way to England

Having told no one except his wife and a few friends what he planned to do, 47-year-old Robert Manry took his 13½ foot sloop (boat) Tinkerbelle out of Falmouth, Mass., on a sunny June morning and sailed right across the ocean to England. His splendid feat kindled admiration among men everywhere and secured for Tinkerbelle a place

in the bravest annals (chronicles) of the sea. Home to a hero's welcome in Cleveland, Manry brought with him a vivid record of his 78-day journey. He wrote:

" At the start there was a lot more gloomy weather than I had expected. Mostly just gray days with no sun. But about three weeks out I had a glorious day. The breeze was just right.... The cabin was so full of food and equipment I had a hard time getting in myself.... By the third week I had established a routine for sailing the boat and living. I woke usually before sunrise and had breakfast.... After a full day of sailing I had supper. At 9 o' clock, I would furl (gather) sail, take in the rudder, put out the sea anchor and the anchor light to warn off any passing ships, park for the night and go below to sleep."

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀναβάλλομαι - ἀναβλήθηκα (ἀνεβλήθην) - θά ἀναβληθῶ	to be postponed
ἀναβάλλω - ἀνέβαλα - θά ἀναβάλω	to postpone, to put off
ἀναποδογυρίζω	to overturn / to capsize, to turn upside down
βάρκα, ἡ	boat, row-boat
βορειοδυτικά (Β.Δ.)	north-easterly, from a north easterly direction
γερά	firmly, strongly, steadily, fast
γερός, -ή, -ό	firm, sound, sturdy, strong, solid / healthy
δυναμώνω	to strengthen, to fortify / to become stronger, to regain strength
ἐλευθερώνω -ομαι	to liberate, to free -- to be liberated, to be freed, to be set free
ἐνταση, ἡ (ἐντασις, ἡ) ἐπίβλεψη, ἡ (ἐπίβλεψις, ἡ)	intensity, strain supervision, watch (surveil- lance), control
ἐπισημαίνω - ἐπεσήμανα - θά ἐπισημάνω	to mark, to find the position of, to pinpoint
ἐπίτηδες	on purpose, intentionally, deliberately
ζαρώνω	to wrinkle, to shrink (from fear or cold)

θαλασσοταραχή, ἡ	heavy seas, swells
ἰδιοκτήτης, ὁ(ῆ)	owner, proprietor
καμπίνα, ἡ	cabin (of a boat)
κόττερο, τό	pleasure boat, sail boat
κουνιέμαι, -ιέσαι, -ιέται (intr.)	to move, to stir, to toss, to shake, to swing
κουνῶ, -ᾶς, -ᾶ(tr.)	to move, to shake, to toss, to rock, to swing
κουπί, τό	oar
κρατιέμαι, -ιέσαι, -ιέται	to hold on to / to contain oneself, to control oneself, to be well preserved (not to show one's age)
λιμενάρχεῖο(ν), τό	harbor - master's office
λιμενάρχης, ὁ	harbor - master
λοιποί, οἱ	the others, those remaining
*ναυάγιο, τό	wreck, shipwreck
*ναυαγός, ὁ	castaway, shipwrecked person
ναυαγῶ, -εῖς, -εῖ	to be wrecked (ship), to be lost at sea / to fail
ναυλώνω	to hire (a boat), to charter
ὄρμη, ἡ	impetus, violence, fury, rush, force / impulse, urge
παρασύρω -ομαι	to sweep away, to wash away, to lead astray -- to be swept away, washed away, carried away, induced

περιορίζω -ομαι	to limit, to bound, to confine, to detain (law), to restrict, to cut down / to be limited, bound, etc.
πτῶμα, τό	dead body, corpse
σκοινί, τό (σκοινίον, τό)	rope, cord, line (naut.)
*συντριβόμαι - συνετρίβην - θά συντριβῶ	to crash (intr.), to be shattered, to be broken up
*συντρίβω - συνέτριψα - θά συντρίψω	to break (tr.), to shatter, to crush
τιμόνι, τό	rudder, steering-wheel
τραγωδία, ἡ	tragedy
φουρτούνα, ἡ	storm (at sea), gale
φρύδια, τά	eyebrows
χάνομαι!	to perish!, to be lost
χτυπιέμαι	to be struck / to beat oneself, to strike oneself

Idioms and Expressions

ζαρώνω τά φρύδια	to frown
μέ πιάνει ἡ θάλασσα	I get seasick
ρίχνω μιά ματιά	to look around, to look over, to cast a glance, to examine
τί πειράζει!	what difference does it make
Κύθνος, ἡ	Kythnos (the name of an island)
Κυκλάδες, οἱ	The Cyclades (group of islands in the Aegean)
Σέριφος, ἡ	Seriphos (the name of another island of the Cyclades group)

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΕΝΑΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΟΚΤΩ ΜΕΡΕΣ ΣΤΟ ΔΙΑΣΤΗΜΑ

Τήν Πέμπτη, 26 Αυγούστου 1965, στις 13.06΄ώρα Greenwich οί Άμερικανοί άστροναύτες Γκόρντον Κοϋπερ και Τσάρλς Κόνραντ κατέρριψαν τό σοβιετικό ρεκόρ τών 119 ώρων και 6 λεπτών συνεχούς πτήσεως στό Διάστημα πού είχε ό Ρώσος κοσμοναύτης Μπικόφσκι.

Ο διευθυντής πτήσεως συνεχάρη από τό διαστημικό κέντρο του Τέξας τούς δύο άστροναύτες και ρώτησε:

— Πώς αισθάνεστε πού έχουν τώρα τό ρεκόρ οί ΗΠΑ;

— 'Επιτέλους ! άπάντησε ό Κοϋπερ.

Αυτό ήταν όλο. Μόνο οί δύο τους όμως ήξεραν τί σήμαινε αυτή ή λέξη! Είχαν ζήσει και οί δύο τήν άύστηρή πειθαρχία του τάγματος τών άστροναυτών. Τίς τελευταίες εβδομάδες έμεναν διαρκώς μακριά από τίς οίκογένειές τους, ζώντας τήν άύστηρή ρουτίνα της ίατρικής παρακολουθήσεως, δίαιτας και Τεχνικής εκπαιδεύσεως.

Τήν ήμέρα πού είχε όρισθῆ άρχικά για τήν εκτόξευση όλα πήγαν στραβά. Πρώτα - πρώτα, παρατηρήθηκε ύπεροβολική διαρροή οξυγόνου άπ'τά στοιχειά καυσίμων. Στό θαλαμίσκο τους, στην κορυφή του πυραύλου "Τιτάν 2" αναγκάστηκαν νά περιμένουν 10 λεπτά νιά τήν εκτόξευση γιατί είχε παρουσιασθῆ μιá άνωμαλία στό τηλεμετρικό σύστημα. Μιά ύπόγεια πυρκαϊά είχε

καταστρέψει τά καλώδια επικοινωνίας του πύργου εκτοξεύσεως με τό κέντρο έλέγχου. 'Ο καιρός χειροτέρευε. 'Οι κεραυνοί προκάλεσαν μεγάλη φόρτωση ρεύματος, με αποτέλεσμα νά διακοπῆ ἡ λειτουργία ενός ηλεκτρονικοῦ εγκεφάλου. Ἡ εκτόξευση αναβλήθηκε γιά δύο μέρες αργότερα. Καί ὅταν ἔγινε, ἦταν ἡ ὁμαλότερη πού εἶχε γίνει ποτέ.

Δυστυχῶς ὅμως, στήν τέταρτη περιφορά, ἡ πίεση εἶχε κατεβῆ επικίνδυνα στίς 71 λίμπρες κατά τετραγωνική ἴντσα ἀντί στίς 800-900 πού ἦταν ἡ κανονική. Στήν πέμπτη περιφορά ἔπρεπε ν' ἀποφασίσουν ἂν θά συνεχιζόταν ἡ προσπάθεια ἢ ὄχι. 'Ο διευθυντής πτήσεως, με τήν πρόθυμη συγκατάθεση τῶν δύο ἀστροναυτῶν, πῆρε τή μεγάλη ἀπόφαση. Τό πρόγραμμα θά συνεχιζόταν. Καί συνεχίστηκε ἐπί ὀκτώ ὁλόκληρες μέρες.

Μετά τήν κατάρριψη τοῦ ρεκόρ διαρκείας πτήσεως παρουσιάστηκαν νέες δυσκολίες. Βλάβες σέ δύο προωθητήρες με τούς ὁποίους γίνονται οἱ ἐλιγμοί τοῦ διαστημοπλοίου. Κίνδυνος νά πλημμυρίσουν οἱ δεξαμενές ἀπό ὑπερπαραγωγή νεροῦ. Ἐπίσης, ἡ διαφυγή ὑδρογόνου ἀπ' τό διαστημόπλοιο ἐνεργοῦσε σάν προωθητήρας καί τό ἔκανε νά κἀνη τοῦμπες. Ἡ οἰκονομία ρεύματος μετέτρεψε τό θαλαμίσκοι σέ ψυγεῖο καί ὅλα σκεπάστηκαν με πάγο. Παρά τό σύστημα κλιματισμοῦ τῶν στολῶν τους, οἱ ἀστροναῦτες ἀρχισαν νά ὑποφέρουν ἀπ' τήν ἀκίνησία καί τό κρύο.

Όταν τέλος ήρθε τό τέρμα, ήταν όμαλώτατο. "Επεσαν στον 'Ατλαντικό, 900 περίπου μίλια άνατολικώς τής Φλόριντας άφοϋ είχαν συμπληρώσει 120 περιφορές, 7 μέρες, 22 ώρες και 56 λεπτά στό Διάστημα.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION

KEIMENO STHN KATHAREVOUSA - METAFRASH

ΤΟ ΚΑΤΟΡΘΩΜΑ ΤΟΥ "ΔΙΔΥΜΟΙ 5"
 ΘΡΙΑΜΒΟΣ ΤΗΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ
 ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΥ ΘΑΡΡΟΥΣ

Τεραστία ἦτο ἡ ἐντύπωσις τὴν ὁποίαν προεκάλεσε εἰς ὅλον τὸν κόσμον ἡ καταπληκτικὴ ὀκταήμερος διαστημικὴ πτήσις τῶν Ἀμερικανῶν Διδύμων.

Εἰς τὴν ΜΟΣΧΑΝ, τὸ πρακτορεῖον ΤΑΣΣ μετέδωσε ἀμέσως τὴν εἶδησιν τῆς ἐπιτυχοῦς προσγειώσεως τῶν ἀστροναυτῶν καὶ ἀνέφερεν ὅτι κατέοριψαν τὸ ρεκόρ τῆς μακροτέρας διαστημικῆς πτήσεως τὸ ὁποῖον κατεῖχε ὁ Σοβιετικὸς κοσμοναύτης Μπικόφσκι. Εἰς τὸ ΛΟΝΔΙΝΟΝ, ὁ Βρεταννὸς πρωθυπουργὸς ἐχαρακτήρισε τὴν πτήσιν ὡς "θρίαμβον τῆς Τεχνολογίας καὶ τοῦ ἀνθρωπίνου θάρρους". Εἰς τὸ ΤΟΚΥΟ, αἱ ἰαπωνικαὶ ἐφημερίδες ἐχαιρέτησαν ἐνθουσιωδῶς τὸ ἐπίτευγμα τῶν δύο ἀστροναυτῶν, χαρακτηρίσασαι τοῦτο ὡς θαυμαστὸν κατόρθωμα, καὶ ἐτόνισαν ὅτι θά δώσῃ εἰς τὰς ΗΠΑ μεγαλυτέραν ἐμπιστοσύνην διὰ τὴν ἐκτόξευσιν ἐπὶ πηδωμένου διαστημοπλοίου εἰς τὴν Σελήνην. Εἰς τὸ ΤΕΞΑΣ ὁ Πρόεδρος Τζόνσον ἐδήλωσεν ὅτι "ἡ ὀκταήμερος πτήσις τῶν ἀστροναυτῶν ἀποδεικνύει ὅχι μόνον τὴν ἀντοχὴν τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὸ Διάστημα ἀλλὰ καὶ τὴν ἰκανότητά του νὰ τὸ κατακτήσῃ". Ἐν συνεχείᾳ, ὁ Ἀμερικανὸς Πρόεδρος ἐπανέλαβε τὴν ἐκκλησίαν του πρὸς ὅλα τὰ ἔθνη νὰ συνεργασθοῦν διὰ τὴν εἰρηνικὴν χρῆσιν τοῦ

Διαστήματος καί τήν προσπάθειαν νά ἐπιτύχη ὁ ἄνθρωπος ὄχι μόνον εἰρήνην μεταξύ τῶν διαφόρων λαῶν ἀλλά καί εἰρήνην μέ τόν ἑαυτόν του.

.. Ὁ Πρόεδρος Τζόνσον ἐδήλωσεν ἐπίσης ὅτι πρόκειται νά στείλη τούς δύο ἀστροναύτας εἰς διαφόρους πρωτευούσας τοῦ κόσμου διά νά ἀποδείξουν τήν σοβαρότητα τῶν προσπαθειῶν τῶν ΗΠΑ διά τήν εἰρηνικήν χρῆσιν τῆς ἐξερευνησεως τοῦ Διαστήματος.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Γιατί είναι επίνδυνο για ένα μέλος του σώματός μας να μένει πολύν καιρό σε άκνησία; Ήξηγήστε.
2. Πώς ήξηγεΐτε τό γεγονός ότι πολλές φορές οί αδύνατοι και μικροκαμωμένοι άνθρωποι ήχουν μεγαλύτερη άντοχή από πολλούς δυνατούς και άθλητικούς τύπους;
3. Ποιόν θά είδοποιήση ό πιλότος ενός άεροπλάνου άν διαπιστώση μίαν άνωμαλία στή λειτουργία τής μηχανής του ένω βρίσκεται στον άέρα;
4. Γιατί πρόπει να μάθουν οί γονεΐς στά παιδιά τους, όταν είναι ακόμη πολύ μικρά, να μή διακόπτουν τήν όμιλία τών μεγάλων;
5. Μπορεΐτε να ήξηγήσετε γιατί οί δίσκοι του φωνογράφου που παΐζουν συνεχώς επί μισή περίπου ώρα όνομάζονται "δίσκοι διαρκείας";
6. Νομίζετε ότι θά μπορέση να ήκτοξεύση ό άνθρωπος διαστημόπλοια στους άλλους πλανήτες; Θά θέλατε να πάρετε μέρος σε μιά τέτοια κρουαζιέρα;
7. Ποιό πανεπιστήμιο, ή ποιό κέντρο ήρευνών, είναι γνωστό για τίς διαστημικές του μελέτες; Σε ποιά πολιτεία βρίσκονται;
8. Είναι άνώτεροι οί ήλεκτρονικοί ήγκεφαλοι άπ' τους ανθρώπινους ήγκεφάλους; Τί μπορούν να κάμουν οί ήλεκτρονικοί

- έγκέφαλοι πού δέν μποροῦν νά κάνουν οἱ ἄνθρωποι;
9. Μποροῦν νά κάνουν πολλούς ἐλιγμούς τά μοντέρνα ἀεροπλάνα; Τά μοντέρνα ὑποβρύχια; Τά μοντέρνα ἐλικόπτερα;
 10. Κάνουν καμιά φορά οἱ πολιτικοί ἔκκληση στόν πατριωτισμό τῶν κατοίκων μιᾶς χώρας; Γιά ποιό σκοπό κάνουν τέτοιες ἐκκλήσεις;
 11. Γιατί λένε πολλοί πώς ἡ κατάκτηση τοῦ διαστήματος ἀποτελεῖ "θρίαμβον τοῦ ἀνθρωπίνου πνεύματος"; Ἐξηγήστε τί τοὺς κάνει νά ἔχουν αὐτή τή γνώμη;
 12. Ἐχουν πολύ χῶρο οἱ ἀστροναῦτες μέσα στό θαλαμίσκο τοῦ διαστημοπλοίου τους; Εἶναι γεμάτος μέ πολλά ἠλεκτρονικά ὄργανα ὁ θαλαμίσκος; Γιατί;
 13. Πόσες ἴντσες ἔχει ἓνα πόδι. Πόσες τετραγωνικές ἴντσες ἔχει ἓνα τετραγωνικό πόδι;
 14. Διηγηθῆτε τήν ἱστορία τοῦ Benjamin Franklin μέ τό ἀλεξικέραυνο (τό μέσον μέ τό ὁποῖο τά ψηλά κτίρια ἀποφεύγουν τόν κίνδυνο νά καταστραφοῦν ἀπό κεραυνούς).
 15. Γιατί πρέπει νά φροντίζουν οἱ γονεῖς τῶν μικρῶν παιδιῶν νά τοὺς δίνουν κανονική ζωή ὅσο μεγαλώνουν; Γιατί χρειάζονται τά μικρά παιδιά κανονική ζωή; Ἐξηγήστε.
 16. Ποιά χώρα ἔχει τό ρεκόρ τῶν διαστημικῶν πτήσεων σήμερα;
 17. Νομίζετε πώς θά μπορούμε σέ λίγο νά τηγαίνωμε σέ πρακτορεῖα ταξιδίων καί ν' ἀγοράζωμε εἰσιτήρια γιά τό φεγγάρι; Τί σᾶς κάνει νά σκέπτεστε ἔτσι;

18. Είναι όμαλά τά άεροπορικά ταξίδια σήμερα; Παρουσιάζονται συχνά άνωμαλίες στά δρομολόγια τους;
19. "Αν κάνετε μεγάλη οίκονομία, θά μπορέσετε ν' αγοράσετε ένα κόπτερο; Θά θέλατε νά έχετε ένα κόπτερο; Ένα άεροπλάνο;
20. 'Υπάρχουν Σχολές Πολιτικής Οίκονομίας στά Πανεπιστήμια τής Εύρώπης καί τής 'Αμερικής; Μέ τί θέματα άσχολοϋνται αύτές οί Σχολές;
21. Σας έχουν τύχει μέρες πού τό καθετί σας πήγαινε στραβά; Πώς μπορεϊ ν' αντιμετώπιση κανείς τέτοιες μέρες;
22. 'Επιτρέπεται νά φοροϋν στραβά τά πηλήκιέ τους οί στρατιώτες; Οί ναϋτες;
23. Ποϋ βρίσκεται τό τέρμα τών λεωφορείων πού περνοϋν άπ' τήν περιοχή αύτή; Μπορεϊ νά βρῆ συνήθως κανείς θέση στό τέρμα;
24. "Όταν σας πῆ κάποιος "νά δώσετε τέρμα στή συζήτηση", τί έννοεϊ; Πώς θά τό λέγατε μέ άλλες έλληνικές λέξεις;
25. Μπορεϊ νά παντρευτῆ ένα παιδί δεκαέξι χρονών χωρίς τή συγκατάθεση τών γονέων του; Σέ ποιά ήλικία έχει τό δικαίωμα ένας νέος νά παντρευτῆ χωρίς τή συγκατάθεση τών γονέων του;
26. Γιατί δέ λειτουργεϊ κανονικά ἡ μπαταρία όταν χαλάση ένα στοιχειό της; Είναι επικίνδυνο πράγμα όταν χαλάση ένα στοιχειό στό διαστημόπλοιο;
27. 'Υπάρχουν είδικά σχολεία για τά άνώμαλα παιδιά στήν

- Ἄμερική; Γιά ποιό λόγο πρέπει νά χωρίζωμε τά ἀνώμαλα παιδιά ἀπ'τά ὀμαλά παιδιά στά σχολεῖα;
28. Ἐκτός ἀπ'τίς ΗΠΑ, ποιές ἄλλες χῶρες τοῦ κόσμου ἔχουν πολὺ ἀνεπτυγμένη τεχνολογία; Τί ἐννοοῦμε μέ-τή λέξη "τεχνολογία";
29. Εἶναι τό ὑδρογόνο ἐλαφρότερο ἢ βαρύτερο ἀπ'τόν ἀέρα; Τό στοιχεῖο αὐτό παράγει νερό ὅταν ἐνωθῆ μέ ποιό ἄλλο στοιχεῖο;
30. Πῶς ἀντιμετωπίζει ἡ Ἄμερική τήν ὑπερπαραγωγή τῶν γεωργικῶν προϊόντων της; ὠφελεῖ ἢ βλάπτει τήν οἰκονομία μιᾶς χῶρας ἡ ὑπερπαραγωγή;
31. Νομίζετε πῶς ὁ ὑπερβολικός ὕπνος ὠφελεῖ ἢ βλάπτει τόν ὄργανισμό μας; Τό ὑπερβολικό φαί ὠφελεῖ ἢ βλάπτει; Ἡ ὑπερβολική ἐργασία ὠφελεῖ ἢ βλάπτει;
32. Ποῦ βρισκόσαστε κατά τήν διάρκεια τοῦ πολέμου τῆς Κορέας; Κατά τήν διάρκεια τῶν γεγονότων στό Βιέτ-Νάμ;
33. Ἔχει πολλά ἐπηρεωμένα ἀτομικά ὑποβρύχια ἡ Ἀγγλία; Ἡ Ρωσία; Ἡ Ἄμερική;
34. Ποίος κατέρριψε τό ρεκόρ τοῦ δρόμου τῶν 100 μέτρων στοὺς τελευταίους Ὀλυμπιακοὺς ἀγῶνες;
35. Γιατί εἶναι ἀπαραίτητο νά ἔχουν τηλεμετρικά ὄργανα ὅλα τά διαστημόπλοια;
36. Ὑπάρχει κίνδυνος πυρκαϊᾶς, ἂν γίνῃ ὑπερβολική φόρτωση ἠλεκτροισμοῦ στά ἠλεκτρικά σύρματα;

37. Μπορεί νά προκαλέση δυστυχήματα ή διαφυγή αερίων από τούς σωλήνες ή τούς κυλίνδρους όπου τά έχουν;
38. Διακόπηκαν πέρσι οί συνεδριάσεις τής Βουλής για τό καλοκαίρι; Φέτος θά διακοποϋν;
39. Κατερρίφθησαν πολλά αεροπλάνα από έχθρικά πυρά στό Βιετ-Νάμ;
40. Ποιός είναι ο κανονικός αριθμός καθηγητών στό Τμήμα μας; Στή Σχολή μας;

INTERPRETATION
ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Οι "Μαραθωνοδρόμοι" του Διαστήματος
μιλούν για το 8-ήμερο ταξίδι τους

Στήν Αθήνα περισεύουν πιά οι άστροναύτες, μετά τήν χθεσινή άφιξη των "Μαραθωνοδρόμων" του Διαστήματος, του Α. Γκόρντον Κούπερ και του Τσάρλς Κόνραντ.

Τέσσερις -- οι καλύτεροι -- οι πιο ταξιδεμένοι, μέ διπλά ταξίδια στο Διάστημα και περιπάτους στο Χάος, κομψοί μέ τά πολιτικά τους οι Αμερικανοί, ομιλητικοί και κοσμικώτατοι, μέ τίς στολές τους οι Ρώσοι, αποτελούν τούς άστéρες τρ 16ου Αστροναυτικού Συνεδρίου. Οι... άλλρι -- οι σοφοί, οι ειδικοί, οι "πατέρες" των "Σπούτνικς" και οι "μπαμπάδες" των "Μάρινερς", κι ακόμα οι δημοσιογράφοι και οι φωτογράφοι -- στριφογυρίζουν γύρω τους σαν... δορυφόροι.

Σέ σχετικές έρωτήσεις διακοσίων και άνω δημοσιογράφων για τίς έντυπώσεις τους άπ τό Διάστημα οι Αμερικανοί άστροναύτες έδωσαν τίς εξής απαντήσεις:

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Ποιός ήταν ό σκοπός τής πτήσεως του GEMINI 5;</p> | <p>1. One of the most important aims of our program was to prove that we could stay in Space for 8 days -- the time needed for a round trip to the moon.</p> |
| <p>2. Συναντήσατε σοβαρά προβλήματα στο διάστημα τής πτήσεώς σας;</p> | <p>2. No, everything worked fine. This proves we can proceed with our program.</p> |
| <p>3. Τί ποσοστό ραδιενεργείας δεχθήκατε συνολικά στο ταξίδι σας;</p> | <p>3. We had many instruments for the measuring of radiation on board the GEMINI 5. They showed that the amount of radiation we received was about the same as that coming from a watch with phosphorescent dials.</p> |

4. Τί σᾶς ἔκανε ν' ἀποφασί-
σετε νά γίνετε ἀστρο-
ναῦτες;
4. They asked us if we wanted
to become astronauts, and
we accepted at once. We
had experience in engineer-
ing and as pilots, so it
was natural for us to ask
to be the first in carry-
ing out this phase of the
Space program.
5. Ποιά ἦταν τὰ μικρότερα
ἀντικείμενα πού βλέπατε
ἀπ' τό Διάστημα;
5. We saw ships at sea, fires
on land, and even the
smoke from those fires.
6. Τί κινδύνους συναντήσατε
στό διάστημα καί πῶς τούς
ἀντιμετωπίσατε;
6. I don't think we faced any
serious dangers. A space
ship isn't any more dan-
gerous than flying as a
test pilot for new models.
7. Ποιό εἶναι τό συναίσθη-
μα πού δοκιμάζει ἓνας
ἄνθρωπος πού περνᾷ ὀκτώ
μέρες στήν ἴδια πολυθρό-
να ὅπως ἦταν οἱ θέσεις
σας στό διαστημόπλοιο;
7. We were crowded (στριμωγμέ-
νοι) but we had no time to
get bored. We could have
stayed longer if we had e-
nough supplies with us.
8. Ὁ κοινός ἄνθρωπος θά
μπορέσει κάποτε νά ταξι-
δέψῃ στό διάστημα;
8. The time when a space trip
will be a common thing and
commercially feasible (pos-
sible) isn't very far off.
Don't forget what people
thought about air travel
50 years ago! Air travel,
which has changed our lives!
9. Πῶς βλέπετε μιά συνεργα-
σία μέ τούς Ρώσους ἀστρο-
ναῦτες; Πῶς θά αισθανό-
σαστε ἂν εἶχατε πλάι σας
γιά σύντροφο ἓνα Ρῶσο
ἀστροναύτη;
9. The United States always
keep the door open for such
a cooperation. We, the pro-
fessionals, admire the work
of our colleagues. I sup-
pose we'll feel fine having
one sitting next to us.
10. Στόν κινηματογράφο εἶδα-
με ὅτι ἓνα γάντι ἔπεσε
ἀπ' τό διαστημόπλοιο κα-
τά τήν διάρκεια τῆς πτή-
σεως. Τί ἀπεγίνε;
10. It was Conrad's. He took it
off to press the button of
a camera and the glove fell
off. I suppose it is still
orbiting (moving) in space.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστή στά ἄγγλικά:

Ἀμερικανοί καί Ρῶσοι Ἀστροναῦται
εἰς τό Ἀστροναυτικόν Συνέδριον Ἀθηνῶν

Τό ὑψίστης ἐπιστημονικῆς σημασίας 16^{ον} Διεθνές Ἀστροναυτικόν Συνέδριον ἤρχισε τās ἐργασίας του εἰς τās Ἀθήνας Δευτέραν, 13^{ην} Σεπτεμβρίου 1965. Ἔλαβον μέρος εἰς αὐτό ἐπιστημονικαί κορυφαί ἐξ ὄλων τῶν χωρῶν τῆς γῆς μεταξύ τῶν ὁποίων ὁ Ρῶσος πατήρ τῶν "σπούτνικ" Ζέντοφ καί ὁ Ἀμερικανός "πατήρ τῶν πυραύλων" Βέρνερ Φόν Μπράουν.

Τό ἐνδιαφέρον τοῦ κοινοῦ ὅμως συνεκέντρωσαν οἱ δύο Ρῶσοι κοσμοναῦται Μπελιάγεφ καί Λεόνωφ καί οἱ δύο Ἀμερικανοί ἀστροναῦται Gordon Cooper καί Charles Conrad. Οἱ δύο τελευταῖοι ἐστάλησαν εἰς τό συνέδριον ὑπό τοῦ Προέδρου Johnson --μετά τήν ὀκταήμερον παραμονήν των εἰς τό Διάστημα -- ὡς "πρεσβευταί καλῆς θελήσεως".

Οἱ Ἀμερικανοί ἀστροναῦται ἔγιναν δεκτοί εἰς τόν λιμένα τοῦ Ἑλληνικοῦ ὑπό τοῦ Δημάρχου Ἀθηναίων, τοῦ προέδρου τῆς Ἑλληνικῆς Ἀστροναυτικῆς Ἑταιρίας, καί τοῦ προσωπικοῦ τῆς Ἀμερικανικῆς Πρεσβείας. Τήν ἐπομένην τῆς ἀφίξεώς των ὁ Δήμαρχος ἔδωκεν εἰς αὐτούς τά κλειδιά τῆς πόλεως εἰς εἰδικήν τελετήν εἰς τό Δημαρχεῖον. Εἶχε κάμει τό ἴδιον καί διά τούς Ρῶσους κοσμοναύτας δύο ἡμέρας ἐνωρίτερον.

Οι συνάντησις τῶν Ἀμερικανῶν ἀστροναυτῶν καί τῶν Ρώσων κοσμοναυτῶν ἐπραγματοποιήθη εἰς ἀτμόσφαιραν μεγάλης ἐγκαρδιότητος. Ἀντήλλαξαν τήν ἐμπειρίαν τῶν ἀπό τήν ζωὴν τῶν εἰς τό διάστημα, ὠμίλησαν διά τὰς ἐντυπώσεις τῶν ὡς ἀστροναῦται, καί ἐδήλωσαν εἰς τοὺς δημοσιογράφους ὅτι ἂν ἡ παραμονή τῶν εἰς τό διάστημα ἦτο ἡ σπουδαιότερα ἐμπειρία τῆς ζωῆς τῶν, ἡ ἐπίσκεψίς τῶν εἰς τὰς Ἀθήνας ἦτο τό ὠραιότερον ταξίδι τό ὁποῖον εἶχον κάμει ποτέ ἐπὶ τῆς γῆς.

Ὁ πρόεδρος τῆς Διεθνoῦς Ἀστροναυτικῆς Ἀκαδημίας ἀπεκάλυψεν ὅτι οἱ Ρῶσοι καί οἱ Ἀμερικανοὶ συνεργάζονται εἰς τὰς ἐρεῦνας διά τήν κατάκτησιν τοῦ Διαστήματος καί ὅτι τό Συνέδριον τῶν Ἀθηναίων ἔδωσε διά πρώτην φοράν τήν εὐκαιρίαν εἰς τοὺς Ρώσους καί Ἀμερικανούς ἀστροναύτας νά ἀνταλλάξουν τὰς ἀπόψεις τῶν καί τὰς γνώσεις τῶν.

II. Νά μεταφραστῆ στὰ ἑλληνικά:

"I think it's generally agreed Gemini 5 was a full success despite its problems. We set out to prove that eight days in space is feasible and that the on-board (on the capsule) system would function properly for this time. We wanted to prove out the practicability (effectiveness) of using an on-board computer, with radar and for re-entry. This system worked very well and we obtained a lot of data for future flights.

" A large percentage of all the experiments originally scheduled were finished inspite of the periods of drifting (floating, not pushed by a propeller,) flight. Of the experiments left, most were 85 to 90 percent completed.

"And, of course, we were pleased that we brought home a manned space record for the US. With space research progressing as rapidly as it is, it won't stand long as a record. But records are made to be broken.

"The Conrads and Coopers, with our daughters, are already off on a six-nation goodwill tour that includes attendance at an international astronomical conference in Athens, and takes us over to Africa, to some of the countries we've only seen from more than 100 miles up. I'm sure we'll be talking a lot about space travel, making a lot of new friends and just possibly learning some new songs."

From Astronaut Gordon Cooper's
article on the GEMINI 5 flight
in LIFE magazine (Sept. 24, 1965)

VOCABULARY
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀκίνησια, ἡ	immobility, motionlessness, stillness
ἀντοχή, ἡ	endurance, stamina, resistance/strength (of materials)
ἀνωμαλία, ἡ	irregularity, abnormality
ἄστροναύτης, ὁ	astronaut
διακόπτομαι - διακόπηκα (διεκόπην) - θά διακοπῶ	to be interrupted, to be stopped, to be cut off (electr.), to be suspended
διακόπτω - διέκοψα - θά διακόψω	to interrupt, to stop, to cut off (electr.), to break off, to cut short, to disconnect (a telephone connection)
διάρκεια, ἡ	duration, span (of time), length (of time), κατά τήν διάρκειαν - during
διαστημικός, -ή, -ό(ν)	space (adj.)
διαστημόπλοιο(ν), τό	space-ship
*διαφυγή, ἡ	escape, leak, leakage
δίδυμος, ὁ	twin
ἐγκέφαλος, ὁ	brain / master-mind
ἐκκληση, ἡ (ἐκκλησις, ἡ)	appeal
ἐλιγμός, ὁ	maneuver, movement (Milit.)
*ἐνθουσιωδῶς	enthusiastically
*ἐπιηδρωμένος, -η, -ο(ν)	manned

*ἐπιτυχής, -ής, -ές	successful, well executed / right
ἠλεκτρονικός, -ή, -ο(ν)	electronic
θαλαμίσκος, -ὸ	capsule (of space ship)
θαυμαστός, -ή, -ό(ν)	admirable, wonderful, marvelous, commendable
θρίαμβος, ὁ	triumph
ἴντσα, ἡ	inch
κανονικός, -ή, -ό(ν)	regular, normal / steady, uniform, usual customary / canonical
*καταρρίπτομαι - κατερρίφθην - θά καταρρίφθῶ	to be shot down, to be overthrown / to be broken (record)
*καταρρίπτω - κατέρριψα - θά καταρρίψω	to shoot down, to knock down, to pull down, to break (a record)
*κατάρριψις, ἡ	shooting down (a plane), pulling down, throwing down / breaking (a record)
κεραυνός, ὁ	thunderbolt, thunder
κίνδυνος, ὁ	danger, risk, peril, jeopardy
κοσμοναύτης, ὁ	cosmonaut
λίμπρα, ἡ	pound (lb.)
οἰκονομία, ἡ	economy, economis / saving, thrift
*ὀκταήμερος, -η(ος), -ο(ν)	lasting eight days, a period of eight days
ὀμαλός, -ή, -ό(ν)	even, level, smooth / regular, normal, uneventful

περιφορά, ἡ	rotation, revolution, turn, turning / procession(church)
πρακτορεῖο(ν), τό	agency
προωθητήρας, ὁ (πρῶθητήρ, ὁ)	propelling agent, propellant
ρεκόρ, τό	record
στραβά	crooked, askance / wrong, wrongly
τέρμα, τό	end / goal (athletic) / termi- nal, end of the line
τετραγωνικός, -ή, -ό(ν)	square (adj.)
τεχνολογία, ἡ	technology
τηλεμετρικός, -ή, -ό(ν)	telemetric
τούμπα, ἡ	somersault
ὕδρογόνο(ν), τό	hydrogen
ὕπερβολικός, -ή, -ό(ν)	excessive, exaggerated, ex- treme / hyperbolic (math.)
ὕπερπαραγωγή, ἡ	overproduction, super- production
φόρτωση, ἡ (φόρτωσης, ἡ)	charge(electric), charging, loading

ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΕΝΟΣ ΚΑΤΑΣΚΟΠΟΥ
(Γραμμένη από τόν ίδιο)

Ο Ρόμπερτ Τόμσον ήταν ένας απλός σμηνίτης στην Αμερικανική Αεροπορία. Ήξερε καλή γραφομηχανή και για αυτό τό λόγο τόν είχαν πάρει στο γραφείο μιας μυστικής υπηρεσίας πού βρισκόταν στην αμερικανική αεροπορική βάση του Δυτικού Βερολίνου. Ήταν ψυχικά κάπως ανώμαλος τύπος και για αυτό -- κατόπιν από πολλές συγκρούσεις μέ τούς προϊσταμένους του -- τοῦ ἤρθε ἡ ἰδέα νά λιποτακτήσῃ στούς Ρώσους στό Ανατολικό Βερολίνο. Οἱ κομμουνισταί τόν δέχτηκαν μέ χαρά, ἀλλά τόν ἀνάγκασαν νά γυρίσῃ στήν υπηρεσία του και νά γίνῃ κατάσκοπός τους. Οἱ πληροφορίες πού τούς ἔδωσε ὄλο τό διάστημα πού ἦταν στήν υπηρεσία τους ἦταν πάρα πολύ πολύτιμες. Γράφει ὁ ἴδιος:

Μιά Κυριακή πού ἤμουνα ὑπηρεσία ἤρθε ένας σμηνίτης τό μεσημέρι και μοῦ εἶπε νά πάμε νά φᾶμε σ'ένα μπάρ. Δέ φαντάστηκα πώς αὐτό ἦταν παράβαση τῶν καθηκόντων μου και δέχτηκα. Καθώς ἔκανε πολλή ζέστη ἐκεῖ ἔβγαλα τό σακάκι μου. Γυρίζοντας στό γραφείο εἶδα πώς μοῦ εἶχαν κλέψει τό πιστόλι. Ἐμαθα ἀργότερα πώς μοῦ τό πήραν δυό σμηνίτες τῆς ὑπηρεσίας παρακολούθησῃς ραδιοφωνικῶν ἐκπομπῶν. Νομίζοντας πώς τό πιστόλι μου εἶχε χαθῆ πῆγα στήν ἀποθήκη και πήρα ἕνα ἄλλο, περιμένοντας τήν εὐκαιρία ν'ἀγοράσω καινούριο και νά ἐπιστρέψω τό ξένο στή θέση του. Τό ἄλλο πρωί οἱ δυό σμηνίτες παρέδωσαν τό πιστόλι μου. Ὁ διοικητής μέ κάλεσε στό γραφείο του και ἄρχισε νά φωνάζῃ:

— Πῶς γίνεται νά'χῃς δυό πιστόλια; Θά σέ κρεμάσω! Θά σέ περάσω στρατοδικεῖο! Δέ μέ κρέμασε. Ὅμως μέ πέρασε στρατοδικεῖο! Ἐφερε ἀπό ἄλλη Βάση ἕναν ἀξιωματικό πού σέ πέντε

λεπτά μέ καταδίκασε σέ ύποβιβασμό και πρόστιμο. Τήν ἄλλη μέρα νέα τιμωρία. "Επρεπε νά στείλω τή γυναίκα μου στήν Ἀμερική και ἐγώ νά μείνω στή βάση.

Ὁ διοικητής μέ κυνηγοῦσε γιά τό παραμικρό. "Εγίνα νευρικός. Μάλωνα τακτικά μέ τούς συναδέλφους μου. Ἔηρθαν στιγμές πού σκεπτόμουν ν' αὐτοκτονήσω. Ἀγόρασα ἓνα μικρό πιστόλι, μά δέν εἶχα καρδιά νά τραβήξω τή σκανδάλη.

"Ενα Σάββατο, ἐνῶ ἐργαζόμουν στό γραφεῖο μου χωρίς νά εἶμαι ὑπηρεσία, εἶχα ἄλλον καυγά μέ τό διοικητή. Δέ φοροῦσα γραβάτα και ἦμουν ἀξύριστος. Ὁ τρόπος του μ' ἔκανε νά χάσω τά λογικά μου. Πῆγα στό μπάρ, συνάντησα τή μελαχροινή κοπέλα πού ἔβλεπα συχνά ἐκεῖ και τῆς εἶπα ὅλη τήν ἱστορία μου και πώς ἤθελα νά φύγω ἀπ' τήν ἀεροπορία. Μοῦ εἶπε:

— Ἀφοῦ ἔχεις τόσες στενοχώριες, γιατί δέν κάνεις κάτι;

"Όταν ἔφυγα ἀπό τό μπάρ εἶχα πιά βάλει στό μυαλό μου νά φύγω γιά τό Ἀνατολικό Βερολίνο.

Περάσαμε μαζί μέ τήν κοπέλα τά σύνορα μεταξύ τῶν δύο τομέων. Ἔηταν Ἰούνιος 1957. Ὅταν ἔφθασα στό Ἀνατολικό Βερολίνο, μπῆκα σ' ἓνα τηλεφωνικό θάλαμο και πῆρα τόν ἀριθμό τῆς κομμουνιστικῆς μυστικῆς ἀστυνομίας πού τόν ἤξερα ἀπ' τά ἀρχεῖα μας: 553-361. Ζήτησα τόν ἀξιωματικό ὑπηρεσίας και τοῦ εἶπα ὅτι ἦμουν Ἀμερικανός στρατιώτης και ὅτι ἤθελα νά τοῦ μιλήσω. Μοῦ εἶπε νά περιμένω και θά ἐρχόταν σέ λίγο

νά μέ συναντήση. Μετά μισή ώρα είδα ένα αυτοκίνητο πού είχε στό πίσω παράθυρο ένα μικρό υγειονομικό κιβώτιο. "Ηφερα ὅτι τά κιβώτια αὐτά ἦταν καμουφλαρισμένα μαγνητόφωνα πού ἔχουν τά αυτοκίνητα τῆς μυστικῆς ἀστυνομίας τῆς Ἀνατολικῆς Γερμανίας. Ἐνας πολίτης μέ ξανθά μαλλιά μέ ρώτησε:

— Ποιός εἶστε; Ἐγώ εἶμαι ὁ ἀξιωματικός ὑπηρεσίας καί μοῦ ἔδειξε τήν ταυτότητά του. Μπαίνοντας μαζί του στό αυτοκίνητο μοῦ ἔδωσε ένα ζευγάρι μαῦρα γυαλιά γιά νά κρύβω κάπως τό πρόσωπό μου. Μετά πήγαμε σέ μιά βίλλα κ'ἐκεῖ συμφώνησα νά ἐργασθῶ γιά τούς ἀνατολικούς Γερμανούς.

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Πῶς Ἐκβιάζονται οἱ Κατάσκοποι

Αἱ μυστικάί ἀστυνομίαι τῶν κομμουνιστικῶν χωρῶν ἔχουν ὡς ἀρχήν νά πληρώνουν πάντοτε τοὺς κατασκόπους των δι' οἰανδήποτε ὑπηρεσίαν προσφέρουν εἰς αὐτάς, ἔστω καὶ ἂν τὰς προσφέρουν ἐθελοντικῶς καὶ δι' ἰδεολογικούς καὶ μόνον λόγους.

Ἔχουν σοβαροὺς λόγους διὰ τοὺς ὁποίους ἐπιμένουν νά ἀμείβουν πάντα πληροφοριοδότην. Ὑπογράφων ἀπόδειξιν παραλαβῆς χρημάτων διὰ πληροφορίας τὰς ὁποίας ἔδωσεν εἰς τὴν μυστικὴν ἀστυνομίαν ξένης χώρας, ὑπογράφει συγχρόνως ὁ πληροφοριοδότης καὶ αἰώνιαν ὑποταγὴν εἰς αὐτήν. Ἡ ὑπογραφή του δύναται νά χρησιμοποιηθῆ ἀργότερον ὡς μέσον ἐκβιασμοῦ διὰ νά ἀναγκασθῆ νά ἐξακολουθήσῃ προσφέρων τὰς ὑπηρεσίας του εἰς τοὺς χρηματοδότας του, ἔστω καὶ ἂν μετανοήσῃ κάποτε.

Πρέπει νά τονισθῆ ὅτι τὰ χρηματικά ποσὰ τὰ ὁποῖα δίδονται εἰς τοὺς πληροφοριοδότας αὐτοὺς δέν εἶναι μεγάλα. Μόνον εἰς περιπτώσεις στρατιωτικῶν ἢ πολιτικῶν μυστικῶν μεγίστης σημασίας ἀμείβονται καλά.

Ἡ πληροφορία αὐτὴ ἦλθεν εἰς φῶς ἐπανειλημμένως ἀπὸ ὁμολογίας συλληφθέντων κατασκόπων εἰς Καναδᾶν, Ἡνωμένας Πολιτείας, Ἀγγλίαν καὶ Δανίαν. Ἀπὸ τὰ πορίσματα τῆς δίκης τῶν προσώπων αὐτῶν ἔχει ἀποδειχθῆ ὅτι σπανίως εἰσέπραξαν σπουδαῖα ποσὰ διὰ τὰ μυστικά τὰ ὁποῖα ἐπρόδωσαν.

Ἔς δικαιολογίαν διὰ τὴν μὴ πληρωμὴν μεγάλων ποσῶν εἰς τοὺς κατασκόπους των οἱ ἀστυνομικοὶ τῶν κομμουνιστικῶν χωρῶν φέρουν ὅτι εἶναι ἐπικίνδυνον νὰ ἔχουν πολλά χρήματα πρόσωπα τὰ ὅποια δέν ἔχουν οὔτε μέγαν μισθόν, οὔτε προσωπικὴν περιουσίαν. Ἐάν ἀρχίσουν νὰ δαπανοῦν μέγαν ποσὰ καὶ νὰ ζοῦν πολυτελῶς θὰ κινήσουν τὴν προσοχὴν τῶν γειτόνων των καὶ ἴσως καὶ τῆς ἀστυνομίας. Ὡστε ἡ ἀρχὴ των αὐτῆ δέν εἶναι μόνον ζήτημα οἰκονομίας, ἀλλὰ καὶ ζήτημα φρονήσεως διότι κατ' αὐτόν τόν τρόπον αἱ πιθανότητες νὰ συλληφθοῦν οἱ κατάσκοποι γίνονται ὀλιγώτεροι.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ὑπάρχουν πολλά μέρη τῆς γῆς πού ἔχουν αἰώνια ἀνοιξη; Ὄνομάστε ἓνα ἀπ' αὐτά τά μέρη.
2. Εἶστε τῆς γνώμης ὅτι πρέπει ἢ δέν πρέπει νά ἀμείβεται ἓνα παιδί γιά μιá μεγάλη προσπάθεια πού ἔκανε; Δικαιολογήστε τή γνώμη σας.
3. Νομίζετε ὅτι τά ἀνώμαλα παιδιά μποροῦν νά πηγαίνουν στά ἴδια σχολεῖα ὅπου πᾶνε καί τά ὀμαλά παιδιά; Τί σᾶς κάνει νά σκέπτεστε ἔτσι;
4. Ἐπιτρέπεται νά παρουσιάζεται ἓνας στρατιώτης ἀξύριστος στήν ὑπηρεσία του; Γιατί;
5. Ποῦ φυλάγονται τά μυστικά ἀρχεῖα τῆς Κυβερνήσεως; Ἐχει ὁ κάθε στρατιώτης τό δικό του προσωπικό ἀρχεῖο; Ἐξηγήστε.
6. Πόσους φόρους εἰσπράττει κάθε χρόνο ἡ Ἐφορία ἀπ' τά προσωπικά εἰσοδήματα τῶν πολιτῶν; Εἰσπράττει καί χρήματα ἀπό ἄλλες πηγές;
7. Βρίσκουν κάποτε περίεργες δικαιολογίες οἱ ὀδηγοί πού κάνουν παραβάσεις τῶν κανονισμῶν τῆς Τροχαίας; Ἐσεῖς βρεθήκατε καμιά φορά στήν ἀνάγκη νά παρουσιάσετε καμιά τέτοια δικαιολογία;

8. 'Υπάρχουν ιδεολογικές διαφορές μεταξύ τών Κινέζων και τών Ρώσων; Μεταξύ τών μελών του εργατικού κόμματος και τών μελών του φιλελευθέρου κόμματος της 'Αγγλίας;
9. Καταδικάζεται συνήθως στό δικαστήριο κάποιος πού αποδείχθηκε ότι 'έκανε 'έκβιασμό; Κάποιος πού αποδείχθηκε ότι 'έκανε φόνο;
10. "Αν παρουσιαστή κάποιος 'έθελοντικώς και ζητήση νά προσφέρη τίς υπηρεσίες του γιά κάποιο φιλανθρωπικό σκοπό, νομίζετε πώς θά γίνουν δεκτές οι υπηρεσίες του;
11. Γίνονται πολλές 'έκπομπές απ' τήν 'Αμερική στην Εύρώπη; 'Ακούονται οι 'έκπομπές του ραδιοφωνικού σταθμού τών 'Αθηνών έδω στην 'Αμερική;
12. Γιά ποιό λόγο δέν μπορεῖ ὁ καθένας νά γίνη κατάσκοπος; "Αν σᾶς 'έλεγαν νά διαλέγατε ἕναν ἄνθρωπο πού νά πετύχη στή δουλειά του κατασκόπου, τί θά φροντίζατε νά 'εξακριβώσετε πρίν τόν κρίνετε κατάλληλο γιά τέτοια δουλειά;
13. Γιατί πολλοί ἄνθρωποι φροντίζουν νά φύγουν ὅταν δοῦν δυό πρόσωπα πού 'έχουν πιαστή στόν καυγά;
14. Λιποτάκτησαν πολλοί Γιαπωνέζοι στρατιῶτες στούς 'Αμερικανούς στό δεύτερο Παγκόσμο Πόλεμο. Γιατί 'έκτελοῦνται οἱ στρατιῶτες πού λιποτακτοῦν, ἂν συλληφθοῦν κάποτε απ' τούς δικούς τους.
15. "Αν μετανοήση ἕνας κατάσκοπος και παραδοθῆ μόνος του στίς ἀρχές, νομίζετε ὅτι θά του δοθῆ ἑλαφρότερη ποινή ἀπό τό δικαστήριο; Γιατί;

16. Είναι εύκολότερο νά διακρίνη ένας πιλότος τίς καμουφλαρισμένες έχθρικές θέσεις ή τίς μή καμουφλαρισμένες; 'Εξηγήστε τί έννοεΐτε μέ τή λέξη "καμουφλαρισμένος";
17. Γιατί πολλοί ιδιοκτήτες σπιτιών δέν έπιτρέπουν στίς οικογένειες πού νοικιάζουν τά σπίτια τους νά κρεμοϋν πίνακες (είκόνες) στούς τοίχους; 'Εξηγήστε.
18. "Αν κρεμάσετε τό σακάκι σας σ' ένα δέντρο τοϋ πάρκου, νομίζετε πώς ύπάρχει πιθανότης νά τό χάσετε; 'Εξηγήστε.
19. Γιατί σέ πολλές χώρες τοϋ κόσμου δέν έπιτρέπει ή άστυνομία νά έχουν οί πολίτες πιστόλια στά σπίτια τους ή έπάνω τους.
20. Ποιός είναι ο καλύτερος τρόπος νά θεραπευθῆ ένας νευρικός άνθρωπος; Γιατί νομίζετε πώς ύπάρχουν πολύ περισσότεροι νευρικοί άνθρωποι σήμερα άπό ο,τι ύπήρχαν τόν καιρό τών παππούδων μας;
21. Νομίζετε πώς ο δάσκαλος πού κυνηγά ένα μαθητή για τό παραμικρό θά έχη καλά άποτελέσματα; Νομίζετε πώς θ' άποδώση καλά αυτός ο μαθητής;
22. "Όταν λέμε σέ κάποιον πώς "δέ θά βάλῃ ποτέ μυαλό", τί έννοοϋμε;
23. Είναι τό μυαλό τοϋ ανθρώπου βαρύτερο ή έλαφρότερο άπ' τό μυαλό τοϋ έλέφαντα; Ποιός θεωρεΐται έξυπνότερος, ο έλέφαντας ή ο άνθρωπος;

24. Ὑπάρχουν περιπτώσεις ἀνθρώπων πού ἔχασαν τά λογικά τους ἀπ' τίς στενοχώριες; Μπορεῖτε νά δώσετε ἕνα παράδειγμα;
25. Σέ περίπτωση θανάτου τοῦ Προέδρου ποιός τόν διαδέχεται (γίνεται Πρόεδρος στή θέση του) ὥσπου νά γίνουν νέες ἐκλογές;
26. Πόσα κιβώτια πορτοκάλια ξοδεύει καθημερινῶς ἕνα ἀπ' τά μεγάλα self-service μπακάλικα αὐτῆς τῆς περιοχῆς;
27. Πηγαίνετε καμιά φορά στό μπάρ μέ συναδέλφους σας; Παίξετε καμιά φορά χαρτιά μαζί τους; Σᾶς ἀρέσει ἢ δέ σᾶς ἀρέσει νά κάνετε παρέα μέ τούς συναδέλφους σας;
28. Ἄν προδῶση κανεῖς τά μυστικά τῆς πατρίδας του στόν ἐχθρό. θά τιμωρηθῆ αὐστηρότερα ἂν τό κάνη σέ καιρό εἰρήνης ἢ σέ καιρό πολέμου; Ἐξηγήστε.
29. Ἄν πᾶτε νά τηλεφωνήσετε ἀπ' ἕνα τηλεφωνικό θάλαμο καί δέ βρῆτε τηλεφωνικό κατάλογο νά μάθετε τόν ἀριθμό πού ζητᾶτε, τί θά κάνετε;
30. Ὅταν γίνῃ ἕνα ἔγκλημα καί κάνῃ ἡ ἀστυνομία ἀνακρίσεις, σέ ποιόν ὑποβάλλει τό πόρισμα τῶν ἀνακρίσεών της;
31. Γιατί ἔχει πάντα ἀνάγκη ἀπό γιατρούς καί ὀδοντιάτρους τό Ὑγειονομικόν Σῶμα τοῦ Στρατοῦ; Ἐξηγήστε.
32. Τί πράγματα ὀνομάζονται "ὑγειονομικό ὑλικό" στό Στρατό; Ὀνομάστε μερικά ἀπ' αὐτά τά εἶδη.
33. Γιατί θεωρεῖται ὁ ὑποβιβασμός μεγάλη τιμωρία καί στή στρατιωτική καί στήν πολιτική ζωῆ;

34. Σας ἀρέσει νά μένετε σέ ἐξοχική βίλλα τό καλοκαίρι, ἢ προτιμᾶτε νά πηγαίνετε κατασκήνωσῃ στά βουνά;
35. Τί χρηματικό ποσόν πρέπει νά διαθέτῃ κανεὶς γιά ν' ἀγοράσῃ ἓνα μικρό ἀεροπλάνο τῶν δύο θέσεων;
36. Γιά ποιούς λόγους περνᾷ στρατοδικεῖο ἓνας στρατιωτικός; Εἶναι αὐστηρές οἱ τιμωρίες πού ἐπιβάλλουν τά στρατοδικεῖα; Ἐάν καταδικαστῇ ἓνας στρατιωτικός σέ θάνατο, θά κρεμαστῇ ἢ θά ἐκτελεστῇ ἀπό στρατιωτικό ἀπόσπασμα;
37. Πότε λέμε πῶς ἓνας ἄνθρωπος εἶναι ψυχικά ἀνώμαλος; Πῶς ὀνομάζονται οἱ γιατροί πού εἰδικεύονται στίς ψυχικές ἀσθένειες;
38. Εἶναι ἀλήθεια πῶς ἡ φρόνηση ἔρχεται μέ τήν πείρα; Συμφωνεῖτε μ' αὐτή τή γνώμη;
39. Σας συνέβη καμιά φορά νά σκεφθῆτε κάποιο φιλικό ἢ συγγενικό σας πρόσωπο καί ξαφνικά νά λάβετε εἰδήσεις του;
40. Ἀπασχολοῦν πολλούς πληροφοριοδότες οἱ μυστικές ὑπηρεσίες τῶν διαφόρων χωρῶν; Γιατί ἔχουν ἀπόλυτη ἀνάγκη τῶν ὑπηρεσιῶν αὐτῶν τῶν ἀτόμων;

INTERPRETATION
ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. What drives people to spy against their country? | 1. All kinds of reasons. Some are driven by greed (love for money). Others, like Robert Thompson, by the urge to hurt those that, in their opinion, were unfair to them. Others do it for ideological reasons and so on. |
| 2. Would you say the desire to engage in such activities indicates some kind of emotional instability (abnormality?) | 2. It is hard to tell. Some spies are perfectly normal types and others are quite abnormal. |
| 3. Isn't such an activity a rather risky business? | 3. Of course it is. Spies, and enemy agents in general, have to be constantly on the alert. They must be careful not to give the opportunity to anyone to suspect them of anything. |
| 4. Can a clever spy manage to lead a double life without creating suspicions? | 4. Many have been quite successful at this game. And, of course, we don't know how many are doing it at this very moment. |
| 5. Would you say spying has become quite a scientific business in our days? | 5. Everybody knows that newspapers have repeatedly reported stories and printed photographs of some very clever devices used for that particular kind of work. |
| 6. What kind of devices? | 6. Very clever radio transmitters and receivers no larger than a cigarette, clever ways of concealing documents, camouflaged cameras, etc. |

7. Is it common practice to conceal electronic devices in the homes or offices of people whose conversations are of interest to someone?
 8. What are the chances of an enemy agent being caught?
 9. Have there been occasions when a spy changed his mind (repented) and confessed his activities?
 10. I suppose there will always be spies as long as there are people or governments anxious to learn the secrets of other people or other governments.
7. Everybody's doing it nowadays, and not only enemy agents. It is a sad state of affairs.
 8. They are always very high. It is true, many agents have managed to remain free but they were either very clever or very lucky.
 9. Such occasions are known to have occurred, too. There are instances where either out of fear or for other reasons, spies have turned themselves in and confessed everything.
 10. I suppose you are right.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στά ἑλληνικά:

INTELLIGENCE AND SECURITY

Intelligence has always been an essential element of Army operations during war as well as during so-called periods of peace. Military intelligence took a significant step forward when an Intelligence and Security branch were established in the Army. The reasoning behind this decision was that intelligence has assumed a greatly increased importance at both the national and international military levels.

II. Νά μεταφραστῆ στά ἀγγλικά:

Τό ἰσραηλινόν δικαστήριον τῆς Ἱερουσαλήμ ἔκρινε χθές ἔνοχον κατασκοπίας ὑπέρ τῶν Αὔγυπτίων τόν Μορντεκάι Λούκ, τόν "ἄνθρωπο τῆς βαλίτσας".

Τόν Νοέμβριο τοῦ 1964 ὁ Λούκ, Ἰσραηλινός πολίτης, ἀνεκαλύφθη ἀπό τίς ἰταλικές ἀρχές στό ἀεροδρόμιο τῆς Ρώμης μέσα σέ μία μεγάλη διπλωματική βαλίτσα πού ἦταν ἔτοιμη νά μεταφερθῆ στό Κάϊρο. Οἱ ἰταλικές ἀρχές τόν ἔστειλαν στό Ἰσραήλ. Ἐκεῖ ὁ Λούκ ὁμολόγησε ὅτι τόν Ἰούνιο τοῦ 1961 εἶχε φύγει παρνόμως ἀπό τό Ἰσραήλ καί εἶχε ἐκπαιδευθῆ ἀπό τοὺς Αἴγυπτίους στήν κατασκοπία. Μετά τόν ἔστειλαν οἱ Αἴγύπτιοι στή Ρώμη. Φαίνεται ὅμως ὅτι τόν Νοέμβριο θέλησαν νά τόν στείλουν μυστικά

στήν Αίγυπτο για να τον δικάσουν ή να τον εξαφανίσουν. Το δικαστήριο τον έκήρυξε ένοχο μεταξύ άλλων, "για τις έπαφές του με τον έχθρό και την μεταβίβαση μυστικών πληροφοριών". Καταδικάστηκε σε 13 έτων φυλάκιση.

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

αἰώνιος, -α, -ο(ν)	eternal, unending, everlasting
ἀμείβω - ἀμείβομαι	to reward -- to be rewarded
ἀνώμαλος, -η(-ος), -ο(ν)	irregular, uneven / abnormal
ἀξύριστος	unshaven
ἀρχεῖο, τό	files, archives, records
βίλλα, ἡ	villa
*διάγω-διηγῶν - θά διάγω (used mostly in continuous tenses)	to live, to spend(one's life), to lead(a life of)
δικαιολογία, ἡ	justification / excuse, pretext
ἑθελοντικά (ἑθελοντικῶς)	voluntarily, willingly
εἰσπράττω - εἰσέπραξα - θά εισπράξω	to collect(money), to levy, to cash
ἐκβιασμός, ὁ	extortion, blackmail
ἐκπομπή, ἡ	broadcast / emanation(of rays)
ἰδεολογικός, -ή, -ό(ν)	ideological
καμουφλαρισμένος, -η, -ο(ν)	camouflaged
κατάσκοπος, ὁ	spy
καυγάς, ὁ	argument, fight, quarrel, dispute
κιβώτιο, τό	box, crate, case
κρεμῶ, -ᾶς, ᾶ	to hang, to suspend

λιποτακτῶ, -εῖς, -εῖ	to desert (Milit.)
μετανοῶ, -εῖς, -εῖ	to repent, to regret / to change one's mind
μπάρ, τό	bar
μυαλό, τό	brain / mind, intellect, common sense / marrow
νευρικός, -ή, -ό(ν)	nervous / high-strung
παράβαση, ἡ (παράβασις, ἡ)	violation (of a law), breach
παραλαβή, ἡ	act of receiving, receipt, acceptance
παραμικρό, τό	least, slightest
περίπτωση, ἡ (περίπτωσις, ἡ)	case, occasion
πιθανότητα, ἡ (πιθανότης, ἡ)	probability, possibility, likelihood, chance
πιστόλι, τό	pistol
*πληροφοριοδότης, ὁ	informer
πόρισμα, τό	conclusion, result (of an investigation)
*πράττω - ἔπραξα - θά πράξω	to do, to make, to perform
προδῶνω - προδῶσα - θά προ- δώσω (προδίδω - ἐπρόδωσα - θά προδώσω)	to betray, to disclose
σακάκι, τό	coat, jacket
σκανδάλη, ἡ	trigger
σημνίτης, ὁ	airman (Air Force)
στενοχώρια, ἡ	worry, troubles

στρατοδικεῖο(ν), τό	military court, court martial
συμβαίνει - συνέβη - θά συμβῆ	to happen, to occur, to take place
συνάδελφος, ὁ	colleague, fellow worker, associate
τηλεφωνικός θάλαμος, ὁ	telephone booth
ὑγειονομικός, -ή, -ό(ν)	medical, health(adj.)
ὑποβιβασμός, ὁ	demotion
φρόνηση, ἡ (φρόνησις, ἡ)	wisdom, common sense, prudence
*χρηματοδότης, ὁ	backer(with money), one who pays(for a project)
χρηματικός, -ή, -ό(ν)	money(adj.)
ψυχικός, -ή, -ό(ν)	pertaining to the soul, pertaining to the spirit or mind, psychic

Idioms and Expressions

ἀξιωματικός ὑπηρεσίας, ὁ	duty officer
*κινῶ τήν προσοχήν	to attract attention
περνῶ στρατοδικεῖο	to be court martialled
χάνω τά λογικά μου.	to lose one's mind

